

CENTRO DE ENSEÑANZA TÉCNICA Y SUPERIOR



ACUERDO DE RECONOCIMIENTO DE VALIDEZ OFICIAL POR EL GOBIERNO DEL ESTADO DE BAJA CALIFORNIA DE 20 DE MAYO DE 2015

**Migrantes del idioma: necesidades de apoyo académico para estudiantes transfronterizos y
de *English Language Development* en una escuela de *high school* del sur de California**

TESIS

que para obtener el grado de:

Doctora en Educación

presenta

Francisca Cecilia Molina Esparza

Director(a) de tesis:

Dr. Jorge Francisco Sánchez López

Migrantes del idioma: necesidades de apoyo académico para estudiantes transfronterizos y de *English Language Development* en una escuela de *high school* del sur de California



TESIS

Que para obtener el grado de:

Doctora en Educación

Presenta:

Francisca Cecilia Molina Esparza

Aprobada por:

Dr. Jorge Francisco Sánchez López
Presidente

Fecha

Dr. Cristian Ernesto Castañeda Sánchez
Secretario

Dra. Carmen King de Ramírez
Vocal

Dr. David A. Ornelas Gutiérrez
Coordinador Académico

Dedicatoria

Dedicated to my children, Gigi and Ikah. You are my world and my only true inspiration.

Remember that mom will always love you.

The Road Not Taken

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I—
I took the one less traveled by,
And that has made all the difference.

Frost, Robert. "*The Road Not Taken*".
Mountain Interval. Henry Holt and Company, 1916.

To all of those who are living the *transfronterizo* life, your journey will be compensated.

Agradecimientos

Most importantly, I want to thank my children for always being there throughout this endeavor. Gracias a mis padres y hermanas por el apoyo incondicional.

Gracias infinitas a mi director de tesis, el Dr. Jorge Sánchez, por su paciencia y guiarme en este proceso ya que sin su ayuda esto no hubiera sido posible. A los lectores por sus aportaciones, a la Dra. Carmen King por contribuir con sus recomendaciones y amplia experiencia en el tema transfronterizo, y al Dr. Cristian Castaneda por guiarme en la construcción de la metodología y compartir su conocimiento con las experiencias en investigaciones de campo. Esta mención especial es para el Dr. David Ornelas por su apoyo incondicional, asimismo, doy gracias a cada docente que contribuyó con sus enseñanzas.

Migrantes del idioma: necesidades de apoyo académico para estudiantes transfronterizos y de *English Language Development* en una escuela de *high school* del sur de California

Francisca Cecilia Molina Esparza

Resumen

El objetivo de este trabajo es explorar las barreras que enfrentan los estudiantes transfronterizos residentes de Tijuana, México que cruzan diariamente la frontera con Estados Unidos, para cursar la *high school*¹ en la ciudad de Chula Vista, California. Se realizaron entrevistas con estudiantes para explorar retos que enfrenta esta población en el aprendizaje del idioma inglés L2, como requisito de integración a las clases regularizadas o *mainstream*², donde se emplea solamente el idioma inglés en el salón en el sistema educativo estadounidense. Adicionalmente, se entrevistó a cuatro docentes, uno por cada uno de los 4 niveles del programa de Desarrollo del Idioma Inglés (*English Language Development, ELD* por sus siglas en inglés). También, se analizaron las estrategias promovidas por el distrito escolar de Sweetwater, el cual rige en algunas las escuelas del condado de San Diego, California, con el propósito de documentar la perspectiva institucional. Los resultados fueron contrastados a través de la triangulación metodológica, y se empleó el análisis de contenido para estructurar códigos y categorías de análisis.

¹ *High school* es el término empleado a lo largo de esta investigación para referirse al equivalente ya sea a preparatoria, bachillerato, o bien media superior.

² *Mainstream* es el término empleado para referirse a clases de regularización en un salón tradicional en Estados Unidos donde solo se habla 100% inglés.

En los hallazgos obtenidos de esta investigación se encontró que los estudiantes transfronterizos en una *high school* de Chula Vista enfrentan barreras, como el tiempo destinado a la travesía diaria entre dos países, los retos de inclusión a un sistema educativo en otro país, las carencias ortográficas y académicas, asimismo, el ritmo acelerado en la materia de *ELD*, que en su conjunto, son factores que les afectan para avanzar académicamente. Además, se detectó que los docentes identifican la falta de rendimiento escolar de estos estudiantes, la discordancia de su estilo de vida con el estudio, así como también, algunos retos para realizar adaptaciones curriculares ya que esto implica modificar los ritmos del programa previamente establecido.

- PALABRAS CLAVE: California, cruce fronterizo, *English Language Development*, enseñanza de una segunda lengua, escuela preparatoria, estudiante transfronterizo, fronteras, *high school*, inglés como segunda lengua, integración educativa, lenguaje, L1, L2, movilidad humana, San Diego, Tijuana.

Índice de contenidos

Capítulo 1. Problema de investigación.....	1
Introducción	1
Datos de estudiantes transfronterizos del distrito de Sweetwater	4
Planteamiento del problema.....	10
Rendimiento académico de los estudiantes transfronterizos	17
Preguntas de investigación.....	20
Objetivos	21
Objetivo general.....	21
Objetivos específicos	21
<i>Supuestos</i>	21
Justificación	22
Capítulo 2. Marco teórico	24
Estudiantes Transfronterizos.....	24
Dimensión Sociopolítica.....	28
Dimensión Socioeducativa.....	29
Dimensión Sociocultural.....	31
Dimensión Socioemocional	33
Estrategias pedagógicas promovidas por el distrito escolar de Sweetwater	35
Estrategias docentes para estudiantes de una L2	36
Estrategias docentes para promover la inclusión	40
Comprender la situación de los estudiantes transfronterizos	41
Capítulo 3. Metodología.....	42
Paradigma y enfoque de la investigación.....	45
Características del diseño de investigación.....	46
Instrumentos de recolección de datos	47
Sujetos o participantes de la investigación	49
Pasos y procesos de la investigación	51

Negociación y acceso al campo	51
Rigor y calidad del diseño.....	52
Consentimiento informado.....	52
Procesamiento y análisis de datos.....	53
Consideraciones éticas de la investigación.....	54
Capítulo 4. Estudiar y cruzar la frontera diariamente.....	56
La entrada a campo durante la pandemia.....	57
Particularidades del entorno pandémico en el distrito escolar de Sweetwater	58
En busca del sujeto de investigación	59
Los estudiantes de esta investigación	61
Análisis de los estudiantes transfronterizos	61
Migrantes transfronterizos	62
Retos de inclusión y adaptación a un nuevo sistema escolar.....	65
Calidad de vida transfronteriza	68
Idioma, segregación de compañeros y antecedentes familiares.....	70
Apoyo escolar, aprendizaje y expectativas a futuro.....	71
Capítulo 5. Los retos que enfrentan los docentes de ELD	74
Características de los docentes de ELD	75
Experiencia académica con la materia de ELD y estudiantes transfronterizos	76
Experiencia académica de los docentes de ELD.....	78
En la categoría de experiencia académica con estudiantes de ELD	79
Conocimiento de la vida de los estudiantes trasfronterizos	80
Conocimiento de la vida estudiantes trasfronterizos de docentes de ELD	81
Planeación de las materias ELD para estudiantes transfronterizos.....	82
Perspectivas de los docentes de ELD sobre la planeación de la materia para estudiantes transfronterizos	83
Capítulo 6. Resultados	87
Atender las necesidades de los estudiantes transfronterizos y de una L2.....	87
Estrategias promovidas por el distrito escolar de Sweetwater de Chula Vista.....	87

Adaptaciones curriculares para la inclusión de los estudiantes transfronterizos y de una L2 ..	90
Resultados de aprendizaje de los estudiantes transfronterizos en una L2	95
Necesidades académicas, sociales y culturales de los estudiantes transfronterizos.....	97
Retos que enfrentan los docentes para hacer efectiva la inclusión de los estudiantes transfronterizos de una L2	103
Capítulo 7. Discusión y conclusiones.....	110
Discusión y supuestos	110
La situación en el distrito escolar de Sweetwater	111
Obstáculos para avanzar académicamente	113
Retos y adaptaciones del docente	114
Recomendaciones del investigador para integrar y atender a los estudiantes transfronterizos y una L2	114
Alcances	120
Limitaciones.....	120
Aportaciones	121
Recomendaciones	122
Comentarios finales	122
Referencias.....	124
Apéndices.....	146
Apéndice A. Declaración Consentimiento Informado	146
Apéndice B. Guion de entrevista con estudiantes.....	147
Apéndice C. Guion de entrevista semiestructurada para grupo de discusión con docentes	149

Índice de tablas

Tabla 1.	8
Tabla 2.	44
Tabla 3.	59
Tabla 4.	59
Tabla 5.	63
Tabla 6.	66
Tabla 7.	68
Tabla 8.	70
Tabla 9.	Error! Bookmark not defined.
Tabla 10.	77
Tabla 11.	80
Tabla 12.	82

Índice de figuras

Figura 1. Matriculación de estudiantes aprendices de segunda-lengua-inglés en el distrito escolar de Sweetwater del 2018 al 2022.	6
Figura 2. Descriptores de los 4 niveles del examen ELPAC.	18

Capítulo 1. Problema de investigación

Introducción

En esta investigación se aborda la problemática educativa de los estudiantes transfronterizos que cursan su formación académica media superior en una *high school* en San Diego, California, en Estados Unidos, mientras radican del otro lado de la frontera, en la ciudad de Tijuana, México. La preparatoria en la que se lleva a cabo esta investigación, cuenta con una matriculación de 2,089 estudiantes en el año escolar 2021-2022, de los cuales 305, que equivalen al 14.6% del total son aprendices de L2³ el idioma inglés (CDE, 2021-2022g).

El estudio busca identificar las necesidades académicas de estos alumnos y comprender las carencias que se generan por este estilo de vida y, a su vez, saber si esto les afecta o no para lograr éxito académico, principalmente por la falta de comprensión de un L2. Cabe mencionar, que no todos los estudiantes que son transfronterizos carecen del conocimiento del idioma inglés, es así como esta investigación se enfoca solamente en los que no tienen total comprensión de este, el cual se valora por medio de un examen que se administra al matricularse por primera vez en una institución en California, por ende se aplica a los estudiantes de nuevo ingreso que expresan no tener total comprensión del L2, en el distrito escolar de Sweetwater.

La integración del trasfondo cultural en la adquisición de una L2 a menudo es inevitable ya que se tiende a emplear el conocimiento cognitivo de una L1⁴ para que así se facilite la comprensión de una L2. En este caso (Ipek, 2009), menciona que hay similitudes que se asocian entre transferir los hábitos de una L1 a una L2, y al avanzar en el conocimiento adquirido de una L2 otros nuevos se forman. L1 se refiere a la lengua materna que se adquiere durante la primera

³ L2 se utiliza para referirse a la adquisición de una segunda lengua, en este caso el idioma inglés.

⁴ L1 se refiere a la primera lengua hablante o materna de una persona, en esta instancia se refiere al español.

infancia y el proceso de crianza (Nor, 2018), además, (Miao, 2015), explica que en el aprendizaje de una L2, el entorno sociocultural del estudiante juega un papel muy importante. En esta investigación la L1 se refiere al idioma español, y la L2 al idioma inglés.

Según el *Migration Policy Institute*⁵ (MPI, por sus siglas en inglés), en su reporte actualizado del año 2021, la población de California con ascendencia latina representa el grupo migrante más numeroso de 10.5 millones de habitantes del estado nacieron en el extranjero, lo que equivale al 26.6% de la población, y 28.7 millones nacieron en el estado. El mismo año, la población de origen latino de California fue de 15.8 millones de los cuáles 37.2% nacieron en Estados Unidos y 48.4% en el extranjero es decir en varios países del continente americano. Sin embargo, con más exactitud entre los residentes de California, el 36.9% nació en México (MPI, 2020).

Por su parte, del total de la población de California, 8.57 millones son menores de edad (United States Census Bureau, 2019), y el estado solicita que éstos se matriculen en una institución educativa como lo dicta el Código de Educación del Estado⁶ 49112, 49116 (*EdCode* por su abreviación en inglés). El mismo MPI menciona que la mitad de la población latina en el estado domina una lengua materna L1 que no es el inglés, por ende, pone en advertencia sobre las necesidades educativas de niños y jóvenes que habitan en la entidad vecina con México. Estas cifras son de gran utilidad para poder entender la necesidad de los retos en gestión y formación docente al tener en cuenta que los estudiantes necesitan apoyo en adquisición de lenguaje, puesto

⁵ *Migration Policy Institute* es una organización apartidista sin fines de lucro que busca una mejora para las políticas de integración migratoria.

⁶ El Código de Educación del estado de California (*EdCode*), proporciona un marco legal para el funcionamiento del sistema educativo, asegurando que todos los estudiantes tengan acceso a una educación de calidad, y estableciendo regulaciones y estándares necesarios para garantizar un ambiente educativo seguro y efectivo.

que los latinos representan casi la mitad de los migrantes que hablan una L1 que no es el inglés (MPI, 2020).

En la demográfica de estudiantes matriculados en escuelas del condado de San Diego, se incorpora la presencia de alumnos transfronterizos, aquellos que viven en Tijuana, pero cruzan la frontera por el puerto de San Ysidro u Otay Mesa, así desplazándose a diario para atender escuelas del lado estadounidense (Levinson, 2017), para estudiar en San Diego. En la región fronteriza de Tijuana-San Diego, se sabe que en ocasiones, este desplazamiento lo hacen junto a sus padres que realizan la misma travesía para obtener salario en dólares americanos lo cual les permite mejor estilo de vida en México, ya que el costo es menor y el dólar rinde más por el tipo de cambio. Esta situación trae consigo desgaste emocional y corporal al exponerse día a día en el cruce de garitas con tal de lograr un mejor futuro académico o laboral (Brown, 2012), ya que al obtener estudios en Estados Unidos puede brindar una mayor oportunidad para obtener empleo, por ende, la interacción socioeconómica que estos estudiantes generan es muy importante, ya que promueve la expansión económica de la fuerza laboral en la región (Alegría, 2010). No obstante, estos alumnos enfrentan un cambio cultural para incorporarse al nuevo sistema educativo cuando recién llegan a Estados Unidos, ya que vienen de uno distinto (Guillen, 1993), y esto les puede causar dificultad para incorporarse al nuevo sistema escolar.

A pesar de ser una estrategia muy compleja que implica cruzar «la línea» todos los días y por varios años, y se destaca que, entre los estudiantes transfronterizos es bien sabido que su paso al nivel universitario es algo que, para muchos, es difícil de realizar por factores económicos y el cansancio acumulado, aun así se sabe que este grupo estudiantil va a un colegio comunitario o bien, a una universidad después de graduarse de *high school* (Polémica por estudiantes, 2012). Las desventajas se acumulan para los estudiantes transfronterizos, por lo que requieren apoyo

supplemental por parte de las instituciones educativas para sobresalir en el ámbito escolar (Center for U.S.-Mexican Studies, 2017).

Datos de estudiantes transfronterizos del distrito de Sweetwater

Es necesario señalar que, no es posible contar con una cifra exacta de los estudiantes transfronterizos en el distrito de Sweetwater, ya que por ley, todos los estudiantes matriculados deben de contar con una residencia permanente en el condado, en consecuencia habitar concorde la zona perimetral que se le asigna a cada escuela relativa a la dirección postal estipulada en el comprobante de residencia. Frecuentemente, este comprobante de residencia se obtiene por medio de un familiar o conocido que les facilita dicho documento para aparentar que son residentes locales, pero esto, puede ser considerado un fraude (Ezarik, 2015), ya que no habitan en el lugar que se indica.

La dirección postal que se presenta, dicta los perímetros que corresponden para matricularse en especificada *middle school* y *high school* como lo define el distrito escolar en su sitio web bajo la sección de *Find My School* (Sweetwater Union High School District. 2020i), los límites de zonificación deben ser respetados al momento de matricular y asignar un plantel a los estudiantes. De esta manera, no sé cuenta con información correspondiente para identificar a los estudiantes transfronterizos, y sólo se puede conocer su *status*, si comparten esta información con algún docente o personal del plantel al que atienden.

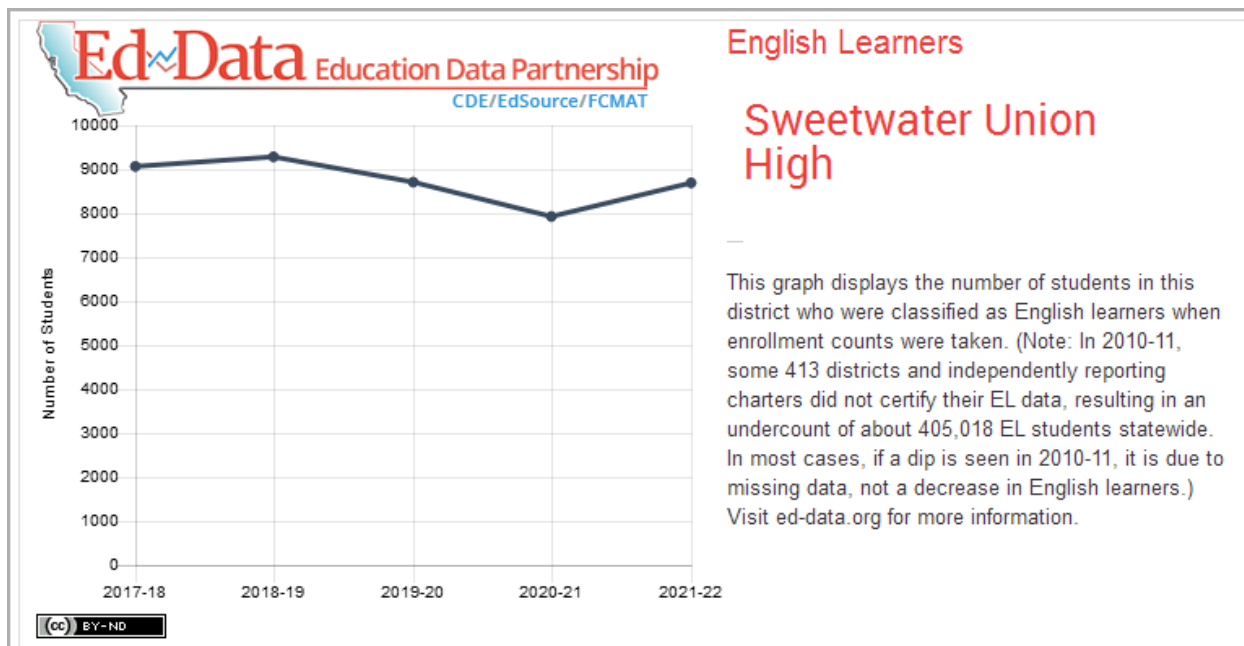
La Organización Internacional para las Migraciones [OIM] señaló que migrante es un término genérico, no definido en el derecho internacional, y que por uso común, designa a toda persona que se traslada fuera de su lugar de residencia habitual, ya sea dentro de un país o a través de una frontera internacional, de manera temporal o permanente, o por diversas razones (OIM, 2019). Sin embargo, los estudiantes transfronterizos cruzan la frontera diariamente de México a

Estados Unidos y de regreso a su país de origen cotidianamente. Es por ello que, en esta investigación se les considera migrantes del idioma ya que, al cruzar las fronteras internacionales para acudir a una escuela en los Estados Unidos, deben de ajustarse a otro contexto lingüístico. Es decir que, en Estados Unidos utilizan una L2, y al regresar a México vuelven a su L1.

Sweetwater es el segundo distrito escolar más grande dentro del condado de San Diego, (Niche. n.d.), y el número dieciocho a nivel estatal (California Department of Education, 2018-2019). Al encontrarse cerca de la frontera con Tijuana, Baja California, algunos de sus estudiantes son migrantes en el término del idioma y no sólo en materia de cruces fronterizos, sino en el uso de este; es decir, requieren apoyo para transitar de una L1 a una L2, el cual prevalece en las escuelas de Estados Unidos. El idioma español, es la lengua con mayor porcentaje de alumnos en las escuelas pertenecientes al distrito escolar de Sweetwater, ya que de los 38 mil 023 estudiantes inscritos en el año escolar 2020-2021, el 23% son estudiantes aprendices de inglés como una L2, un total de 8 mil 690 estudiantes (EdData, 2023).

Figura 1.

Matriculación de estudiantes aprendices de segunda-lengua-inglés en el distrito escolar de Sweetwater del 2018 al 2022.



Fuente. Tomado de Education Data Partnership. EdData, (2023).

La educación pública en Estados Unidos es gratuita desde preescolar hasta finalizar la *high school*, para esto cada estado cuenta con estipulaciones a cumplir, por ejemplo, en California se exhorta a comprobar residencia física para matricularse en una escuela del estado para así obtener el derecho a recibir esta educación gratuita (ACLU, n.d.)

El distrito escolar de Sweetwater sigue estas reglas para la matriculación de cada uno de sus estudiantes. Según el propio distrito en la sección llamada *How to Enroll* (Como matricularse, por su traducción al español) de su página web, se requiere presentar recibos o comprobantes de servicios públicos, cuentas de banco, escrituras, verificación de servicios sociales, en algunas instancias si se requiere realizan visitas a la dirección proporcionada a la hora de llenar el expediente académico (Sweetwater Union High School District, 2020e). En el caso de los estudiantes transfronterizos, son aquellos que no viven en Estados Unidos y cruzan la frontera para

recibir educación por derecho de nacionalidad por haber nacido en el país o bien contar con una residencia permanente, pero es bien sabido que cumplen falsamente con el requisito al demostrar que se reside en el estado a través de documentación de un familiar directo, ya sean tíos, abuelos, o padrinos por mencionar algunos.

Toda institución educativa en California cuenta con apoyos para estudiantes aprendices de una L2, ya sean migrantes recién llegados al estado o estudiantes de ingreso continuo, algunos pueden contar con comprensión nula o básica de una L2, por ende el distrito escolar Sweetwater, ofrece apoyo académico y nivelación en una L2 a todos los estudiantes de nuevo y recurrente ingreso en *high school*. Cabe mencionar que la educación básica en Estados Unidos se rige por 12 años continuos de escolaridad, si bien del primero al sexto en primaria o bien *elementary school* (por su nombre en inglés), seguida por dos años en *middle school*⁷ que son el séptimo y octavo año, para así concluir con los últimos años en *high school*, del noveno al doceavo (USA Hello, n.d.)

Al ingresar a una escuela en el estado de California, para continuar sus estudios, a este grupo de estudiantes aprendices de una L2 se les aplica un examen de clasificación, según el puntaje obtenido, se clasifican en niveles de clases de Desarrollo del Lenguaje en Inglés (*English Language Development, ELD* por sus siglas en inglés), dependiendo de la escala del conocimiento de la lengua. El estado de California exige que se implementen los estándares y niveles de *ELD* en todas las escuelas que ofrecen esta materia, con cursos en cuatro niveles, comenzando con *ELD I* para los que tienen comprensión principiante en la lengua y así sucesivamente continúa *ELD II* y *ELD III*, hasta llegar a *ELD IV* para los que cuentan con una comprensión fluida, en la tabla 1 se describen los 4 niveles (Sweetwater Union High School District, 2020b).

⁷ *Middle school* se refiere al equivalente de escuela secundaria en México.

Tabla 1.

Descripción de niveles de clases de ELD

Nombre del curso	Indicadores de colocación	Indicadores cualitativos de preparación para avanzar al siguiente nivel de ELD
ELD I	Principiante emergente	Los estudiantes demuestran familiaridad con el alfabeto latino, conocimiento fonético de sonidos únicos en inglés y sintaxis del orden de palabras; capacidad de pedir y satisfacer sus necesidades, expresar rutinas y contar y recontar a través de la repetición, paráfrasis, y resumen con un modelado sustancial y andamiaje.
ELD II	Emergente a expansión principiante	Los estudiantes dominan cada vez más la sintaxis correcta del orden de palabras y tiempos verbales tanto en la producción oral como escrita; son capaces de pedir para obtener sus necesidades, expresar rutinas, contar y recontar a través de repetición, paráfrasis, y resumen modelado en moderación y andamiaje.
ELD III	Expansión a fluidez competente emergente	Los estudiantes son cada vez más fluidos en la sintaxis correcta del orden de las palabras y tiempos verbales irregulares tanto en la producción oral como escrita, son capaces de pedir y satisfacer sus necesidades, expresar rutinas, contar y recontar a través de la repetición, paráfrasis y resumen modelado y andamiaje mínimo. Su trabajo en el área de contenido se acerca a nivel de grado con errores indicativos de un estudiante aprendiz de una segunda lengua que se acerca al dominio de un estudiante a nivel de competencia afluída.
ELD IV	En transición a fluidez competente	Los estudiantes demuestran fluidez constante en la sintaxis similar a compañeros de nivel fluido, sutilezas del lenguaje se abordan según corresponda para el nivel oral del grado y producción escrita; capaz de expresar, parafrasear, resumir, deducir, e inferir de un texto apropiado para el nivel de grado con ejemplos moderados y andamiaje ligero. El trabajo de área de contenido se acerca al nivel con errores mínimos que son indicativos que el estudiante está cerca de una competencia fluida.

Fuente. Tomado de la página oficial del distrito escolar de Sweetwater.

Ambas cuentan con estrategias y metodologías requeridas por el estado de California, específicamente para ayudar a desarrollar habilidades en una L2, como son hablar, escuchar, escribir y leer. La L1 que tiene mayor registro en las escuelas del sur de San Diego, es el español, y este tipo de apoyo le ofrece al estudiante la oportunidad de acceder el currículum en su L1, y de esta manera, el docente facilita el aprendizaje al proveer apoyo en la materia que imparte empleando una L1 en caso de ser necesario (*Bilingual Credential Program, 2023*).

Cabe mencionar, que el distrito escolar de Sweetwater cumple el requisito de ofrecer apoyos académicos que solicita el estado de California, para dar servicios educativos a los estudiantes en general que lo necesitan (Sweetwater Union School District, 2020f). A pesar de cumplir con las reglas de equidad, incorporando estrategias y oportunidades de crecimiento, tanto como para el docente como para el alumno, los estudiantes de una L2, presentan progreso

moderado en el dominio del idioma, colocándose a la mitad del tablero, con un logro del 45.1%. Este proceso, mide el avance del idioma que cada estudiante obtiene durante cada ciclo escolar.

En California, se evalúa el nivel del idioma inglés de cada estudiante desde primer ingreso a una institución educativa para averiguar si el alumno requiere clases de una L2 o bien *ELD*. Si el estudiante no cuenta con las competencias necesarias en el idioma inglés, se le asigna a un nivel apropiado de la materia de *ELD* basado al puntaje del examen de evaluación que se administra antes de asignarle las materias correspondientes. Una vez ya clasificados como aprendices de una L2, se ejecuta el mismo examen al comienzo y al final de cada semestre para comparar o constar si hay un crecimiento en la adquisición de lenguaje (Sweetwater Union High School District, 2020b)

Durante las reuniones departamentales de apoyo al docente, o bien *PLC (Professional Learning Communities)*, por su nombre en inglés), que ocurren en cada escuela del distrito escolar de Sweetwater, el personal docente analiza los resultados y el funcionamiento del examen, con la intención de conocer los errores y prevenirlos el próximo año escolar. De esta manera, se van integrando los mecanismos de medición y mejoras para lograr cada vez un mejor puntaje (DashBoard, 2020).

El rendimiento académico de los estudiantes transfronterizos está detrás del nivel de competencia del resto de los estudiantes. En una *high school* del distrito escolar de Sweetwater, los resultados de exámenes estandarizados requeridos por el estado muestran que en la categoría de aprendices de una L2, al que pertenecen algunos estudiantes transfronterizos, al no tener conocimiento completo del idioma, no están a la par con el resto de la escuela, por ejemplo, cuando se les aplica el examen anual de evaluación del dominio del idioma inglés del estado de California (*English Language Proficiency Assessment for California, ELPAC* por sus siglas en inglés). Además, los resultados de la Evaluación de Rendimiento y Progreso del Estudiante en

California (*California Assessment of Student Performance and Progress, CAASPP* por sus siglas en inglés), no arrojan mejoras, sino un estancamiento en la adquisición de lenguaje L2, incluyendo bajas calificaciones en las áreas de matemáticas y ciencias naturales (CAASPP, 2020), lo cual no se sabe con certeza los factores que influyen esta situación.

Al observar estos resultados académicos, derivan cuestionamientos en torno a la eficacia de los apoyos diseñados para estudiantes de una L2 y, al mismo tiempo, se hacen notar las barreras que enfrentan algunos estudiantes transfronterizos en la categoría de aprendices de una L2, ya que es importante considerar que la experiencia del cambio de sistemas escolares e idioma es abrupta.

Algunos docentes en general pueden llegar a considerar que cumplen con sus responsabilidades laborales, por lo que todo el peso recae en el alumno, haciéndolo responsable de su propio logro y avance académico, por ende, en ciertas instancias estos alumnos aplican la teoría de hundirse o nadar (*sink or swim*⁸). Se cree que esta teoría puede acelerar el proceso de aprendizaje al estudiante tomar iniciativa de adquirir habilidades lingüísticas rápidamente. Esta postura es éticamente reprobable, pues ignora y reproduce inequidades académicas (Wong, 2016), entre los estudiantes nativos de Estados Unidos y los estudiantes que su L1 es primordialmente español.

Planteamiento del problema

La comisión de docencia, *California Teaching Commission, (CTC*, por sus siglas en inglés), regula la preparación docente en el estado ya que es el organismo responsable de establecer una serie de requisitos y seguir un proceso de certificación donde primeramente se debe obtener un título de licenciatura en cualquier área académica, posteriormente ingresar a un

⁸ Es común utilizar este término cuando no hay apoyo a una demográfica con necesidades específicas. En este caso se refiere a los estudiantes aprendices de una L2 que no se les brinda apoyo académico en adquisición de lenguaje.

programa universitario aprobado por la misma *CTC* en formación docente para obtener la certificación estatal. Durante el curso de esta certificación se presentan exámenes en el área de enseñanza que el futuro docente desea tener competencias para impartir dicha materia. No es requisito para los futuros docentes obtener una certificación para la enseñanza de estudiantes de una L2, sin embargo se ofrecen cursos respaldados por la *CTC* para atender a este tipo de estudiantes.

En el distrito de Sweetwater, usualmente, es un especialista en currículum escolar quien se encarga de establecer las guías de currículum de cada materia al proseguir lo que dicta el estado. Sin embargo, el plan de apoyo para los estudiantes de una L2, debe ser consistente y tomando en cuenta sus necesidades para adaptar las estrategias curriculares. Por su parte, el docente las implementa en el salón para asistir a aquellos estudiantes en su formación en el trayecto de adquisición de una L2 a la par que éstos cursan las asignaturas generales o del tronco común en la *high school* (Sweetwater Union High School District. 2020a).

Los programas de apoyo para estudiantes de una L2 en la *high school* donde se llevó a cabo esta investigación, están a la par con el resto de las escuelas del distrito escolar de Sweetwater. En cada escuela hay un coordinador (*Coordinator in Site, CIS* por sus siglas en inglés), que se encarga de facilitar la evaluación de estos estudiantes, lleva un registro de resultados, motiva y apoya a los estudiantes que están en riesgo académico, mantiene informados a alumnos, padres y la propia escuela sobre los logros y necesidades académicas de este grupo estudiantil. Es de crucial importancia brindarles apoyo y que ellos estén enterados que pueden contar con una persona a quien referirse para expresar y dialogar sobre sus necesidades. De esta manera, se sentirán comprendidos y valorados en un ambiente claro y seguro, sobre todo por dicho coordinador.

El distrito escolar de Sweetwater ofrece una base de datos en línea para que los docentes por sí mismos indaguen que apoyo requieran al instante, y saber que cuentan con estrategias y materiales didácticos, adicionales a los libros adaptados para el salón, los cuales son elegidos por un comité conformado por docentes que cuentan con varios años de experiencia. También, se asignan los libros de texto específicos para cada materia del tronco común, y así también para cada uno de los cuatro niveles de adquisición de lenguaje L2, es decir, de la materia de *ELD* (Sweetwater Union High School District, 2020f). Además, cada escuela por individual o el distrito escolar en general ofrecen acceso a recursos didácticos para impartir la materia, ya sea por medio de la biblioteca de la propia escuela o departamento de currículo.

El departamento de evaluación curricular envía encuestas un mes anterior a la fecha programada de su próxima reunión de *PLC*, para identificar las necesidades encontradas en el salón con el fin de apoyar y crear con anticipación material didáctico suplemental para zanjar la brecha académica e ir mejorando el rendimiento en cuestión. Cabe mencionar que al principio de cada año escolar, se provee un libro edición del docente, donde se incluyen notas y sugerencias para una lección inclusiva, así mismo, se entrega una copia edición del estudiante a cada alumno para su uso durante el curso, la cual deben retornar a la escuela una vez finalizado el año escolar.

El apoyo para docentes que implementa el distrito escolar son las reuniones de *PLC*, como se mencionaron anteriormente (Sweetwater Union High School District, 2020e), mismo que consiste en la presentación de materiales didácticos, cursos y estrategias de aprendizaje. Los departamentos *ELD*, tienen reuniones bimensuales para implementar mejoras en las lecciones semanales o mensuales según el tema o unidad de enseñanza, basándose en los resultados de exámenes de repaso recapitulativos y formativos. La función del programa *PLC* dentro del distrito escolar, es fomentar las relaciones extraescolares de un mismo departamento es decir son

comunidades de aprendizaje ya que se clasifican por materias en específico para el desarrollo de mejores prácticas docentes, brindar mejores experiencias en la primera lección dentro del salón y en general, facilitar apoyo para allanar la brecha de este grupo estudiantil. Así, los estudiantes de una L2, podrán llegar a las metas de aprendizaje con mayor facilidad, no obstante, este programa carece de vitalidad, dados los resultados que arrojan los exámenes estatales y a nivel local es decir en cada escuela.

Cabe mencionar que no es deslíz del docente cuando la efectividad de los programas de apoyo que ofrece el distrito escolar, no tiende a lograr su objetivo y cumplir con el soporte académico deseado.

Según Espínola y Caro (2010), el éxito o fracaso en la escuela va de la mano con atribuciones en lo familiar, social, material y cultural las cuales se refuerzan y afectan simultáneamente.

Es cierto que se gestionan estrategias académicas, pero usualmente carecen de valor cultural y eso es de gran importancia para el alumnado. Tomar en cuenta los antecedentes y la procedencia cultural de ellos, facilita el diseño de estrategias para la integración y mejorar su aprovechamiento. Para esto, es imperativo que el docente cuente con un conocimiento previo o bien, entendimiento cultural de los estudiantes a los cuales les imparte inglés como segundo idioma ya que esto facilitaría el resultado y la eficacia de la adquisición de lenguaje de estos estudiantes.

El docente está obligado a contar con una preparación en conocimiento pedagógico intercultural ya que el estudiante aprendiz de una L2 requiere adecuaciones de acuerdo con la realidad de este, sobre todo en escuelas transfronterizas de Estados Unidos que colindan con México. Al planear lecciones, el uso del bilingüismo e interculturalidad juega un papel clave para

que los alumnos se sientan en un ambiente de confianza y aceptación, de manera que la enseñanza sea acogedora y, por ende, resulte en una predisposición positiva para el aprendizaje (Williams, 2019). En particular, el distrito escolar de Sweetwater no ofrece en todas las escuelas el programa dual de lenguaje que constan en impartir clases del tronco común en dos idiomas inglés-español para así brindar la oportunidad a los estudiantes aprendices de una L2 tener un mayor alcance a la comprensión de estas materias.

Cabe mencionar, que no solo el docente necesita adaptarse, también el estudiante transfronterizo tiene ese reto y aprender en un sistema educativo que implica una nueva forma de enseñanza.

Por otro lado, la participación de padres y madres en la educación de sus hijos es vital para poder guiarlos, pero lamentablemente la mayoría de los hogares migrantes no cuentan con bases sólidas, por diversas razones (Altschul, 2011). Vargas Valle (2017), expone que algunas mujeres cruzaron la frontera con visa de turista a fin de dar a luz del lado americano para darle una mejor vida a sus hijos. También expresa que esta situación es intencionada para aprovechar que los hijos cuenten con la oportunidad de obtener un empleo en los Estados Unidos, para así proveer al hogar del lado mexicano.

Las familias transfronterizas adquieren habilidades para desenvolverse cotidianamente en ambos espacios de la frontera (Garcia, 2010), asimismo menciona que los estudiantes transfronterizos cruzan a Estados Unidos para obtener una educación, lo que conlleva a cimentar habilidades biculturales y tener la ventaja de decidir dónde vivir y trabajar (Tessman, 2016). No obstante, la mayoría de los estudiantes no cuentan con una vivienda en dicho país por ende su estilo de vida implica cruzar la frontera todos los días. Por otro lado, existe la posibilidad de formar un núcleo familiar extendido con otras personas para apoyarse en su durante su travesía

diaria ya sea con familiares o conocidos que les facilitan la dirección la dirección para comprobar el requerimiento de residencia para inscribirse en la escuela. Como menciona Rocha Romero, et al. (2018), vivir en San Diego es muy costoso así que el estilo de vida de los *commuters*⁹ implica cruzar la frontera para acudir al trabajo o a la escuela. Al no contar con los medios para tener un espacio privado, los estudiantes se ven expuestos a las influencias del entorno, donde los padres están ausentes debido a la travesía que enfrentan sus hijos en otro país. Rocha Romero (2017), comenta que los empleos que los *commuters* desempeñan son principalmente en la construcción, sobre todo los varones y las mujeres se emplean en el servicio doméstico. En ocasiones este círculo extendido puede ostentar imágenes de triunfo en los Estados Unidos, en los ámbitos laboral y educacional, es decir, influencia las dinámicas familiares (Orraca, et al., 2027), aunque en realidad carecen de educación e ignoran las oportunidades que ofrece tener más grados académicos (Kauffman, et al., 2001).

Sin embargo, estos estudiantes al no sentirse parte de la cultura del nuevo país, a la cual llegaron sin sentirse apreciados, se predisponen negativamente hacia sus estudios, pues no tienen motivación, ni apoyo académico o emocional (Calvo, 2015). En otras palabras, al no contar con la estructura adecuada de apoyo material y psicológico, el rendimiento académico de estos estudiantes está comprometido. Tal como reflejan los resultados del examen *ELCAP* indica que no obtienen un puntaje mayor del 50.0% del resultado, esto se interpreta que no se muestra gran avance en los resultados anuales de dichos exámenes (CDE, 2021-2022g). Sin embargo, los programas escolares para la adquisición del idioma es un apoyo que por ley debe estar al alcance de dicho grupo, aunque en ocasiones se dificulta ofrecerlo, debido a que cada año hay más recortes presupuestales (UNESCO, 2016).

⁹ *Commuter* es un término que comúnmente se emplea al estilo de vida transfronterizo ya que viajan diariamente entre un país y otro.

Anteriormente, se sabe que en algún momento, el distrito escolar de Sweetwater ofrecía clases de alfabetización para que los padres lograran tener mayor participación en la educación de sus hijos, a través del programa de educación familiar (*Toyota Family Literacy*, por su nombre en inglés), sin embargo este se canceló por falta de recursos (NCFL, 2003). También existió el Programa Comunitario de Tutorías en Inglés (*Community-Based English Tutoring Program, CBET* por sus siglas en inglés), cuyo propósito era apoyar a los padres de familia para fomentar la colaboración continua en la vida escolar de sus hijos (CBET Program (n.d.)). Desafortunadamente, estos programas desaparecieron hace algunos años debido a la falta de recursos que, en parte, son abastecidos por subsidios gubernamentales.

A pesar de los apoyos escolares que reciben los padres y estudiantes pertenecientes a la categoría de una L2, particularmente los de ascendencia hispana, persiste el bajo rendimiento. A su vez, los estudiantes migrantes no cuentan con apoyo académico en casa. Además, este grupo estudiantil enfrenta vicisitudes económicas, dado que la migración implica sacrificios. Los estudiantes migrantes sufren por el cambio de hogar, pero también por la dificultad de integrarse a una nueva cultura en un país donde se habla un idioma diferente al suyo. En este sentido, migrar como estudiante transfronterizo resulta una experiencia retadora (Schneider, et al., 2006).

Con este panorama, los estudiantes migrantes o en esta instancia los estudiantes transfronterizos demuestran poco interés en la educación y aspiran a desempeñar el mismo empleo que sus padres o familiares, siguiendo una línea de trabajo que no requiere preparación más allá de *high school.*, por lo que planean su futuro con base en ejemplos e influencias de su entorno inmediato. Para incluir integralmente a los estudiantes transfronterizos y de una L2, así como mejorar su rendimiento académico, es necesario que los docentes tomen en cuenta sus necesidades

académicas, sociales y culturales, las cuales les permitirá diseñar estrategias para alcanzar mejores resultados en la formación escolar (Sfard, 2005).

Rendimiento académico de los estudiantes transfronterizos





El perfil de rendimiento de los estudiantes transfronterizos se mide por medio del examen estatal californiano *ELPAC* que se administra a petición de ley federal a toda la población que posee necesidades de adquisición en una L2, y en esta categoría entran los estudiantes en la materia de *ELD*. Estas necesidades de adquisición de lenguaje se identifican o seleccionan cuando se llena la solicitud de primer ingreso a cualquier plantel en el estado y se especifica que otro lenguaje al inglés se habla en casa (Stavely, 2023), por ende toma precedente en el distrito de Sweetwater, a su vez identificar a los estudiantes transfronterizos que toman el examen se torna desafiante por la misma razón de confidencialidad entre las autoridades escolares y los estudiantes que deciden a quién fiarse con esta información crítica.

Cabe mencionar que dicho examen se administra a *English Learners* o bien, a aprendices de inglés para recabar las competencias en el idioma con sus limitantes, desde nivel preescolar hasta *high school*. Los resultados arrojados del año escolar 2022-2023 de la preparatoria donde se condujo el estudio indican que 300 estudiantes tomaron el examen *ELPAC*. Sin embargo, no todos estos estudiantes tomaron clases de *ELD*. Los 68 sujetos representados en la siguiente tabla tomaron el examen de *ELPAC*, y exclusivamente tomaron la materia de *ELD*, por lo tanto, en estos resultados se incluyen los de aquellos estudiantes que son transfronterizos, aunque por cuestiones de confidencialidad, el contar con información concreta referente al estilo de vida transfronterizo, no fue viable. Es importante mencionar que el programa de *ELD* constan de 4 niveles que se consideran requisito para para la regularización de los estudiantes de una L1.

El examen *ELPAC* cuenta con cuatro dominios: el auditivo, la lectura, la escritura y la expresión oral (ELPAC, 2023). La evaluación pondera los cuatro dominios y según los resultados establece niveles que van del 1 al 4. Tal como aparece en la figura 2, el nivel 4 es el más avanzado que demuestra habilidades bien desarrolladas en la L2, el nivel 3 describe habilidades moderadamente desarrolladas de la L2, el nivel 2 habilidades levemente desarrolladas, y el nivel 1 describe la etapa de inicio del desarrollo de L2. De esta manera se califican los resultados globales de dicho examen (ELPAC, 2017-2018).

Figura 2.

Descriptorios de los 4 niveles del examen ELPAC

Nivel ELPAC	Medidor ELPAC	Lo que pueden lograr típicamente los estudiantes en cada nivel
NIVEL 4		<p>Los estudiantes que se encuentran en este nivel tienen habilidades de inglés bien desarrolladas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Por lo general, pueden usar el inglés para aprender nuevas cosas en la escuela y para interactuar en situaciones sociales. • Ocasionalmente puede necesitar ayuda para usar el inglés.
NIVEL 3		<p>Los estudiantes que se encuentran en este nivel tienen habilidades de inglés moderadamente desarrolladas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Algunas veces pueden usar el inglés para aprender nuevas cosas en la escuela y para interactuar en situaciones sociales. • Pueden necesitar ayuda para usar inglés para comunicarse sobre temas académicos menos conocidos, o en situaciones sociales menos conocidas.
NIVEL 2		<p>Los estudiantes que se encuentran en este nivel tienen habilidades de inglés levemente desarrolladas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Por lo general necesitan ayuda para usar el inglés para aprender nuevas cosas en la escuela y para interactuar en situaciones sociales. • Con frecuencia pueden usar el inglés para comunicaciones simples.
NIVEL 1		<p>Los estudiantes que se encuentran en este nivel están en una etapa de inicio del desarrollo sus habilidades de inglés.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Generalmente necesitan ayuda sustancial para usar el inglés para aprender nuevas cosas en la escuela y para interactuar en situaciones sociales. • Pueden conocer algunas palabras y frases en inglés.

Fuente: Tomado del sitio web <https://www.elpac.org/>

Los resultados del examen anual de *ELPAC*, realizado en la primavera de 2022, ofrece información sobre el rendimiento académico de los estudiantes transfronterizos. Este examen lo tomaron 68 estudiantes, 15 del doceavo grado, 12 del onceavo, 22 del décimo, y 19 del noveno grado de *high school*. La tabla indica que de estos 12 eran de *ELD* 1, 22 de *ELD* II, 12 de *ELD* III, y 22 de *ELD* IV. Asimismo, se localizaron a 53 estudiantes de los 68 que no cumplieron con los parámetros que requiere el examen *ELPAC*, 11 sin información o resultados, y solo 4 de estos reunieron los parámetros para aprobar el examen.

Gráfica 2. Nivel de *ELPAC*

Nivel 1	25
Nivel 2	9
Nivel 3	6
Nivel 4	4
Estudiantes sin registro	24
Total	68

Fuente. Resultados de *ELPAC* del año escolar 2022-2023.

Parámetros alcanzados en *ELPAC*

NA	11
No	53
Yes	4
Total	68

Fuente. Resultados de *ELPAC* del año escolar 2022-2023.

A partir de conocer el bajo desempeño de los estudiantes transfronterizos para la adquisición de una L2, medido a través de *ELPAC*, en una *high school* en el condado de San Diego, California, se debe analizar la situación de esta población para identificar sus necesidades

académicas y cumplir con las metas de éxito estudiantil del programa *ELD*, con el objetivo de integrarse a las clases regulares que se imparten en inglés.

Preguntas de investigación

Las situaciones de vida desafiantes que enfrentan los estudiantes transfronterizos y de una L2 dificultan la obtención de logros académicos. En este sentido, la pregunta que guía este estudio es:

¿Cuáles son las necesidades académicas de los estudiantes transfronterizos y de una L2 en una *high school* del distrito escolar de Sweetwater, en el condado de San Diego, California?

Para despejar estas interrogantes es necesario comprender:

- ¿Qué obstáculos enfrentan los estudiantes transfronterizos y de una L2 para avanzar académicamente?
- ¿Cuáles son las estrategias promovidas por el distrito escolar de Sweetwater para atender las necesidades de los estudiantes transfronterizos y de una L2?

Asimismo:

- ¿Cuáles son los retos que enfrentan los docentes de *ELD* en una *high school* del distrito escolar de Sweetwater para hacer efectiva la inclusión de los estudiantes transfronterizos y de una L2?
- ¿Cuáles son las adaptaciones curriculares promovidas por los docentes de *ELD* en una *high school* del distrito escolar de Sweetwater para integrar a los estudiantes transfronterizos y de una L2?

Objetivos

Objetivo general

El objetivo general de esta investigación es identificar las necesidades académicas de los estudiantes transfronterizos. Esta investigación busca generar insumos para comprender si los estudiantes transfronterizos y de una L2 reciben el apoyo adecuado para sobresalir en el ámbito académico.

Objetivos específicos

- Comprender los obstáculos que enfrentan los estudiantes transfronterizos y de una L2 para avanzar académicamente.
- Identificar las estrategias promovidas por el distrito escolar de Sweetwater para atender las necesidades de los estudiantes transfronterizos y de una L2.
- Comprender los retos que enfrentan los docentes de *ELD* en una *high school* en el distrito escolar de Sweetwater para hacer efectiva la inclusión de los estudiantes transfronterizos y de una L2.
- Analizar las adaptaciones curriculares promovidas por los docentes de *ELD* en una *high school* del distrito escolar de Sweetwater para integrar a los estudiantes transfronterizos y de una L2.

Supuestos

De esta manera el supuesto que guía esta investigación señala que:

Para incluir integralmente a los estudiantes transfronterizos y de una L2, es primordial que los docentes tomen en cuenta sus necesidades académicas, sociales y culturales para

diseñar estrategias que les permitan desarrollar las competencias de una L2 requeridas para integrarse al sistema educativo estadounidense.

Esta investigación busca generar insumos para comprender si los estudiantes transfronterizos y de una L2 reciben el apoyo adecuado para integrarse y avanzar académicamente.

Esta investigación, nace de la intención de mejorar el rendimiento académico de los estudiantes transfronterizos y de una L2, al identificar las estrategias didácticas adecuadas para su inclusión e integración. Para ello, es importante que los y las docentes realicen adaptaciones curriculares tomando en cuenta las necesidades académicas, sociales y culturales de los estudiantes, buscando promover ambientes de inclusión dentro del salón. De esta manera, se enuncia el siguiente supuesto de investigación señalando que; para incluir integralmente a los estudiantes transfronterizos y de una L2, y mejorar su rendimiento académico, es necesario que los docentes tomen en cuenta sus necesidades académicas, sociales y culturales, para diseñar estrategias que les permitan alcanzar mejores resultados académicos.

Justificación

El interés de realizar esta investigación surge a partir de analizar los resultados anuales de los exámenes requeridos por el estado de California, como son el *ELPAC* y el *CAASPP*. En ellos destaca el bajo rendimiento educativo de estudiantes aprendices de una L2 donde se incluye los estudiantes transfronterizos que aún no dominan el inglés, en especial en la adquisición de las competencias del idioma requeridas para allanar la brecha académica de dicho grupo.

El estudio busca comprender si los estudiantes transfronterizos de una L2 reciben el apoyo adecuado para avanzar en el ámbito académico. Dicho estudio, permitirá identificar mejoras para

la práctica docente, con un ángulo en las estrategias didácticas y los recursos curriculares preestablecidos por el distrito escolar de Sweetwater.

Este trabajo busca aportar conocimientos conceptuales en materia educativa sobre estudiantes que viven bajo la condición de transfronterizos; la descripción del contexto, así como las estrategias que llevan a cabo para el cumplimiento de su papel como alumnos del sistema educativo de California.

Metodológicamente se trabajó en grupos de discusión con estudiantes transfronterizos para identificar las barreras educativas que enfrentan, así mismo, con los docentes de *ELD* que trabajan con este tipo de estudiantes para identificar las estrategias que emplean para enseñar una L2.

Este estudio busca visibilizar el contexto social que viven estos estudiantes transfronterizos y dar a conocer a las circunstancias en las que se integran al sistema escolar estadounidense, con el objetivo de identificar las necesidades académicas de este grupo, con la finalidad de que el docente de *ELD* integre estrategias que los beneficien, puesto que su realidad es invisible para la institución y para el mismo sistema escolar.

Capítulo 2. Marco teórico

El capítulo inicia con la definición del concepto estudiantes transfronterizos, estableciendo como marco de referencia a la frontera México-Estados Unidos, particularmente a las ciudades de Tijuana-San Diego. También, se exponen aspectos relativos a la situación de los estudiantes que viven en México y cruzan diariamente la frontera para llegar a escuelas de Estados Unidos. De igual forma, se destacan aspectos relativos al estatus migratorio de estos alumnos, la gestión en las aduanas y el cruce fronterizo. Esta situación es uno de los desafíos dentro la planeación transfronteriza y uno de los pendientes en la agenda binacional. De igual modo, los estudiantes transfronterizos encuentran barreras educativas al buscar su ingreso en las escuelas de la Unión Americana, siendo una de las más importantes el manejo del idioma inglés, pero también la poca experiencia en el sistema educativo del otro país, el rechazo y la marginación que viven debido a su origen y estatus económico. Son situaciones que afectan su desempeño escolar y se analizan desde la dimensión sociopolítica, sociocultural y socioemocional. Finalmente, se presentan las diferencias de los sistemas educativos, así como las adaptaciones y estrategias que pueden desarrollar los docentes para facilitar su inclusión en el sistema educativo estadounidense, se discuten en el último apartado.

Estudiantes Transfronterizos

Tijuana está localizada al norte de México, y colinda con San Diego en el lado de Estados Unidos, ambas entidades se benefician de la corriente de capitales, trabajadores y mercancías que cruzan intensamente la frontera, esta condición genera una dinámica de desarrollo urbano particular a esta región (Alegría, 2010). Asimismo, la cercanía geográfica facilita vínculos de

índole social y cultural entre ambas ciudades; al mismo tiempo, comparten problemáticas que van en crecimiento debido a la interrelación mediada por la globalización (Ongay, 2010).

Otra característica de la región fronteriza es el flujo de estudiantes que cruzan para asistir a la escuela en Estados Unidos. Regularmente, esta trayectoria educativa implica navegar entre dos sistemas escolares diferentes, a la par de encontrar desigualdades de calidad educativa, infraestructura y aprendizaje. Con frecuencia los estudiantes transfronterizos enfrentan diversas barreras educativas, sobre todo porque la nivelación en el sistema educativo estadounidense no comprende a cabalidad todas sus necesidades. Por estas razones, la situación de los estudiantes transfronterizos representa importantes desafíos en términos de planeación transfronteriza (Guillen, 1993). A pesar del flujo estudiantil que cruza la frontera día con día, la realidad de los estudiantes transfronterizos es a menudo ignorada en las reuniones entre gobiernos y en las agendas binacionales (Rocha y Orraca, 2018).

En la frontera de Tijuana-San Diego se cuentan alrededor de 50 mil cruces diarios para trabajar, ir de compras, ir a la escuela, asistir a servicios médicos, entre otras actividades (Alonso, 2005). Entre los estudiantes transfronterizos que cruzan la frontera todos los días para asistir a la escuela en Estados Unidos, están los que se aventuran desde temprana edad cerca de los 11 ó 12 años cumplidos con el propósito de cursar en esa nación la *middle school* o *high school* entre los 14 a 18 años. Comúnmente, esta trayectoria es muy cansada y tediosa, pues implica levantarse muy temprano para tomar el transporte público en Tijuana, esperar en largas filas para pasar por los procesos aduanales y después tomar transporte público a diversos puntos del condado de San Diego. De igual modo, al terminar la jornada escolar emprenden otra larga travesía para regresar a casa en México.

The San Diego Union-Tribune, publicó en el 2003 con base en investigaciones sobre la frontera de Tijuana-San Diego, que regularmente hay 200,000 cruces diarios de personas con ciudadanía estadounidense, con permiso válido para entrar al país, es decir, que cuentan con residencia permanente o bien con “*green card*” como se le conoce coloquialmente (Blocker, 2003). También, este artículo hace referencia que aproximadamente 7,000 estudiantes cruzan la frontera de Tijuana-San Diego para asistir a una institución educativa en Estados Unidos. Esta es la frontera más transitada de la región ya que en Calexico, California, la cifra es de entre 100 y 200 estudiantes cruzan la frontera hacia Calexico, California, y un aproximado de 150 en Ajo, Arizona (Brown, 2012).

La movilidad en el territorio es una barrera por considerar, si bien entre los estudiantes transfronterizos algunos son nacidos en Estados Unidos y otros cuentan con residencia permanente, situación que en teoría les permite cruzar la frontera sin ningún problema migratorio, el tiempo de espera para cruzar las aduanas y controles de migración es muy largo y tiende a aumentar durante los periodos vacacionales. Asimismo, los traslados de madrugada o por las tardes los exponen a peligros en las calles, en trayectos a las afueras de la ciudad o en colonias populares que tienden a ser peligrosas, tanto de día como de noche. De igual manera, deben sortear inclemencias climáticas para trasladarse entre países y de esta manera cumplir con su jornada escolar (Rocha Romero, et al., 2018).

Meneses (2023), describe a los estudiantes transfronterizos como aquellos que cruzan la frontera internacional hasta dos veces al día como parte de su rutina escolar, asimismo menciona lo agotador y dilatado que es la espera para el cruce en el ínterin de estos dos países. Para algunos estudiantes transfronterizos esta travesía comienza a temprana edad, cargando con útiles escolares, pero se les atribuye mayor importancia a los artículos personales para poder sobrevivir varias horas

durante su estancia en Estados Unidos, a esto significa que cargan con botanas, bebidas, a veces hasta burritos ya que pasan la mayoría del día en San Diego.

Esta dinámica se extiende a las ciudades que se encuentran entre ambos países, como sucede en la frontera entre Mexicali, Baja California y Calexico, California, donde estudiantes transfronterizos comienzan la travesía desde temprana edad entre los 11 y 12 años, y el trayecto inicia cerca de las 5 de la mañana (Branson, 2017). En el cruce fronterizo, los estudiantes se juntan con otros miles de personas que trazan recorridos similares (West, 2019).

Rocha Romero (2018), identificó que, en la frontera norte de México el mayor afluente de estudiantes transfronterizos proviene de Tijuana y Mexicali, en Baja California, seguidos por Ciudad Juárez en el estado de Chihuahua, además de Reynosa y Nuevo Laredo, en Tamaulipas. Cueva-Esquivel (2015), menciona esta dinámica mantiene los lazos entre ambas naciones.

Durante la pandemia COVID-19 del año 2020, toda institución educativa suspendió sus clases presenciales, y no fue hasta el comienzo del año escolar 2021-2022 que se reanudaron. Con esto, el cruce de estudiantes transfronterizos se reestableció en el resto de las ciudades fronterizas que colindan entre México-Estados Unidos. Por ejemplo, en Ciudad Juárez, Chihuahua y El Paso, Texas se volvió a lo que se le puede llamar rutina, de levantarse desde las 5 de la mañana para cruzar la línea internacional (Estudiantes mexicanos, 2021).

Según Goldin (1999), los estudiantes transfronterizos forjan una identidad transnacional o en movimiento entre ambos países. En ese intercambio cultural se forman también los futuros ciudadanos que vivirán entre dos países, ya que el proceso de aprendizaje no está dissociado de los contextos sociales donde se desenvuelven estos estudiantes (Zuniga, V., 2008).

La identidad que estos estudiantes desarrollan es diferente a los que solamente estudian en Tijuana o en San Diego, ya que la experiencia de cruzar la frontera a diario los hace habituarse al

estilo de vida de Estados Unidos, pero al regresar a Tijuana se adaptan a sus costumbres y a sus raíces culturales en México, pero manteniendo relaciones con ambas naciones (Cueva-Esquivel, 2015). De manera paralela, el contacto lingüístico y cultural crece y se desarrolla en el contexto transfronterizo (Pastor, 2007), condiciones que deben tomarse en cuenta para la educación de los estudiantes transfronterizos.

Los estudiantes transfronterizos, incluyendo los nacidos en México que cuentan con residencia permanente y los nacidos en Estados Unidos, son aquellos que diariamente cruzan una frontera para obtener una educación en un país distinto al que viven. Al principio, es posible que no están familiarizados con el nuevo sistema educativo y en instancias no domina una L2, así que pueden enfrentar algunas necesidades académicas, sociales y culturales retadoras. Estos obstáculos, se convierten en barreras para el aprendizaje, es por ello que, en esta investigación se exploran las estrategias docentes, incluyendo el desarrollo y adaptación curriculares para estudiantes transfronterizos que se ven en la necesidad de aprender un nuevo idioma.

Dimensión Sociopolítica

Según Marcelli y Cornelius (2001), los factores que explican la constante afluencia de inmigrantes mexicanos a Estados Unidos de América son tres: las continuas crisis económicas en México, los cambios en la demanda laboral de Norteamérica, así como el entramado de las redes sociales de apoyo de las comunidades migrantes; conjuntamente, la disposición para establecerse permanentemente en Estados Unidos no cambió con la aprobación de la Ley de Control y Reforma de la Inmigración (IRCA), de 1986. Esta situación se ve reflejada en la frontera Tijuana-San Diego, donde la población transfronteriza busca oportunidades laborales y educativas en el país vecino, aunque las políticas binacionales permanecen en constante cambio. La fuerza laboral de

esta frontera se considera una extensión entre naciones (Herzog, 1990), lo cual tiene un impacto en la planeación estratégica de ambas ciudades, ya que cruza de un país a otro para buscar un mejor salario, pero reside en el otro. De igual modo, los estudiantes transfronterizos aprovechan las ventajas de la frontera como pagar menos por vivienda en México y cruzar a estudiar o a trabajar a Estados Unidos para procurar oportunidades de crecimiento escolar y laboral (Alegría, 2002).

Según Celik (2020), es de crucial importancia crear un acuerdo binacional para facilitar el cruce peatonal creando una línea específica para estudiantes con Visa F-1 (U.S. Department of State. (n.d.)), y estudiantes americanos que viven en Tijuana para disminuir el tiempo de espera en las garitas internacionales.

Dimensión Socioeducativa

Las políticas educativas del estado de California deben ser aplicadas sin distinción a toda la población estudiantil y sin importar su origen. Para matricularse es requisito proveer prueba de residencia, y de esta manera, acceder sin costo a la educación básica como lo establece la ley estatal, lo cual se transfiere a que los estudiantes transfronterizos a menudo utilicen una dirección física de algún familiar cercano, guardián o de un padre que viva en California. En ese sentido, el Código de Educación del Estado de California 48204 (*EdCode*, por sus siglas en inglés), establece que el comprobante de residencia tiene que estar en los límites geográficos de la escuela asignada a la comunidad. Es así como una de las prácticas más comunes entre los estudiantes transfronterizos, es vivir en México y estudiar en Estados Unidos, pero viven con la plegaria es no ser descubiertos por las autoridades educativas y que por esa causa pierdan la posibilidad de inscribirse en las escuelas educativas o el derecho a estudiar, a pesar de ser ciudadanos estadounidenses o residentes permanentes.

Asistir a la escuela como estudiante transfronterizo puede resultar en una falta administrativa, sin embargo, los distritos escolares son diligentes al seguir las leyes en materia, pero a su vez necesitan el alto volumen de matrícula para así mantener vigente las asignaciones presupuestales procedentes del gobierno estatal como el federal. El presupuesto escolar se conforma de varias fuentes y una de ellas deriva del Título I (*Title I*, por su nombre en inglés) que es parte de la ley Cada Estudiante Triunfa (EESA, 2020). la cual asigna una cantidad fija por estudiante cuando en su matriculación indica un nivel inferior socioeconómico. Con los fondos de esta partida se financian los programas de apoyo para los estudiantes que requieren mejorar su rendimiento académico. Bajo este mismo programa de Título I, existe una subdivisión llamada Programa Educativo del Migrante (*Migrant Education Program*, por su nombre en inglés) monitoreado por el Departamento de Educación del Estado de California¹⁰.

Residir en México y estudiar en Estados Unidos es complicado no sólo por los costos, sino por los traslados y la documentación que exigen las universidades (López, 2012). Comúnmente, los estudiantes transfronterizos habitan con familias de status migratorio mixto. Según Fix y Zimmerman, (2001) una familia mixta es aquella familia nuclear que tiene estatus migratorio con integrantes de primera generación y ciudadanos estadounidenses los cuales son generalmente los hijos de ésta. Estas familias están conectadas por un parentesco y comparten responsabilidades de un hogar, un miembro cuenta con la ciudadanía estadounidense y otros no (Yrizar Barbosa y Alarcon, 2015).

Recientemente un programa piloto que toma curso en el colegio comunitario de Southwestern College, en Chula Vista, California, les permite a residentes mexicanos de bajos

¹⁰ Según el Departamento de Educación de California, bajo el departamento de Programas Especializados para Migrantes (*Specialized Programs - Migrant*), actualmente existen más de 10,348 estudiantes que son elegibles para estos servicios en 565 escuelas del estado, los cuales son más de la mitad en todo el estado.

recursos la matriculación a costo de residente del estado, esto quiere decir que no pagan las altas tarifas por ser estudiantes extranjeros. Es importante mencionar que, el proyecto de ley presentado a la asamblea del estado, conocida como A.B. 91 fue aprobada por el gobernador de California, Gavin Newsom, para fomentar las inscripciones en colegios comunitarios locales que colindan hasta un límite de 45 millas de la frontera sur del estado. Esta nueva ley, beneficia a estudiantes tranfronterizos ya que no tendrían que pagar altos costos de inscripción por no vivir en EE. UU. (A.B. 91, 2023).

Dimensión Sociocultural

En los salones de Estados Unidos, el estudiante transfronterizo forma parte de un grupo marginado, incluso dentro de las minorías étnicas porque tienden a ser rechazado por no saber hablar inglés como una L2, y no entender la cultura anglosajona. Otro de los problemas, es que carece de aceptación por parte de sus compatriotas que residen en Estados Unidos, principalmente por las limitaciones en el manejo del idioma (Vignaux, 1985).

La aspiración de americanizar a la población migrante mexicana está presente desde hace tiempo (González, 1990). Desde los salones se intentó asimilarlos a una nueva cultura, estableciendo el inglés como idioma oficial, fomentando la hegemonía anglosajona, al mismo que se les prohibió hablar su propia lengua (Donato, Hanson, 2019).

Según el censo de Estados Unidos, en el año 2010, la población hispana del condado de San Diego representó el 34.1% de la población y a nivel estatal el 39.4%. Se considera que, en los últimos diez años, este grupo poblacional ha aumentado, aunque todavía no están disponibles los datos del censo 2020. Esto significa que más de un tercio de la población del condado es de origen latino y según las estadísticas este, en el año 2017 la región sur del condado contaba con una población hispana de aproximadamente 305 mil habitantes, de un total a nivel condado de un

millón 95 mil 458 personas, por lo que se puede considerar que aproximadamente un tercio de la población hacia el sur del condado puede ser hispanoparlante. Estas cifras no especifican nacionalidades, sin embargo, por la cercanía con la frontera de México se puede decir que la mayoría de la población hispana es del vecino país. Asimismo, el Departamento de Servicios Públicos del condado de San Diego, informó que de 466 mil 890 habitantes el 50.9% habla español (County of San Diego, 2016-2020). Con base en las estadísticas del condado, se puede afirmar que la L1 es el español, y es ampliamente utilizado en la región, aunque no es el oficial dentro de los salones. Por esta razón, en las escuelas se dificulta la integración social de los estudiantes transfronterizos que no hablan inglés, una L2.

Las desventajas de algunos estudiantes fronterizos se acumulan, sobre todo al analizar los antecedentes del contexto familiar. Por lo regular, algunos padres de familia no pueden involucrarse activamente en las actividades de sus hijos, puesto que trabajan largas jornadas, ya sea en cualquiera de los dos países o porque ocupan gran parte de su tiempo cruzando la frontera por cuestiones laborales (Zúñiga, 2004); otros simplemente no pueden cruzar la frontera porque carecen de documentos migratorios o visa de turista, y eso les impide ser partícipes en las actividades escolares de sus hijos. Sólo unos cuantos padres tienen estudios de nivel superior o cuentan con experiencias académicas para apoyarles en los estudios. Algunos estudiantes transfronterizos, al igual que algunos migrantes, son más proclives a desertar de los salones por no estar familiarizados con el sistema escolar estadounidense y desconocer el contexto institucional (Schneider y Owens, 2006).

Al llegar a las escuelas estadounidenses, algunos estudiantes transfronterizos se encuentran con la barrera del idioma y que eso impide su desarrollo académico (Zúñiga, V., et al., 2008); a su vez, eso les inhibe la comunicación con sus compañeros, generando así una brecha cultural y

socioemocional, situación que debe ser atendida a través de estrategias docentes para lograr su integración al nuevo sistema escolar y cultural. Cabe resaltar, que las necesidades socioemocionales de este grupo deben ser reconocidas por su familia y el sistema escolar para planear de manera holística¹¹ estrategias inclusivas para ellos.

Dimensión Socioemocional

Comprender a los estudiantes a nivel socioemocional ayudaría al profesorado a emplear estrategias sociopsicológicas como parte del currículum para estructurar actividades acordes a sus vivencias y estado anímico.

Algunos estudiantes transfronterizos, pueden traer consigo problemas emocionales que pueden estar relacionados con circunstancias de vida, tal vez problemas intrafamiliares, si bien por una marginación social y económica, sumado a hacer largas y desgastantes travesías en su día con día. Para esto deben implementar actividades que saquen a relucir su potencial académico, ya que son alumnos que inician su jornada, generalmente, cansados de cruzar la frontera todos los días para tener su educación en Estados Unidos. Quizá, el profesorado pudiera tener un papel importante en el proceso de sanación de estas heridas, si aplicaran estrategias adecuadas en el proceso de aprendizaje, si tomaran en cuenta sus necesidades para reducir la brecha en su rendimiento escolar y si emplearan prácticas de enseñanza con enfoque perceptible en el historial socioemocional de algunos estudiantes de una L2. Es posible emplear emociones desaliñadas en un salón tradicional y enfocarse en estas necesidades, incluyendo autoexpresiones, dándoles una voz dentro del salón y que tal vez no tenían anteriormente con la incorporación de vocabulario para expresar con claridad su trauma (Medley, 2012).

¹¹ La estrategia o la perspectiva educativa holística implica buscar un acercamiento con el estudiante donde el docente busca integrar las necesidades en un contexto sociales, ético, y académico dentro del salón.

El desarrollo y dominio del idioma es un requisito indispensable para lograr ser un miembro competente en una sociedad (Ochs y Schieffelin, 2011), las barreras del idioma que enfrentan algunos estudiantes transfronterizos se suman al rechazo que enfrentan por no sentirse incluidos en el ámbito sociocultural y al estar en un viene y va entre dos países.

La participación de los padres en la educación de sus hijos es de vital importancia para guiarlos y apoyarlos en su trayectoria escolar, pero lamentablemente no siempre es así, ya que algunos hogares migrantes enfrentan graves problemas de violencia intrafamiliar, incluyendo abusos psicológicos entre otras afectaciones que representan retos al tratar de construir un ambiente positivo y estimulante, sobre todo cuando pasan al sistema escolar, al no contar con la estructura adecuada para apoyarlos efectiva y positivamente (Altschul, 2012).

Sería ideal lograr convenios entre países y sistemas educativos de Tijuana-San Diego para facilitar el acceso rápido a todos los estudiantes transfronterizos para un cruce sin largas líneas de espera en ambas direcciones, así la travesía y el desgaste emocional serían menos graves (Bae, 2003). Aun logrando esto, algunos estudiantes transfronterizos enfrentan el reto de no pertenecer y sentirse fuera de lugar, al no tener competencia en el uso adecuado del idioma inglés necesario para su desarrollo académico. Al mismo tiempo, la posible falta de diálogo y empatía por parte de sus compañeros que los discriminan, y en general a los migrantes mexicanos en Estados Unidos, quienes experimentan señalamientos, estereotipos y marginación por ser minorías (Valenzuela, 1999). En este sentido, la labor docente es de vital importancia para ayudarlos a enfrentar las barreras que le impiden obtener logros académicos, al mismo tiempo que les faciliten la creación de los lazos necesarios para mejorar en su aprendizaje

Estrategias pedagógicas promovidas por el distrito escolar de Sweetwater

El distrito escolar de Sweetwater cuenta con un departamento en el área curricular, enfocado en apoyar al docente que imparte clases de inglés como L2. El departamento de *ELD* provee recursos a profesores de nivel *middle school* y *high school* con una guía curricular para cada nivel escolar, de séptimo a doceavo grado en cuatro categorías que se dividen los niveles de adquisición del idioma: *ELD I*, *ELD II*, *ELD III*, y *ELD IV*.

El docente puede obtener acceso a una página web administrada por el área curricular y en la que es posible ingresar solamente con credenciales válidas, así poder obtener diversos recursos, incluyendo guías y exámenes de avance en lectura, guías instruccionales sobre capítulos temáticos basados en libros de texto, entre otros recursos. También cuenta con guías de evaluaciones de lectura, escritura y práctica oral, tanto en temática sobre los libros de texto, como en exámenes de fin de curso para medir el crecimiento y desempeño académico en una L2 (Sweetwater Union High School Distric, 2020b). Esto es lo que dispone el distrito escolar como recursos para docentes que apoyan a estudiantes de L2 y donde se inscriben los estudiantes transfronterizos.

Cabe mencionar que cada semana, las escuelas por individual realizan reuniones departamentales donde se discuten a fondo las necesidades estudiantiles de dicho sector y así poder crear un currículo basado en las necesidades de la propia escuela y su alumnado. A estas reuniones departamentales *PLC*, las cuales son un requisito a nivel distrital y estatal, con el fin de cubrir una amplia rama en cuanto a cumplir y ejecutar diversas formas de cerrar la brecha del rendimiento escolar que algunos estudiantes transfronterizos enfrentan al estar en escuelas y salones donde no manejan su L1. Según el distrito escolar de Sweetwater, el lenguaje académico se compone en las siguientes áreas: lenguaje, sintaxis, gramática, registro y funciones académicas del lenguaje, con

un énfasis en estructura de avance académico, paso a paso, llamada *scaffolding*¹² o andamiaje y en ciertas instancias escalonamiento, donde se esparce el aprendizaje en diferentes rubros para que el alumno tenga una mejor comprensión de la nueva lengua e interactúe significativamente, teniendo la oportunidad de usar lenguaje académico recién adquirido en el salón.

Con esto en mente, la formación académica del docente en el estado de California en el área de adquisición del lenguaje, cuenta con una preparación en metodología en enseñanza de una L2, incluyendo certificaciones las cuales son requisito fundamental para poder entrar a impartir clases en un salón de estudiantes aprendices de una L2.

Cabe mencionar, que el distrito escolar de Sweetwater tiene su criterio a seguir sobre estos apoyos académicos y está en constante comunicación colaborativa con el estado de California para servir equitativamente a la vasta mayoría de estudiantes migrantes o de una L2 en todas sus escuelas para cumplir con las reglas de equidad, incorporando estrategias y oportunidades de crecimiento tanto para el docente como para el alumno.

Estrategias docentes para estudiantes de una L2

El resultado del logro de cada estudiante depende de su ambiente circundante, como dentro del salón, de la comunidad donde vive y del nivel educativo de sus padres (Cervin, 2006). Por lo tanto, podemos decir que el currículum basado en la población estudiantil, midiendo las necesidades de la comunidad o del distrito escolar, tomando en cuenta como evidencia resultados de exámenes actuales y previos con la finalidad de determinar qué se implementa o se omite en los programas académicos y estrategias docentes para estudiantes de una L2. En este caso, para clases de *ELD* es significativo al condado de San Diego, donde como se mencionó anteriormente un

¹² *Scaffolding* es un término que describe una metodología pedagógica empleada en el salón donde se desglosa la estructura académica fragmentando el texto a lo largo de una lección en clase (Walqui, 2016).

tercio de su población es de habla hispana. De esta población, un porcentaje no domina una L2 y, por ende, se les imparte clase de desarrollo del lenguaje basado en un currículum del estado denominado “Estándares Básicos Comunes de Conocimiento” (*Common Core Standards*, por su nombre en inglés) como lo indica el estado de California. Aunque se modifique, casi nunca se llega a una definición del currículum que ofrezca respuestas válidas y viables a las necesidades personales contextualizadas de los estudiantes aprendices de una L2 (Casanova, 2012).

Algunas estrategias que se aplican para estudiantes monolingües de una L1 aprendiendo una L2, es impartir lecciones en el salón y utilizando su L1, así se promueve el aprendizaje en el salón con una mejor comprensión del tema. Esto lo aplica en el sistema educativo de Canadá desde el año 1999, donde se colaboró entre instituciones post secundarias y el Comité Directivo de las Primeras Naciones en Educación (FNESC - *First Nations Education Steering Committee*, por sus siglas en inglés), donde se ofreció entrenamiento docente basado a las necesidades de la comunidad para implementar el idioma de las comunidades indígenas locales (Ball y McIvor, 2013). De la misma manera, Estados Unidos provee la certificación de autorización y credencial bilingüe (*Bilingual Credential*, por su nombre en inglés).

En el estado de California, un docente que imparte cualquier asignatura académica del tronco común, tiene la decisión de obtener certificación suplementaria para servir a estudiantes con necesidades de aprendizaje en el idioma inglés, para esto el docente debe certificarse con una autorización bilingüe en español adjunta (*Bilingual Added Authorization*, por su nombre en inglés). Esto se debe a la Proposición número 58 llamada Iniciativa Económica Global para la Educación (*California Education for a Global Economy Initiative*, por su nombre en inglés), que entró en vigor en el año 2017-2018, ya que según la Secretaría del Estado de California, fue aprobada con un 72.4%. y cambió el código de regulaciones del estado (Senate Bill No. 98, 2020). Según la

universidad estatal de San Diego (*SDSU*, por sus siglas en inglés), contar con una credencial bilingüe *Bilingual Credential* en vez de solamente la autorización mencionada anteriormente, es parte indispensable para estar por completo en un salón bilingüe, es decir que a comparación de la autorización adjunta, esta o certificación adicional credencial cuenta con la capacidad de impartir la materia de *ELD*, cuando la otra sólo atiende las necesidades en competencia de una L2, en las salones de materias del tronco común (*Bilingual Credential Program*, 2023). Con respecto a las estrategias promovidas en el distrito de Sweetwater para atender las necesidades de desarrollo de una L2, este sugiere varias acciones para el desarrollo del lenguaje académico, por ejemplo usando oraciones entrantes o de arranque como apoyo para formar enunciados en la nueva lengua; pared de vocabulario académico, donde se emplea un sistema de agrupación de vocabulario basado en la unidad que se está estudiando en el momento para poder proyectar en una pared la palabra y un sinónimo con la idea de que el estudiante lo vea diariamente, lo recuerde y lo practique en su escritura y diálogo (Sweetwater Union High School District, 2020b).

Code switching es un concepto sociolingüístico que describe el intercambio de un idioma a otro en el curso de una conversación o escritura, practica usual entre hablantes o escritores multilingües (Gumperz, 1977; Heller, 1988). Cabe recalcar que los estudiantes transfronterizos emplean esta estrategia en sus conversaciones con pares y en clases de *ELD*, con el fin de darse a entender en el proceso de adquisición del lenguaje. Cambiar a otro código lingüístico, es una situación usual para personas que cruzan la frontera México-Estados Unidos. Por ejemplo, el español funciona como una L1 de los estudiantes transfronterizos en clases de *ELD*, ya que cuentan con una noción lingüística en su L1, sin embargo la insuficiencia en una L2, los lleva a usar su L1 como respaldo y es aquí cuando el estudiante aplica la estrategia de *code switching* a manera de intromisión para la adquisición de una L2 (Poplack, 1993).

Facilitar la posibilidad de *translenguar*¹³, donde se le permite al estudiante usar ambas lenguas para tener una mejor comunicación dentro y fuera del salón, exponiendo el bilingüismo como recurso en lugar de ignorarlo y percibirlo como problema (Ceric, 2011). En ciertas instancias esta práctica se elude, ya que no todo el salón tiene una lengua materna en común y sería una desventaja para aquellos que no comprenden al resto que sí la entiende; es decir, si el 30% del salón habla español y el otro 70% habla otras lenguas maternas, no es apropiado que el docente lo utilice frente del salón como una estrategia de adquisición de lenguaje.

Según el sitio *California Schools DashBoard*, en el distrito escolar de Sweetwater, de 6 mil 200 estudiantes de la categoría de aprendices de una L2 (*English Learners*, por su nombre en inglés) solo el 42.8% tiene índices de que ha avanzado en el dominio de la lengua inglés. De los resultados monitoreados, se deriva la noción de que algo no está funcionando o algo está fallando dentro y fuera del salón (California Schools DashBoard, 2019). El aprendizaje desde una perspectiva social tiene efectos positivos en muchos niveles y en la forma en cómo la mayoría de la sociedad percibe el idioma y la cultura de los aprendices, quienes se sienten parte de esta cultura y por ende, traen al salón estos efectos junto con una extensión del logro académico. Esto significa o puede interpretarse como que los estudiantes pueden tener el rendimiento académico esperado si hay apreciación y se valida su cultura en las prácticas escolares (Walqui, 2006). Lo anterior aplica para estudiantes transfronterizos que sienten que no pertenecen al salón, por lo que está en el docente aplicar estrategias que promuevan ese sentido de adaptación cultural, social y emocional.

Alguno de los retos que enfrenta el docente dentro del salón con estudiantes aprendices de una L2 y transfronterizos que no hablan inglés, puede ser la implementación de nuevas estrategias

¹³ *Translenguar* o *translanguaging* es el diálogo comúnmente empleado entre estudiantes bilingües, donde utilizan dos idiomas para expresarse en un nivel emergente de otra lengua, utilizando la acción cognitiva y la práctica del idioma en un contexto bilingüe. (Celic, 2020)

enfocadas al grupo y ponerlas a prueba con la autorización del Departamento de Adquisición del Lenguaje (*English Language Arts Language Acquisition*, por su nombre en inglés) o que el docente las implemente de forma autónoma para obtener un mejor resultado académico, uno más inclusivo para dicho grupo estudiantil.

Estrategias docentes para promover la inclusión

Permitirles llegar a los estudiantes aprendices de una L2 lograr metas sólidas en la adquisición de lenguaje es primordial sobre todo contar con un docente que sirva de vehículo para que les guíe a llevar a cabo dicho aprendizaje. Las tareas pueden ser un poco desafiantes y complejas ya que, al estar en un nuevo sistema escolar, y con un nuevo idioma es necesario tomar en cuenta el entorno del estudiante, en este los estudiantes transfronterizos ya que tienden a no ser identificados por su estilo de vida en las escuelas. Aunque no exista este marco de referencia del entorno estudiantil de esta población en específico, existen estrategias que son necesarias para llevar a cabo una adquisición de lenguaje universal en el salón donde se aplica un enfoque en desglosar la enseñanza paso a paso, *scaffolding*; Walquí (2006), expresa la necesidad de usarlas en el contexto del marco conceptual cuando se trata de salones aprendices de una L2.

También menciona sobre la estrategia de *scaffolding* como una estructura y proceso que se puede enseñar en el salón en tres esquemas pedagógicos, el primero contiene un curricular planeado que desglosa una progresión de enseñanzas dentro del salón al paso del tiempo; la segunda se enfoca en procesos empleados en actividades en lo particular que siguen del primer esquema, y el tercero lo describe como un proceso colaborativo de interacción en el salón que continúa del segundo proceso. Con esto, se entiende que la estrategia puede integrarse en un sistema planeado a modo improvisado para obtener resultados de aprovechamiento (Gibbons, 2003).

Las destrezas de alfabetización en la adquisición de una L2 son muy importantes para obtener resultados efectivos, además, si se integra un contexto sociocultural en el ámbito de diferentes métodos de instrucción considerando que estos arrojan influencia a una efectividad positiva pues se complementa con cierto contenido de conocimiento previo (Moughamian, et. al, 2009).

Las estrategias que fomentan la inclusión son sumamente importantes en el contexto de aprender una nueva lengua, en este sentido de adquisición de lenguaje, es necesario desarrollarlas dentro del salón para lograr una progresión académica. A lo largo de esta investigación se menciona la estrategia de *scaffolding*, siendo ésta una de las más empleadas en el salón en cuanto adquisición de lenguaje inclusivo ya que desglosa la deliberación de la materia, en este caso *ELD*.

Comprender la situación de los estudiantes transfronterizos

Al desarrollar los conceptos centrales del problema de investigación alrededor de estudiantes transfronterizos y los múltiples obstáculos que encuentran en el trayecto escolar, debido a controles fronterizos y barreras para el aprendizaje, se presentaron las dimensiones de análisis sociopolítica, sociocultural y socioemocional. De igual forma se van a analizar las adaptaciones curriculares desde la perspectiva del docente.

La realidad de los estudiantes, al estar expuestos diariamente a un sistema educativo al que no están familiarizados, además de la falta de conocimiento del idioma inglés, no logran aprovechar las oportunidades educativas en Estados Unidos. Asimismo, llegan a sentirse aislados y excluidos de la cultura escolar, por lo que la problemática de esta investigación recae en las estrategias docentes, mismas que tienen un papel central para mitigar las barreras de aprendizaje y fomentar la integración de los estudiantes transfronterizos y de una L2, considerando una comprensión integral de su situación en el país vecino.

Capítulo 3. Metodología

En este capítulo, se desarrolló el método implementado para identificar las necesidades académicas de los alumnos transfronterizos desde su construcción del mundo, para así se comprendió el tipo de apoyo académico que los estudiantes transfronterizos necesitaban para desarrollarse en el contexto escolar de la Unión Americana. Esta investigación, buscó comprender las experiencias de dicha población escolar de la región Tijuana-San Diego, mismos que enfrentan diversos obstáculos para integrarse a otro sistema educativo, entre éstos su traslado de un país a otro. También, que requieran adaptarse a otro idioma para participar y tener acceso a los contenidos impartidos en clase. Por su parte, el estado de California implementa estrategias para asistir a los estudiantes de una L2 y se espera que los docentes encargados de impartir este tipo de programas en el distrito escolar se preparen para el aprendizaje en el nuevo contexto de enseñanza.

Esta investigación buscó el apoyo y el rendimiento académico de los estudiantes transfronterizos y de una L2, identificando las estrategias didácticas adecuadas para su inclusión e integración.

La investigación cualitativa fue adecuada para realizar este estudio, ya que sus características permitieron estudiar los fenómenos dentro de su ambiente natural, integrando contexto, participantes y antecedentes para comprender cómo se interrelacionan dentro de un marco histórico (Taylor y Bogdan, 1994). El paradigma interpretativo según Sandín, 2003, es apropiado para las investigaciones cuyo objetivo es la comprensión e interpretación de los significados, las intenciones y las acciones que las personas atribuyen a determinada situación. En esta perspectiva, el investigador y el sujeto son interdependientes, porque ambos afectan el

panorama de análisis y con ello, el estudio se despliega de manera dinámica, múltiple, construida o divergente.

El método de la etnografía se origina de la antropología cultural como una descripción e interpretación de un sistema social o cultural para investigar qué sucede con determinado grupo de personas y comprender su comportamiento en circunstancias comunes o especiales (Cresswell, 1998). En esta perspectiva, Denzin (2008) considera que los estudios culturales dirigen al investigador hacia una valoración crítica de cómo los individuos al interactuar vinculan sus experiencias de vida con las representaciones culturales de dichas experiencias.

La investigación inició con la etnografía enfocada a través de la observación participante en una *high school* de la ciudad de Chula Vista, California. Seguidamente, se recopilaron y cotejaron documentos escolares que detallaron los programas de apoyo para estudiantes de una L2 y se documentó la perspectiva institucional. Posteriormente, en el trabajo de campo, se aplicaron técnicas para obtener la perspectiva de los sujetos por medio de una entrevista semiestructurada. Por último, la triangulación metodológica permitió contrastar las diferentes fuentes de datos del estudio (Aguilar y Barroso, 2015). La metodología descrita se sintetizó en la siguiente tabla 2:

Tabla 2.*Esquema de la metodología planeada*

Paradigma	Método	Técnicas	Instrumentos	Técnicas de análisis
Interpretativo	Etnografía enfocada	<ul style="list-style-type: none"> ● Observación participante en el contexto escolar ● Revisión de documentos escolares ● Entrevista semiestructura con estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> ● Guion de entrevista semiestructurada ● Diario de campo 	<ul style="list-style-type: none"> ● Triangulación metodológica ● Análisis de contenido cualitativo

Fuente. Adaptado de Zaragoza (2018).

Los métodos son instrumentos para investigar un problema y facilitar su entendimiento (Aguilar y Barroso, 2015). El paradigma interpretativo busca el dato desde el sujeto, haciendo una reconstrucción del contexto en el que se produce la información. Reconociendo que el conocimiento es una producción humana, la epistemología cualitativa propone el carácter constructivo-interpretativo del conocimiento. Así, desde el análisis interpretativo, se va a estudiar la manera en que los estudiantes transfronterizos ven el mundo desde su propia perspectiva y acontecer diario.

La perspectiva teórica basada en el sujeto es una posición que va más allá del empirismo crítico, pues su validez científica descansa en lo que Kamberelis, et al., 2018, llaman mundos figurados. De esta manera, es posible comprender la realidad estudiada a través del relato del sujeto (Tancara, 1993). Las entrevistas sirvieron para darle voz a los estudiantes transfronterizos y su esfuerzo por integrarse a escuelas de Estados Unidos. El informe de los resultados se elaboró en

forma de narrativa, incluyendo una redacción completa y cuidada, donde se hizo referencia a las teorías cualitativas en cada área.

Álvarez-Gayou, 2003, explica que la entrevista semiestructurada es una técnica que permite entender una situación desde el punto de vista del participante o los sujetos, de cuál fenómeno se quiere obtener experiencias y significados. Aquí se presenta una lista sugerida de preguntas con la opción de modificarse según la dinámica que se torne durante la sesión de entrevista con los sujetos. Esto facilita profundizar en distintos puntos que puedan o surjan durante la entrevista y así obtener más información por parte de los participantes (Denzin, 2003).

Continuando con esta idea, las preguntas de investigación tuvieron disposición abierta para reunir información y mantuvieron la capacidad de construir relatos descriptivos e interpretativos de las experiencias y significados de los participantes. Por lo general en este mundo figurado, el investigador no buscó un cambio político sino comprender la acción de los participantes en su contexto natural. Al mismo tiempo, buscó entender cómo el docente veía la situación de los estudiantes y cómo la institución donde labora los acompañó en el logro de objetivos educativos.

Paradigma y enfoque de la investigación

El paradigma interpretativo estudia la realidad tal como sucede en su contexto natural, Blascom y Pérez (2007), señalan que los métodos cualitativos permiten interpretar los fenómenos de acuerdo con los sujetos implicados en su entorno de vida. Este paradigma utiliza diversos métodos e instrumentos para recopilar información, tales como entrevistas, imágenes, historias de vida y observaciones que describen rutinas y situaciones, las cuales permiten realizar la interpretación y el significado de la realidad, desde la perspectiva de los sujetos de investigación.

Taylor y Bogdan (1994), indican que la metodología cualitativa produce datos descriptivos con un acercamiento inductivo que recupera la perspectiva del sujeto de la investigación en modo

valioso y humanista. Según Berger y Luckmann (1966), el constructo social de la realidad es el entendimiento y el significado es creado no por el individuo, sino en coordinación con otros seres humanos donde el lenguaje es el sistema esencial para crear una realidad. Con esto, el fenómeno estudiado desde las propias palabras y experiencias del sujeto arroja un análisis de su entorno y realidad, objetivando la realidad a través de una externalización de su entorno cultural.

El enfoque fenomenológico tal como menciona (Creswell, 2016), desarrolla un entendimiento del significado que los sujetos dan a la experiencia vivida y a su vez ayuda a estructurar dichas experiencias que se manifiestan como fenómenos. Desde los métodos cualitativos, es posible aproximarse a la perspectiva del sujeto desde la observación participante, tomando en cuenta la sensibilidad histórica, cultura, sociopolítica del sujeto (Iñiguez, 1988). Es por lo que, la etnografía permitirá descubrir las necesidades de apoyo académico de los estudiantes de una L2 que cruzan diariamente la frontera hacia Estados Unidos.

Características del diseño de investigación

El alcance de la investigación es exploratoria, descriptiva de corte transeccional, ya que los datos se recolectan en un periodo específico de la trayectoria escolar de los participantes. Se recurrió a diversos medios, para establecer contacto con los estudiantes, sobre todo después de permanecer año y medio en modalidad virtual; hasta que fue posible estudiar la problemática de los estudiantes transfronterizos en su contexto natural al regresar a la presencialidad. De igual forma se revisaron documentos para relucir la situación del distrito escolar durante la pandemia.

Se trata de un diseño de investigación con enfoque fenomenológico y etnográfico. Ahora bien, en las interacciones con los participantes se recurre a la investigación exploratoria descriptiva para comprender el fenómeno en su ambiente natural e identificar conceptos y categorías desde la

perspectiva de los participantes. La investigación exploratoria ayuda a mejorar el conocimiento de los fenómenos de estudio y explicar el problema de investigación (Cazau, 2006).

Según Zikmund (2009), la investigación exploratoria ayuda a precisar con el sujeto aspectos como el diagnóstico de la situación, la selección de alternativas y el descubrimiento de nuevas ideas. De igual modo, es necesario detallar que el propósito, en lugar de la técnica, es lo que determina si un estudio es exploratorio. Aquí, el investigador va al sujeto para analizar y entender el fenómeno. El propósito es describir los fenómenos en el ambiente natural para poder tener una visión más amplia del problema estudiado. El alcance descriptivo de la investigación generada a partir del acercamiento etnográfico permitirá comprender la realidad en términos de los sujetos para posteriormente buscar su interpretación mediante procedimientos como el análisis de contenido y la triangulación metodológica.

Instrumentos de recolección de datos

Los docentes participantes fueron expuestos a temáticas pertinentes a la investigación para explorar aspectos en materia de trayectoria, experiencia académica con la materia de *ELD* y con los estudiantes transfronterizos, si es que tenían conocimiento del fenómeno por medio de difusión de información de primera mano. También, se indagó sobre la inclusión de los estudiantes transfronterizos en las planeaciones de la materia de *ELD*, y si estas interferían con el éxito académico de los estudiantes transfronterizos. Asimismo, se indagó si los materiales académicos y las estrategias promovidas en el salón de clases permitían el éxito académico de este grupo de estudiantes en particular.

Por otro lado, la entrevista semiestructurada de los estudiantes fue más extensa y exploró temáticas que implicaba cruzar la frontera como el tiempo del trayecto, los percances que pudieran surgir durante este, la percepción del rendimiento escolar, las estrategias para afrontar el

cansancio, y la percepción del estilo de vida transfronterizo. Se les preguntó sobre el nivel de la materia de *ELD* que cursaban, la valoración y aprendizaje del idioma L2, así también los retos de inclusión que enfrentaban tales como sentirse identificados con no-hispanos, si se sentían parte de las actividades de la *high school*. Se investigó la adaptación en un nuevo sistema escolar, si sentían segregación por sus compañeros que no eran parte de la materia de *ELD* y su percepción de esto, y si se sentían aislados por falta del dominio del idioma. Se les preguntó la comparación de los sistemas escolares entre México-Estados Unidos, su adaptación y los retos que esto conllevaba; así como también que expectativas tenían sus familiares y ellos mismo al tener la oportunidad de estudiar en Estados Unidos.

Las técnicas de recolección de datos utilizadas en esta investigación incluyeron la observación participante durante el periodo escolar, una entrevista semiestructurada con el docente encargado de *ELD III*, el grupo de discusión con los docentes de *ELD I*, *ELD II*, y *ELD III*, así como también la entrevista semiestructurada con los estudiantes de L2. Los participantes tuvieron acceso a los cuestionarios antes de la entrevista, mismos que se enviaron por correo electrónico. En el diálogo con los docentes, se buscó comprender la manera en que desarrollaban las adaptaciones curriculares para hacer efectiva la inclusión de los estudiantes transfronterizos y de un L2. La guía de la entrevista semiestructurada con los estudiantes indagó el contexto, la movilidad, los antecedentes escolares de los participantes, percepción de los apoyos que brindaba la institución y las estrategias que ellos mismos desarrollaban. Las guías de entrevista se organizaron en conceptos y categorías, planteando preguntas disparadoras y de esta manera se delimitaron con relación al problema de investigación. Finalmente, el *rapport*¹⁴ o la relación con los participantes fue una

¹⁴*Rapport* es un vínculo de buena relación que se crea con otras personas, en este caso el vínculo del docente de *ELD* con los estudiantes transfronterizos.

condición necesaria para explorar a profundidad la vida del sujeto y para tratar los temas mencionados en el plan de trabajo.

Sujetos o participantes de la investigación

La selección de participantes fue intencional. Estos fueron alumnos de una escuela en Chula Vista que cruzan diario la frontera desde Tijuana, para poder obtener una educación en territorio norteamericano. El sujeto se clasificó como estudiante transfronterizo, ya que vivían en Tijuana, pero aprovechaban su situación migratoria para acudir a una institución escolar en Estados Unidos. El tipo de muestreo fue intencional o de conveniencia, ya que los participantes se seleccionaron para cumplir la categoría de estudiante transfronterizo, y que tomaban clases de *ELD*.

Todos los estudiantes participantes de este estudio confirmaron que cuentan con nacionalidad estadounidense, que ya son nacidos en el estado de California, y dos de ellos expresaron que sus padres ya no cuentan con la documentación vigente para cruzar la frontera legalmente. El estudio se concentra en las barreras del idioma, puesto que la mayoría requiere nivelación para tomar los cursos regulares de *high school*, que se imparte en idioma inglés.

Es importante señalar que no todos los estudiantes transfronterizos encajan en la categoría de no ser hablantes del inglés L2, ni todos carecen de motivación o apoyo familiar para avanzar académicamente. De igual modo, hay que destacar que, entre los estudiantes transfronterizos, algunos cuentan con pase SENTRI¹⁵, que les permite cruzar de forma rápida, ya sea por vía peatonal o por automóvil el puerto fronterizo con EE.UU., lo cual es una ventaja frente a otros compañeros que no cuentan con este tipo de pase. SENTRI, es un programa que administra el

¹⁵ SENTRI es una tarjeta inteligente que permite un cruce acelerado de la frontera terrestre y marítima entre Estados Unidos-México. Este programa, también se conoce con el nombre de Viajeros Confiables y Frecuentes, o Trusted Traveler Programs. <https://tvp.cbp.dhs.gov/>

Departamento de Seguridad Nacional o *Homeland Security*, a través de la autoridad migratoria, *Customs and Border Protection* (CBP), que expedita el cruce de viajeros en la zona fronteriza México-Canadá, mediante un estudio de los antecedentes del solicitante.

Esta investigación concentra en los estudiantes de escasos recursos, que a pesar de ser ciudadanos estadounidenses, viven en México, entre otras razones, por el estatus migratorio mixto de su familia, donde sólo algunos miembros cuentan con documentos para residir legalmente en los EE.UU. por lo que, los hijos no tienen residencia en dicho país. A pesar de ello, los estudiantes tienen derecho a recibir educación en su país de nacimiento.

Los participantes fueron invitados a través de estrategia de bola de nieve, buscando que cada uno identificara a otro que reuniera las mismas características para integrarlos al grupo (Martínez-Salgado, 2012). En la siguiente tabla se presentan las características de los sujetos de esta investigación, así como también, las técnicas de investigación utilizadas para llevarla a cabo.

Tabla 3.

Características de los participantes-sujetos a investigar y técnicas de investigación utilizadas

Participantes: Estudiantes transfronterizos de clases de <i>ELD</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Estudiantes transfronterizos que tomaban clases de <i>ELD</i> de modalidad escolarizada o no escolarizada por pandemia. Un grupo de nivel principiante avanzado con edades entre los 14 a 18 años. Criterio de conveniencia. • Técnica de recolección de datos: Entrevista semiestructurada
Participantes: Docentes encargado de <i>ELD</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Docente que imparte la materia de <i>ELD</i> con mínimo 5 años de antigüedad, habiendo impartido todos los niveles del programa de L2. • Técnica de recolección de datos: Entrevista semiestructurada

Fuente. Elaboración propia con base en análisis de entrevistas.

Pasos y procesos de la investigación

A continuación, se detallan los pasos y procesos que se llevaron a lo cabo de esta investigación.

Negociación y acceso al campo

En primer lugar, se solicitó por escrito una anuencia para realizar el estudio en una de Chula Vista, California, Estados Unidos, habiendo presentado previamente instrumentos y procedimientos al Comité de Ética de investigación de CETYS Universidad. Seguido del portero que facilitó el acceso al campo; es decir, el docente encargado del programa *ELD*, ya que éste contaba con acceso directo a estos estudiantes. Al conformar la muestra, sólo se incluyeron a aquellos alumnos que cruzaban la frontera México-Estados Unidos diariamente para estudiar. Una vez conformado el grupo, el investigador explicó en persona los objetivos de la investigación y el uso de los datos recopilados. Asimismo, les hizo saber que la información recolectada sería confidencial, ya que no se utilizarían nombres de pila o apellidos en ningún reporte y ésta sería analizada de manera externa a la investigadora dentro del programa doctoral.

Por medio la entrevista semiestructurada, se buscó que los participantes tuvieran la oportunidad de reflexionar acerca de las barreras que enfrentaban para avanzar en sus estudios, así como la eficacia de las estrategias promovidas por la escuela. A través del *rapport*, se creó un ambiente de fluidez y confianza donde los estudiantes pudieron explicar a detalle su situación, con el fin de obtener descripciones densas sobre el fenómeno estudiado y de esta manera comprender los retos que enfrentaban. De igual modo, se identificaron las adaptaciones curriculares diseñadas por los docentes de una *high school*, para promover la inclusión e integración de los estudiantes transfronterizos y de L2.

Rigor y calidad del diseño

Las consideraciones teóricas que garantizan la validez en esta investigación cualitativa como verdad construida e interpretada, basada en el consenso entre objeto y sujeto, interpretando con una visión, afirmando estas en su total y clara interpretación y generalización. (Sandín, 2000). Con formato de validez descriptiva, manteniendo la precisión de los hechos recogidos sin distorsión y a su vez tratar de comprender la validez interpretativa y significado de los objetos. La garantía de la validez en este estudio descansa en: proceso de documentación, transcripción de la entrevista semiestructurada y la entrevista semiestructurada, en vinculación de la teoría sustantiva con los constructos operacionales desarrollados en el análisis de los datos y en validar las interpretaciones con los participantes del estudio, a fin de reconocer y considerar estos marcos de atribuciones sobre los hechos observados.

Consentimiento informado

Finalmente, se puso a disposición de los participantes y se distribuyó el consentimiento informado, el documento previo a la conducción de las entrevistas semiestructuradas. Por medio de este instrumento se explicaron los objetivos de la investigación, se detallaron los riesgos, si hubiese ventajas de participar en la investigación, así como las posibles aplicaciones de la información recabada, subrayando que la participación en la misma sería voluntaria y que el investigador se comprometía a guardar la identidad y opiniones de los participantes con apego a procedimientos de ética en la investigación en ciencias sociales. Los participantes que así lo desearon, deberían firmarlo y aceptar los lineamientos establecidos en este documento (véase en Anexos), permitiendo al investigador que la información recolectada fuera utilizada en el proyecto de investigación, así como la elaboración de una tesis de grado.

Procesamiento y análisis de datos

Por análisis de datos cualitativos se entiende el proceso mediante el cual se organiza y manipula la información recogida por el investigador para establecer relaciones, interpretar, extraer significados y conclusiones (Jacob, 1988). De esta manera, se establecen conexiones formales con el objeto de investigación, teniendo en cuenta que pueden emerger situaciones en el ámbito descriptivo personal como interpretaciones o relatos en grado de íntimo o personal (Salvo, 2007).

La técnica que se utilizó para procesar datos fue una secuencia de asignación de significados oportunos y que se derivaron de la colección de datos, se codificó la información proveniente de las fuentes, a través de procesos de codificación abierta y selectiva. Se trabajó con datos de entrevistas auditivas que se transcribieron, y observaciones propias donde se incluyeron las notas de campo. Debido a la riqueza de los datos, fue necesario hacer la reducción de estos, delimitando la información a través de categorías de análisis con base en los supuestos de investigación para una solución tentativa. De la información recopilada, el criterio de saturación teórica permite cerrar el proceso de codificación una vez que la información se repite o se vuelve circular, lo cual implica que las narraciones del contexto han sido recuperadas (Rodríguez, et al. 2005).

Marradi (2007), describe la triangulación metodológica en las ciencias sociales como un modo de alcanzar una comprensión completa de un fenómeno y de sus distintos aspectos. La triangulación permite identificar concordancias o discrepancias entre las fuentes. Con el objetivo de dinamizar los datos obtenidos de las diversas fuentes, se pueden triangular personas, tiempos y espacios o contextos. Las respuestas recopiladas en las entrevistas con docentes y estudiantes fueron trianguladas con otras fuentes tal y como señala Denzin (2017, p. 297), para su aplicación y combinación en el estudio de un mismo fenómeno. La triangulación de los datos como parte del

método está ligado a la validez cualitativa, ya que el investigador obtiene la información del contexto a través de la etnografía, observando al sujeto, registrando lo que este dice y hace en su entorno cotidiano (Quecedo y Castaño, 2002).

También, se empleó el análisis de contenido para la extracción de relaciones y estructurar la información. Los datos surgieron de la base empírica para informar a los constructos, detallando dimensiones y subdimensiones. Es importante mencionar que la estructura de los datos no fue predefinida y el proceso que se apoyó con el análisis cualitativo manual.

Los resultados de esta investigación se obtienen a través de relaciones significativas, donde la interpretación del investigador es el principal aporte (Moral, 2006). La validez interpretativa está relacionada con la comprensión del investigador, de forma que se vincula con la teoría o los constructos operacionales que se trabajan a la par de la guía de entrevista y favorece el desarrollo de categorías de análisis. En otras palabras, la interpretación se elabora con base en el marco teórico (Maxwell, 1992), en el procedimiento se identifican conceptos teóricos y se reconstruye la narración, vinculándola con la literatura, a su vez que se identifican los ejes temáticos en las narraciones para al final contrastar los hallazgos del estudio con los antecedentes y la teoría.

Consideraciones éticas de la investigación

Las consideraciones de ética en la investigación cualitativa se caracterizan por proteger el anonimato del participante, respetando su autonomía e informándole los fines de la investigación. En tanto que el trabajo académico evita el plagio de la información, la citar autores o adjudicar elementos a autores que no son referentes a teorías (González, et al. 2012)

En el trabajo con los datos recopilados en audios y transcripciones de entrevistas, fue necesario proveer interpretaciones con apego a la realidad, sin aumentar valores de juicio. La confidencialidad se mantuvo asignando seudónimos a los sujetos estudiados y solo se incluyó

información contextual pertinente a la situación de los estudiantes transfronterizos. El coordinador del programa de CETYS Universidad expidió un documento que explicaba la finalidad del proyecto de investigación para dar inicio al trabajo de campo el cual estipuló el compromiso del estudiante con el manejo responsable de la información. De la misma manera, el investigador especificó en la declaración de consentimiento informado, tanto los objetivos de la investigación, el uso de la información, así como los beneficios o alcances, para que los participantes pudieran decidir libremente colaborar o no, en el proyecto.

Capítulo 4. Estudiar y cruzar la frontera diariamente

El objetivo del capítulo 4 es comprender los obstáculos que enfrentan los estudiantes transfronterizos para avanzar académicamente. El estudio etnográfico en el contexto escolar facilitó el entendimiento de la peculiaridad del estudiante fronterizo y cómo este tiene un efecto directo en el aprendizaje de estos sujetos, en una conducta determinada para poder explicar su entorno y experiencias de vida cotidiana durante el tiempo que han cruzado la frontera.

La recolección de datos se condujo bajo anonimato, implementado una guía de entrevista semiestructurada con el fin de explorar en profundidad las experiencias de vida y aprendizaje en un nuevo sistema escolar desde la perspectiva del sujeto. Las entrevistas con los estudiantes fueron audio grabadas en un ambiente natural y la transcripción facilitó el análisis y codificación de la información. En el análisis se explora su travesía al cruzar la frontera y cómo este fenómeno afecta su rendimiento y aprovechamiento escolar, también se toma en consideración su entorno social en lo referente al estilo de vida transfronterizo.

En este capítulo, se presentan los resultados de la investigación en forma narrativa con base en las respuestas de los estudiantes transfronterizos. También se explicitan los factores que interfirieron para llevar a cabo la investigación, lo cual afectó la búsqueda del sujeto de estudio durante la contingencia de una pandemia global por el virus de la COVID-19. De esta situación, derivaron varios cambios en la vida cotidiana, en el entorno educativo de algunos estudiantes transfronterizos y de *ELD*, así como de los docentes de *ELD*, los cuales se analizan en un capítulo aparte. Cabe mencionar que todos los sujetos de investigación pertenecen a la misma *high school* de Chula Vista.

La entrada a campo durante la pandemia

Desde el mes de marzo de 2020, tuvo lugar el cierre parcial de las fronteras que colindan con Estados Unidos. a causa de la pandemia global, por lo que ajustaron los protocolos de entrada hacia el país norteamericano como manera de prevención y mitigación del virus COVID-19. Esas medidas buscaron disminuir los viajes no esenciales, afectando principalmente a los trabajadores transfronterizos con el cierre de las fronteras (DHS, 2020).

Específicamente, la región Tijuana-San Diego se vio afectada a causa de la pandemia global y se ajustaron las entradas hacia el país norteamericano. La clausura duró aproximadamente 18 meses, del 13 de marzo de 2020 al 8 de noviembre de 2021, ocasionando pérdidas en el flujo de visitantes y de los estudiantes transfronterizos de la región. A raíz del cierre parcial de fronteras se presentó un efecto dominó, ya que, a consecuencia de la clausura de garitas, la afluencia estudiantil se redujo, al tiempo que muchos padres que cruzaban para trabajar con visa de turista dejaron de hacerlo, por consiguiente, los estudiantes dejaron de asistir a clases y la matriculación en escuelas del área fronteriza Tijuana-San Diego disminuyó considerablemente.

Aunque la instrucción escolar tuvo un cambio repentino de la modalidad presencial a la virtual en todo el mundo, el hecho de que muchos padres de familia no tuvieran manera de asistir a sus empleos en el vecino país, implicó cambios significativos en la vida cotidiana. En el trabajo de campo, al tener contacto con tres estudiantes transfronterizos, compartieron que sus familias se trasladaron a otras entidades, tanto a los estados al sur de la República Mexicana como a estados del norte de la Unión Americana. Por lo tanto, el lugar de residencia modificó el fenómeno transfronterizo por completo y dejaron de pertenecer a esta categoría, es decir, al cruce fronterizo diario. La pandemia les obligó a hacer un cambio inmediato de estilo de vida para enfocarse en su supervivencia y bienestar, dándole así un lugar secundario a la educación, pero no por decisión

voluntaria, sino de los adultos de su familia, ya que al ser menores de edad no tienen el control de este tipo de situaciones.

Particularidades del entorno pandémico en el distrito escolar de Sweetwater

A consecuencia de la pandemia, la matriculación se fue en declive en la mayoría de las escuelas de California, y la franja fronteriza no fue la excepción (EdData, 2016-2022), esto causó también un despido de docentes que aún no contaban con una plaza definitiva, particularmente en el distrito escolar de Sweetwater. Una circunstancia que afecta es que los estudiantes transfronterizos esconden su situación con los docentes por miedo a ser descubiertos por no cumplir el requisito de vivir físicamente en Estados Unidos. para tener acceso a la educación básica. De ser identificados como fronterizos o no residentes del estado de California, perderían el derecho a la educación, por ello temen ser reportados a las autoridades competentes, pues eso implicaría la revocación del derecho, aunque sean ciudadanos del país, ya que tendrían que pagar matriculación como estudiante extranjero (EdCode 48052, 1976).

Como se vio anteriormente, los estudiantes transfronterizos utilizan comprobante de domicilio de algún familiar o algún conocido que les permita acceder a la educación gratuita, tal como lo condiciona el estado de California, ya sea por nacimiento o residencia permanente. La falta de información sobre la situación de los estudiantes transfronterizos se explica por la razón de una estrategia que sorteaba los requisitos de residencia permanente, a la vez que administrativamente implica sanciones que los darían de baja del sistema escolar. Esta situación es conocida en la región por los sujetos involucrados en la educación, pero a su vez ignorada al desconocer la travesía, esfuerzo y experiencias personales que estos estudiantes lidian diariamente.

Posteriormente, en la tabla 4, veremos los números en la matriculación de estudiantes que se fue a la baja desde el año escolar 2017 al 2018, lo cual tuvo un efecto directo al despido y cambio de

escuela de docentes en el año 2020, antes de la pandemia por la COVID-19, dando un giro a la búsqueda del sujeto de investigación pre y post pandemia.

Tabla 4.

Matriculación estudiantil por año fiscal.

Año fiscal escolar	2017 -2018	2018 -2019	2019 -2020	2020 -2021
Matriculación estudiantil acumulada por año fiscal escolar (1)	42957	42730	41887	*
Diferencia en matriculación estudiantil por año fiscal	59	-227	-843	*
Diferencia total en matriculación estudiantil entre los últimos 3 años fiscales 2017-18 a 2019-2020			-1071	*
Promedio nacional estudiante-docente por salón (3)	21	22	*	*
Promedio nacional de estudiantes por salón (2).			14.89	*
Docentes del distrito escolar de Sweetwater con baja revocadas			273	*

Nota* En espera de datos por parte del estado de California. (EdData 1, EdData 2, EdData 3 , CSBA).

Fuente. EdData (2017-2021).

En busca del sujeto de investigación

La baja temporal en el distrito escolar durante el mes de marzo 2020, semanas antes del confinamiento por la pandemia, hubo cambios de asignación en las materias que cada docente impartía, se cambiaron a otras que estaban disponibles y autorizados a impartir. Por ejemplo, la investigadora impartía dos secciones de la materia de *ELD*, pero a causa de esta baja fue transferido a otra escuela con una asignación de materia diferente, impartiendo español como

segunda lengua en lugar de *ELD*. Este cambio propició una falta de acceso a estudiantes transfronterizos para recopilar datos en esta investigación, por ende, a los sujetos que se tuvo acceso no cumplieron con los requisitos o dejaron de asistir a la cita acordada para la entrevista.

En una nueva escuela sin estudiantes que formarán parte de estas y sin tener acceso a sujetos directamente, hubo una interacción nula por la falta de confianza afectando directamente la recogida de datos, ya que no se contaba con sujetos disponibles para el sondeo.

Existieron restricciones para cruzar la frontera, ya que se mantuvo abierta solamente para ciudadanos norteamericanos y residentes permanentes, dificultando la travesía escolar de los estudiantes transfronterizos. Si bien la educación continuó en modo virtual, esta se restableció presencialmente en el ciclo escolar 2021-2022 (CDPH, 2021). Como se detalló anteriormente, la pandemia causó estragos tanto en el sistema escolar en California, en las condiciones de cruce y en las estrategias económicas de las familias de estudiantes transfronterizos. Esto explica el temor a ser expuestos y la falta de confianza en un docente desconocido.

Considerando la situación que trajo la pandemia, fue necesario replantear la estrategia de recolección de datos o la búsqueda de sujetos para esta investigación. La estrategia para implementar fue priorizar el trabajo con docentes en el departamento de *ELD* como canal hacia los sujetos de estudio. De igual modo, solicitar la asignatura de al menos una clase de *ELD* para el año escolar 2022-2023 y de esta manera, obtener contacto directo con sujetos que están bajo la categoría de estudiantes transfronterizos. Vale la pena mencionar que éstos viven en Tijuana, Baja California y cruzan por una de las dos garitas internacionales para estudiar en San Diego, California, esta situación trae consigo desgaste emocional y corporal, al exponerse día a día en el cruce de garitas con tal de lograr un mejor futuro académico o laboral (Brown, 2012).

Los estudiantes de esta investigación

El año escolar 2021-2022 fue el primer ciclo escolar presencial después de la pandemia del COVID-19, lo cual dio la oportunidad de continuar con esta investigación ya que permitió el encuentro con los participantes por medio de la colaboración con un docente de la materia de *ELD* en la misma *high school*. Tres estudiantes de sexo femenino y uno masculino accedieron a participar en una entrevista semiestructurada, la cual tuvo lugar en el salón del investigador donde firmaron el consentimiento informado, y fue durante la hora del almuerzo, para así mantener la participación en anonimato. Ahora bien, los cuatro sujetos entrevistados pertenecen al nivel 3 de la materia de *ELD*. La facilidad de acceso a los participantes se logró gracias a que la investigadora es también docente de la *high school* donde se realiza el estudio y así los estudiantes tuvieron confianza a participar ya que no era ajena a la escuela. La relación con los estudiantes fue de respeto y confianza mutua. Para la recolección de los datos, se organizó un grupo de discusión en el que participaron *Paola, Ana y Daniela*, donde se utilizó una entrevista semiestructurada que tomó cerca de 25 minutos que se grabó en audio. Por su parte, *Diego* participó en una entrevista semiestructurada individual, que tomó cerca de 20 minutos y se grabó en audio con su consentimiento informado en el mismo salón del investigador también a la hora del almuerzo.

Análisis de los estudiantes transfronterizos

A continuación, se desglosan los códigos y categorías que emergieron por medio del trabajo inductivo al analizar la entrevista realizada a un grupo de estudiantes transfronterizos. Para ello, se identificaron códigos preliminares a partir de la revisión de la transcripción de la entrevista. Posteriormente, se nombraron categorías emergentes, mismas que conformaron atributos de las categorías de análisis. De este trabajo surgieron las categorías: migrantes transfronterizos,

inclusión, calidad de vida, idioma y expectativas de vida. Dicha sistematización se expresa en las tablas: 6,7,8,9,10.

Las categorías se construyeron a partir del análisis de la entrevista realizada a cuatro estudiantes transfronterizos que aceptaron colaborar en esta investigación. La recolección de los datos se dio bajo la modalidad de grupo de discusión, estando presentes tres participantes en el mismo lugar, y uno más que se entrevistó de forma individual. Cabe resaltar que cada uno de ellos consintió su participación libre e informada, al igual que el estudiante que participó en una entrevista semiestructurada individual. En cuanto nivel del idioma inglés, los cuatro toman la clase de *ELD III*.

Para facilitar la lectura y comprensión del sistema de codificación desarrollado, las categorías se presentan en tablas y se informan con base en extractos de la entrevista con Diego, Paola, Ana y Daniela, que son los seudónimos para los estudiantes convocados. Por medio de este análisis, se busca comprender los obstáculos que éstos enfrentan en una ciudad como Chula Vista, para avanzar académicamente y de esta manera responder a sus necesidades de apoyo educativo.

Migrantes transfronterizos

La categoría Migrantes transfronterizos, se refiere a estudiantes que cruzan la frontera diariamente para atender instituciones educativas en Estados Unidos, al igual que las subcategorías Cruzar la frontera diariamente y Nivel de idioma inglés, así como los códigos Tiempo de espera del cruce fronterizo, Nivel de materia de *ELD*, Adquisición del idioma y Valoración de habilidades de escritura, los cuales se expresan en la tabla 5.

Tabla 5.*Codificación de migrantes transfronterizos*

Categoría	Subcategoría	Código
Migrantes transfronterizos	Cruce de la frontera diariamente	Tiempo de espera en cruzar la frontera en camino a la escuela, de Tijuana a San Diego
	Nivel del idioma inglés	Nivel de materia de <i>ELD</i> Adquisición del idioma Valoración sobre habilidades de escritura

Fuente: Elaboración propia con base en análisis de entrevistas.

Diego, un estudiante de (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021) considera que su rendimiento escolar no se ha visto afectado por el hecho de cruzar la frontera diariamente. La expresión utilizada por el alumno es que sí consigue hacer “horas de sueño bien hechas”, por lo que podemos deducir que descansa lo suficiente. Aun así, se le cuestionó ¿si en algún momento del día se siente cansado? A lo que respondió que, en dado caso, se mantiene callado o sin hablar porque no está de buen humor, en sus propias palabras pasa “todo el día reservado” de la convivencia con sus compañeros, lo cual podemos decir es a consecuencia del cansancio y hartazgo que implica el cruce fronterizo durante toda la semana.

Cuando se le cuestionó sobre la percepción del estilo de vida transfronterizo, señaló que no le afecta tanto porque tiene casa en ambos lados de la frontera. Al preguntarle sobre la adquisición de habilidades para el idioma, señala que desde corta edad “aprendió inglés viendo programas de televisión educativos y de entretenimiento”, sin embargo, suele dificultársele cuando hablan el

idioma muy rápido y tiene problemas al escribirlo, ya que las palabras que no siempre se escriben cómo suenan.

Paola (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), también estudiante de una *high school* en Chula Vista, California, mencionó que su trayectoria en las mañanas es transportarse de su vivienda a la línea fronteriza, un hecho que le toma un aproximado “de una a dos horas”, actividad que realiza vía peatonal. Otro detalle de este estilo de vida es que si tiene un percance “no alcanzo a cruzar a tiempo” o si la fila peatonal es demasiado larga, comenta que “me regreso a casa”, significando que pierde el día de clases completo.

En la percepción del rendimiento escolar, menciona que “estoy cansada por el trayecto y no pongo atención en clase porque me da sueño”. Si está cansada, cuenta que aplica la estrategia de “me tomo un café o me lavo la cara antes de clase”. Con esto explica que si llega tarde “pierdo trabajos escolares”, ya que no entendió lo que pasó en clase y “no hay quién me explique”. Comenta que aprendió inglés “escuchando canciones y viendo películas”, siendo así que valora su habilidad en escritura como algo “que debería mejorar y necesito más apoyo, aunque sí me puedo comunicar”. Actualmente, Paola cursa el tercer nivel en la materia de *ELD*.

Por su parte, Ana, (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), comentó que su trayectoria por las mañanas es transportarse de su vivienda a la línea fronteriza, lo cual “le toma un aproximado de una hora a 50 minutos, casi dos horas para cruzar la frontera por la línea peatonal”. Comentó que los percances que tiene al cruzar son “llegar tarde una vez a la semana a la línea peatonal y no alcanzar a cruzar a tiempo, entonces me regreso a casa y pierdo el día de clase”. Con esto, podemos ver qué modo de vida transfronterizo tiene un efecto directo en el sentido de “perder trabajos en clase y llegar tarde”. Actualmente cursa el tercer nivel en la materia de *ELD* y explicó

que aprovecha el aprendizaje que obtuvo en la materia “al ver la televisión, pero aún tengo mala ortografía”.

Daniela, también es alumna en una *high school* de Chula Vista, (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), quien en su trayectoria se transporta cada mañana de su vivienda a la garita, tomándole un tiempo aproximado “de dos horas y media para cruzar la frontera” por la línea peatonal. Sobre los percances de tiempo, comentó que “si llego tarde a la línea peatonal” y calcula que no alcanza a cruzar “me regreso a la casa”, implicándole pérdida de todo el día de clases. Su percepción del rendimiento escolar le afecta, pues de acuerdo con su respuesta “si llego tarde me siento cansada y no tengo ganas de hacer nada”. De hecho, mencionó que una manera de mitigar el cansancio es “tomar agua solamente”. Otra de las percepciones que tiene sobre el estilo de vida transfronterizo es que al “llegar cansada y tarde a la escuela, no entiendo muy bien lo que hablan en clase”. Hoy en día, cursa el tercer nivel en la materia de *ELD* y dio a conocer que aprendió inglés “arremedando a los demás, aunque tengo mala escritura”.

Los cuatro sujetos de esta investigación cursan el nivel 3 de la clase de *ELD*, cruzan la frontera diariamente por la línea peatonal, y el tiempo de espera puede ser entre una hasta dos horas y media. Esta espera a menudo les afecta en la adquisición de lenguaje ya que las esperas para el cruce transfronterizo causan llegar tarde a clase y perder instrucción.

Retos de inclusión y adaptación a un nuevo sistema escolar

La categoría de Inclusión se refiere a los retos que enfrentan los estudiantes transfronterizos para sentirse parte del nuevo sistema escolar en Estados Unidos. De las subcategorías Retos de inclusión y Adaptación a un nuevo sistema escolar, se descubren los códigos como *identificación con no-latinos*, *participación de las actividades de inclusión* y *valoración de la materia ELD*, así

como también la comparación y adaptación de los sistemas escolares entre México y Estados Unidos, donde emergen los códigos con los que se expresan en la tabla 6.

Tabla 6.

Retos de inclusión de los estudiantes transfronterizos

Categoría	Subcategoría	Código
Inclusión	Retos de la inclusión	Identificación con no-latinos Participación en actividades de inclusión en la <i>high school</i> Valoración de la materia <i>ELD</i>
	Adaptación a un nuevo sistema escolar	Comparación de sistemas escolares México-Estados Unidos Retos de adaptación en el sistema escolar de Estados Unidos

Fuente. Elaboración propia con base en análisis de entrevistas.

Diego, expresó (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021) que no se identifica con los no latinos porque “soy diferente a las demás personas y no me dejo llevar por los retos”, además no le gusta socializar porque “sólo me gustan los retos de inteligencia”. Tampoco le interesa incluirse en temas que sean fuera del ambiente escolar. En cuanto su perspectiva sobre la valoración de la materia de *ELD*, expresa que aprende palabras en *ELD* las que utiliza en otras materias y al fin entiende bien en esas clases.

Compara los sistemas escolares con la experiencia previa en México y expresa que los de Estados Unidos “son escuelas gigantescas y cuentan con personas más sociables, donde todos los salones tienen pantallas y tecnologías más actualizadas”. Por otro lado, dijo que “la seguridad y

reparar los temas en clases” es algo que encuentra como beneficio, ya que “empiezo a generar otras ideas y pensamiento crítico” sin tener problemas o retos con la adaptación escolar.

Paola, (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), refirió que “sí me identifico con los no latinos” sin dar ninguna otra explicación, pero añadió que “no participo en actividades de la escuela, ya que me voy en el autobús” para regresar a su casa en Tijuana y, básicamente no le da tiempo. Siente que la materia de *ELD* valora el aprendizaje porque “es un refuerzo para cuando vaya bien en clase de inglés regular”.

Considera que el sistema escolar en Estados Unidos, le da mayores oportunidades porque explican más y si tiene una duda le aclaran en el momento pese a que van muy rápido, si se compara con su país de origen, ya que “en México van más lento y no explican”. Según su opinión, no se le dificulta mucho adaptarse al nuevo sistema escolar: “solo un poquito casi nada”.

Ana, (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021) expresó que “siento que me puedo identificar en una mezcla” entre latinos y no latinos, aunque en realidad “no participo en actividades de la escuela porque me da pena”. Valora mucho la materia de *ELD* porque “me ayudan a repasar bien en otras clases lo que he aprendido”. Comparando los dos sistemas escolares y aclarando que el de Estados Unidos es “más flexible con los trabajos y exámenes”, sin reto alguno a adaptarse al nuevo.

Daniela, (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), manifestó que “sí me identifico con los no latinos”, sin dar ninguna otra explicación, añadiendo que “no participo en actividades porque no entiendo el humor”, ya que lo llama “raro y a veces me da pena hablar inglés con alguien que realmente lo sabe”. Valora la ayuda en la materia de *ELD*, a lo que dijo “no entiendo muchas palabras en otras clases” y en *ELD* le ayudan a “saber usarlas como palabras clave”. Compara el sistema educativo de ambos países, dándole preferencia al de Estados Unidos, porque

considera que en México “no me ayudaban mucho y me atrasaba porque no explicaban bien”, notando que “hay más flexibilidad en Estados Unidos, al cual no me costó nada adaptarme”.

Diego, es el único de los 4 participantes que no se identifica con los no-latinos o anglosajones en la escuela, dado a varios factores como por tener participación nula en actividades escolares, ya sea por falta de tiempo o por no dominar completamente el idioma. Los cuatro sujetos aprecian la materia porque es de mucha ayuda para su aprendizaje del lenguaje, incluso expresaron no tener dificultad para adaptarse al nuevo sistema escolar, coincidiendo en que les ofrece mayor flexibilidad con tareas y exámenes, así como profundizando durante temas en clase.

Calidad de vida transfronteriza

La categoría de Calidad de vida, se refiere al estilo de vida que enfrentan los estudiantes transfronterizos al cruzar la garita de cruce México- Estados Unidos para asistir a la escuela; la subcategoría de Vida fronteriza, incluye el tiempo de cruce, las desventajas de vivir en México y los Beneficios de estudiar en Estados Unidos, emergen los códigos que se muestran en la tabla 7.

Tabla 7.

Estilo y calidad de vida de estudiantes transfronterizos

Categoría	Subcategoría	Código
Calidad de vida	Vida transfronteriza	Tiempo de cruce en años
		Desventajas de vivir en México
		Beneficios de estudiar en Estados Unidos

Fuente. Elaboración propia con base en análisis de entrevistas.

Diego, (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), dijo que “llevo tres años cruzando la frontera” porque ve los beneficios educativos “al repasar los temas, me permite generar otras ideas, pero, sobre todo, la seguridad que brinda la escuela, ya que México carezco de oportunidades y existe la inseguridad, aunque todo es más barato”.

Paola, (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), expresó “tengo dos años cruzando la frontera, pero veo el tráfico como una desventaja de vivir en México”, también piensa en los beneficios de estudiar en Estados Unidos, los cuales “son mayores, ya que explican mejor y son más flexibles; a su vez estoy aprendiendo un nuevo idioma”.

Ana, por su parte (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), dijo “tengo casi dos años cruzando la frontera, pero el tráfico en una desventaja de vivir en México”, aun así, estima que el beneficio de estudiar en Estados Unidos es “aprender inglés. Es más importante y por eso vine a estudiar aquí”.

Daniela (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), expresó que “tengo como dos años cruzando la frontera” y ve como desventaja la inseguridad que se vive en México, en contraste con Estados Unidos, país donde “me brindan más oportunidades en un futuro, además de aprender inglés”.

Los cuatro sujetos tienen un aproximado de dos a dos años y medio cruzando la franja fronteriza y coinciden en que la inseguridad de México es una gran desventaja. Sin embargo, los beneficios de estudiar en Estados Unidos y vivir en México son buenos, por un lado, la flexibilidad de la educación estadounidense, la forma en que explican las asignaturas y el aprendizaje del idioma inglés, por otro, lo económico que es vivir del lado mexicano.

Idioma, segregación de compañeros y antecedentes familiares

La categoría de Idioma se refiere a la segregación que enfrentan los estudiantes transfronterizos en las escuelas norteamericanas; la subcategoría de Segregación de compañeros, con el código de percepción de la segregación. Asimismo, la subcategoría de antecedentes y expectativas familiares de estudiar en Estados Unidos de donde emergen los códigos los que se expresan en la tabla 8.

Tabla 8.

Antecedentes y expectativas familiares

Categoría	Subcategoría	Código
Idioma, Segregación, Antecedentes y expectativas familiares	Segregación de compañeros	Percepción de la segregación
	Antecedentes familiares	Aislamiento por falta del dominio del idioma inglés
		Familiares en escuelas de Estados Unidos

Fuente. Elaboración propia con base en análisis de entrevistas.

Diego, (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), dijo que “no me siento cómodo participando” con sus compañeros ya que “me gusta hablar de la escuela y a ellos les gusta hablar de canciones o de cosas que compran”, aunque no se siente aislado ni segregado, ya que “sólo mantengo comunicación cuando se trata de temas escolares y así tengo más personas con quien hablar”. También expresó “mis tías estudiaron en Estados Unidos, pero de mi familia soy el primero”. Comentó que tiene expectativas para “un mejor futuro”, tomando en cuenta la posibilidad de “obtener un trabajo” y “crecimiento rápido”, porque las escuelas lo preparan mejor.

Paola, por otro lado, expresó que cuando está en grupo y “hablan cosas -en inglés- que no entiendo”; se siente aislada y segregada, ya que “no entiendo el sentido de humor”; separándose voluntariamente por “inseguridad propia en el idioma”. También cuenta con “familiares que cursaron hasta la *high school* en Estados Unidos”, y su familia tiene expectativas de tener “la oportunidad de un mejor futuro”.

Ana (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), opina que “es muy diferente cuando hablan entre ellos y no entiendo”, situación que le hace sentir segregación y se aísla porque “me da pena con las personas que hablan inglés y tengo miedo a que se burlen”. Expresó que cuenta con “familiares que cursaron hasta la *high school*” en Estados Unidos, y su familia tiene expectativas de tener “la oportunidad de un mejor futuro y hablar bien inglés”.

Daniel (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), expresó que “se me dificulta entenderlos”, en referencia a sus compañeros que no hablan español, también “temo que se rían de mí cuando hablo”. Comentó que tiene “familiares que terminaron la *high school*” en la Unión Americana y que su familia espera que él “hable inglés al 100% al terminar la escuela”.

Los cuatro estudiantes están de acuerdo en que hay cierta segregación cuando están en grupo, que sienten no tener aún el nivel de inglés para poder entablar conversaciones fluidas y eso les genera inseguridad, pena y miedo a que se burlen de ellos. Otra coincidencia, es que todos cuentan con familiares que han cruzado la frontera entre ambos países para estudiar *high school*, tomando esto como precedente a obtener un mejor futuro y dominio del idioma inglés.

Apoyo escolar, aprendizaje y expectativas a futuro

De la categoría de Expectativas surge la subcategoría de Apoyo escolar, que se refiere al apoyo y figuras de familiares con las que cuentan los estudiantes transfronterizos dentro de una escuela en Estados Unidos, sobre todo para la materia de *ELD*. Asimismo, surge la subcategoría de

expectativas y percepción de la competencia de la materia donde emergen los códigos los cuales se expresan en la tabla 9.

Tabla 9.

Expectativas a futuro del estudiante transfronterizo

Categoría	Subcategoría	Código
Expectativas de la clase de <i>ELD</i> y a futuro	Apoyo escolar	Figuras de apoyo para la clase de <i>ELD</i>
		Apoyo familiar para tareas en inglés
	Aprendizaje	Apoyos adicionales para la adquisición de lenguaje
		Expectativas de la clase de <i>ELD</i>
		Percepción del tiempo necesario para adquirir la competencia en el idioma
		Planes a futuro después de la <i>high school</i>

Fuente. Elaboración propia con base en análisis de entrevistas.

Diego (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), dijo que cuenta “con el apoyo de mis hermanas para realizar tareas de *ELD*”, siendo estas mismas sus figuras de apoyo cuando necesita ayuda escolar adicional o cuando “no me alcanza el tiempo”, porque casi nunca tiene disponibilidad después de clases. Comentó que sus expectativas como estudiante de la materia son “aprender cómo conjugar verbos, saber cómo se dicen ciertas palabras que se cortan o se alargan”, pero si requiere soporte adicional recurre a un traductor en línea. Su percepción es que “en dos

años ya tendría el nivel fluido necesario para adquirir competencia en el idioma”, siendo así un total de cuatro años en la adquisición y mejora del lenguaje. Expresó que los planes a futuro, después de terminar la *high school*, son “tener un trabajo para pagar la universidad y ser más independiente”.

Paola (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), dijo “mis hermanas y mi mamá son mis figuras de apoyo, ya que saben más inglés”, pero en particular su hermana. Aun así, sí requiere apoyo adicional, pues “recurre a las redes”. Expresó requerir “más tiempo para procesar las palabras nuevas” que va aprendiendo, sin embargo, estima que el tiempo necesario para ser fluida en el idioma es de “dos años o más”. Comentó que sus planes a futuro son “poder conseguir un trabajo y, si se puede, seguir estudiando”.

Ana (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), dijo “no cuento con apoyo familiar en las tareas de inglés”, aunque a veces su papá lo hace con la materia de *ELD*. Si requiere apoyo adicional, “recorro al internet” y cree que la clase “debe ir un poco más lenta”, pero espera que “en dos años poder escribir y hablar mejor”.

Daniela (en comunicación personal, 12 de octubre, 2021), dijo que su papá le ayuda cuando “hay palabras que no entiendo muy bien o no sé usarlas”, “mis padres o amigos” son figuras de apoyo en la clase de *ELD*, pero si requiere ayuda adicional porque “recorro al internet o le pido ayuda a alguien más”. En clase “van muy rápido, aunque expliquen bien”. Sobre su percepción del tiempo necesario para adquirir las competencias en el idioma dijo: “creo que en dos años para escribir y hablar mejor”.

Tres de los cuatro estudiantes cuentan con figuras de apoyo por parte de integrantes de su familia, principalmente para las tareas de *ELD*, pero cuando necesitan ayuda adicional todos recurren a la búsqueda vía internet. Expresan poder llevar un ritmo más lento en la clase de *ELD*,

aun así, estiman que podrán adquirir fluidez del idioma en dos años. Todos los participantes tienen la expectativa de continuar sus estudios después de *high school*, también planean encontrar un trabajo mientras se preparan en educación superior o bien en una carrera corta para así lograr un mejor futuro.

Capítulo 5. Los retos que enfrentan los docentes de *ELD*

Para comprender los retos que enfrentan los docentes de la materia de *ELD*, durante el primer ciclo escolar presencial después de la pandemia COVID-19 en 2021-2022, se contactó al primer al docente Walter que aceptó participar, siempre y cuando se le entregara el cuestionario semiestructurado en papel, y pudiera regresar las respuestas de manera escrita. Al siguiente año escolar, 2022-2023, se llevó a cabo la segunda ronda de entrevistas con tres docentes Camilo, Teodoro y Charles, quienes accedieron a una entrevista grupal semiestructurada.

Para facilitar la lectura y comprensión del sistema de codificación desarrollado las categorías se presentan en tablas y se informan con base en extractos de las entrevistas con los docentes de *ELD*. Se asignaron seudónimos Camilo, Teodoro, Walter, Charles a los docentes convocados. Se buscó representar el ciclo completo de este grupo de materias, considerando que los estudiantes sin el conocimiento de la lengua en inglés, al iniciar sus estudios en el estado de California, se clasifican en niveles dependiendo del conocimiento de la lengua. Las escuelas ofrecen clases de lenguaje como una L2 y organizan los cursos en cuatro categorías, las cuales cuentan con un docente por clase o nivel, comenzando con Camilo que es nivel principiante *ELD I*; Teodoro nivel intermedio bajo *ELD II*; Walter nivel intermedio alto *ELD III*; Y Charles es nivel *ELD IV* que es el avanzado. Las instituciones educativas del estado de California ofrecen apoyo académico con la implementación de cursos de *ELD*.

La recolección de datos se expresa en las tablas 9, 10, y 11, las preguntas se dividieron en 3 categorías, 3 subcategorías, y 12 preguntas, así se llegó a obtener la información utilizada para analizar las respuestas ofrecidas por los docentes de *ELD* participantes. Cabe mencionar que el docente del nivel 3, no pudo a participar en el grupo sin embargo accedió a contestar las preguntas entregando las respuestas directamente al investigador. Para exponer los resultados, primero, se expresan las preguntas y respuestas de los docentes Camilo, Teodoro, Walter y Charles, así como también se exponen los resultados del grupo de discusión.

En las tablas se identificaron códigos preliminares a partir de revisar la transcripción de la entrevista con los docentes *ELD* que participaron en este estudio. También, se desglosan los códigos y categorías que emergieron por medio del trabajo inductivo de analizar la entrevista grupal con los docentes de *ELD* I, II, III, y IV. La compilación de los cuatro docentes se desglosa bajo seudónimos, Camilo del nivel *ELD* I, Teodoro del nivel *ELD* II, Walter del nivel *ELD* III y Charles del nivel *ELD* IV. Por medio de este análisis se busca comprender los retos que enfrentan los docentes de la materia de *ELD* que cursan estudiantes transfronterizos en una ciudad de Chula Vista, California y las estrategias emplean para que ellos puedan avanzar académicamente y de esta manera responder a sus necesidades de apoyo.

Características de los docentes de *ELD*

Camilo

El docente Camilo cuenta con una licenciatura en artes liberales y una maestría en pedagogía educativa, con una experiencia de 15 años en el salón a nivel *high school* impartiendo clases de *ELD* e inglés regular o bien, regularización llamada *mainstream* en inglés.

Teodoro

Este docente cuenta con una licenciatura en literatura y lenguaje en el idioma inglés, y ha estado en la docencia los últimos 20 años de su carrera no solo impartiendo clases de *ELD*, sino que también materias en la carrera técnica en gestiones de turismo, hospitalidad y hotelería.

Walter

El docente Walter cuenta con más de 20 años de experiencia impartiendo clases de *ELD*, pero ha llevado cargos de diseño de currículo escolar en la materia, líder académico, y supervisor del departamento de *ELD* en todo el distrito escolar de Sweetwater. Cuenta con una Maestría en Pedagogía Cultural Bilingüe, con certificación en español de segunda lengua.

Charles

El docente Charles, que también participo voluntariamente en esta investigación como el resto de los docentes, cuenta con una licenciatura en historia mundial con énfasis en bellas artes, una maestría en pedagogía y gestiones educativas, cuenta con una experiencia en el salón de 15 años de los cuales 13 incluyen la materia de *ELD*.

Experiencia académica con la materia de *ELD* y estudiantes transfronterizos

En la categoría de experiencias académicas surge las experiencias que el docente en este caso que tiene con la materia de *ELD*, a lo cual también se le agrega si cuenta con conocimiento sobre la experiencia con estudiantes transfronterizos, asimismo surge la subcategoría experiencia académica en la materia de *ELD*, y la eficacia de las estrategias empleadas en el salón, emergen los códigos los cuales se expresan en la tabla 10.

Tabla 10.*Codificación en la categoría de experiencia académica del docente*

Categoría	Subcategoría	Código	Docente	Palabras Clave
Experiencia académica	Experiencia con la materia de <i>ELD</i>	Experiencia con estudiantes transfronterizos	No hay información suficiente para identificarlos	Consciente, no se toma en cuenta
		Lenguaje en el aprendizaje <i>ELD</i>	Clase de <i>ELD</i> como apoyo en la lengua	Se les proporciona material pertinente con adquisición de lenguaje escalonado o bien, <i>scaffolding</i> modelar estrategias de adquisición del lenguaje en el salón para lograr ser independientes
		Estrategias académicas en apoyo a estudiantes transfronterizos en materia de <i>ELD</i>	Rutinas diarias, materiales didácticos, lectura, modelar estrategias de adquisición del lenguaje en el salón, paciencia	
		Eficacia de las estrategias	Mitad de los alumnos sobresalen, pero no la otra mitad	Trabajan para el 50%

Fuente. Elaboración propia con base en análisis de entrevistas.

Experiencia académica de los docentes de *ELD*

Camilo

El docente Camilo expresó: “sé que algunos estudiantes cruzan la frontera pero no cuales son”, al responder sobre la experiencia académica con estudiantes transfronterizos. Sobre el papel de lenguaje agregó que en el nivel de *ELD* principiante “se construye desde cero y va escalando” la adquisición de lenguaje por lo cual implementa estrategias tales como “modelar rutinas diarias con las cuales los estudiantes de *ELD* no están familiarizados”, y así cuentan con un apoyo para asimilar lo que está sucediendo en otras clases. Camilo cree que “las calificaciones son reflejo si se aprovechan las estrategias implementadas”, ya que según este docente, si las calificaciones son bajas intuye ser por no seguir las estrategias que se les presentan en el salón.

Teodoro

El docente Teodoro agregó “sí se sabe desde que he dado clases de *ELD* que hay estudiantes transfronterizos en esta escuela”, cuando se le pregunto si tenía conocimiento de estos estudiantes. Asimismo, dijo saber que “la adquisición de lenguaje es fundamental en esta materia”, por lo que piensa que el “poder comprender vocabulario académico durante la lectura es muy importante” y por eso emplea la estrategia de identificar palabras nuevas para definir las y encontrar sinónimos. Así, sobre si las estrategias son aprovechadas por los estudiantes comentó que “la comprensión lectora es viable ya que se facilita y los estudiantes obtienen aptitudes lectoras significativamente por lo tanto estas competencias son indicadores de aprovechamiento”.

Walter

La experiencia académica del docente Walter, con estudiantes transfronterizos era de quienes “expresaban entre amigos que el llegar tarde a clase era a causa de la espera para cruzar la frontera”, la cual agregó saber que “algunas veces es más larga que otros días”, y lo mismo sucedía

con estudiantes en otros niveles de *ELD*. Agregó que “esto afecta la asistencia a los salones” ya que explicó que los estudiantes son menores de 18 años en *high school*, y es requisito cumplir con la asistencia, ya que el estado de California así lo estipula por ley. *ELD* Cuando se le preguntó sobre el papel del lenguaje en el aprendizaje, Walter expresó “ésta es la escalera para avanzar en las asignaturas, además que en su clase el lenguaje es vital, puesto que es lo que están aprendiendo”.

El docente Walter dijo que implementa “rutinas diarias”, y que la clase comienza con 10 minutos de lectura, así agregó que “los estudiantes deben escribir enunciados en forma de resumen sobre esa lectura, leer en voz alta”, pero sobre todo dijo “tengo paciencia” cuando implementa estas estrategias académicas. Mencionó que si el estudiante “tiene un mínimo avance” ya es sinónimo de aprovechamiento y las estrategias cumplieron su deber.

Charles

El docente Charles comentó, “si, yo también tengo noción de eso”, se refería de los estudiantes transfronterizos dentro del salón, de igual forma, expresó que integra estrategias académicas en el salón como la lectura “ya que es fundamental para desglosar el contenido para mayor entendimiento”. Mencionó que veces si son aprovechadas porque “se les explica de diferentes estilos” para que así puedan captar de un modo u otro. También dijo en caso de que esto no funcione, “se les pide identificar vocabulario mientras leen ya sea con definiciones o sinónimo de las palabras que no comprendan”.

En la categoría de experiencia académica con estudiantes de *ELD*

La experiencia académica de los docentes de *ELD* es vasta con una comprensión amplia de la materia y dado a este conocimiento incorporan modificaciones en las estrategias académicas, sin embargo en ciertas instancias esto no es suficiente y se reflejan en las calificaciones del estudiante.

Asimismo, los docentes aseguraron implementar estrategias sobre lectura y modelar rutinas diarias para obtener un mejor entendimiento de la materia, a lo cual estuvieron de acuerdo en que si éstas no se aprovechan también se reflejan en las bajas calificaciones de los estudiantes.

Conocimiento de la vida de los estudiantes trasfronterizos

En la categoría de migrantes fronterizos, surge la categoría sobre el conocimiento que el docente tiene sobre la vida de los estudiantes trasfronterizos que cursan la materia de *ELD*, cuyo acceso es mediado por la confianza del estudiante para hablar sobre ello. Asimismo, surge la subcategoría de tiempo de espera para llegar a la escuela, los cuales se expresan en la tabla 11.

Tabla 2.

Codificación de la categoría de conocimiento de la vida de estudiantes trasfronterizos

Categoría	Subcategoría	Código	Docente	Palabras Clave
Migrantes fronterizos	Conocimientos de la vida de los trasfronterizos	Experiencia con estudiantes trasfronterizos	No se dá cuenta de la situación al menos que lo comenten	Poca información
		Estilo de vida del estudiante trasfronterizo	Cruzan diario la frontera y toma tiempo	Pierden instrucciones en las asignaturas, no las entregan a tiempo o no del todo confianza
		Confianza del estudiante trasfronterizo hacia el docente	No hay confianza por el miedo de ser expuestos	

Fuente. Elaboración propia con base en análisis de entrevistas.

Conocimiento de la vida estudiantes trasfronterizos de docentes de *ELD*

Camilo

El docente Camilo comentó: “mi clase es pequeña y pensaría que pudieran compartir sobre el tema, pero no lo hacen”, y piensa que tal vez no se sienten en confianza, ya que es su primera clase de este nuevo lenguaje, inglés, y un nuevo sistema escolar. El docente consternó saber lo “que implica cruzar la frontera diariamente para tener la oportunidad de una mejor educación”.

Teodoro

El docente Teodoro compartió que “es bien sabido, pero no me comparten y yo no ahondo en el tema” cuando se trata de indagar quienes son estudiantes transfronterizos en su salón, a lo que agrego comprender un poco la situación que implica tener ese estilo de vida a lo cual definió “tan cansado”.

Walter

El docente Walter comentó “no me doy cuenta directamente quienes son los estudiantes transfronterizos”, a lo que sabe que cruzan la frontera diariamente por conversaciones que escucha entre estudiantes decir la razón del porque llegan tarde a clase, a lo que intuye que “debe ser muy pesado para un adolescente”. Asimismo expresó que sí “a esto le aumenta el reflejo de su rendimiento escolar, ya que están cansados y no tienen la energía para hacer trabajos en clase”, sin embargo los mismos estudiantes han compartido su estilo de vida al final del semestre.

Charles

El docente Charles explicó que algunos estudiantes “si me han comentado que están cansados” porque despiertan muy temprano, pero que no han dado mayor detalle, a lo cual deduce que es por cruzar la frontera. De igual manera dijo que “estos son los mismos estudiantes que pierden asignaturas por llegar tarde a clase”.

Los docentes de *ELD* no están muy familiarizados con el estilo de vida transfronteriza, debido a que los estudiantes no comparten mucho al respecto, pero saben que es un estilo de vida entre algunos estudiantes, ya que pierden asignaturas por llegar tarde, pero sobre todo se les tiene que moldear hacia lo que se espera de ellos en un nuevo sistema escolar.

Planeación de las materias *ELD* para estudiantes transfronterizos

En la categoría de inclusión surge la información de los retos que enfrenta el docente sobre la vida de los estudiantes transfronterizos que cursan la materia de *ELD*, a lo cual también se le agrega si le tienen o no confianza para compartir detalles de su estilo de vida y surge la subcategoría de tiempo de espera para llegar a la escuela, los cuales se expresan en la tabla 12.

Tabla 12.

Codificación de la categoría planeación de las materias ELD para estudiantes transfronterizos

Categoría	Subcategoría	Código	Docente	Palabras Clave
Inclusión	Planeación de las materias <i>ELD</i> para estudiantes transfronterizos	Planeación de lecciones de <i>ELD</i> en apoyo a estudiantes transfronterizos	Planeación inclusiva para todos proporcionada por el distrito escolar de Sweetwater	Apoyo inclusivo sin hacer diferencia, pero se aplica <i>translanguaging</i> aunque no sea parte de las estrategias curriculares del distrito escolar de Sweetwater
		Dificultades que impiden el éxito académico de estudiantes transfronterizos	No tiene información, no puede comentar al respecto	Se atrasan en los temas, no se ponen al corriente, por ende, reprueban la materia

Materiales académicos o estrategias en el salón de <i>ELD</i>	Audiovisuales, lectura y comprensión en programa electrónico, libro de texto electrónico	<i>Scaffolding</i> , <i>Annotation</i> traductor
Expectativas académicas	Que pasen al siguiente nivel de <i>ELD</i> , que salgan del programa de <i>ELD</i> , obtener herramientas académicas para ser exitosos el resto de su vida escolar	Ser exitosos en el entorno académico con herramientas obtenidas en la clase de <i>ELD</i>

Fuente. Elaboración propia con base en análisis de entrevistas.

Perspectivas de los docentes de *ELD* sobre la planeación de la materia para estudiantes transfronterizos

Camilo

El docente Camilo dijo que: “se les provee audiovisuales, para establecer relación entre los temas y sobre todo con el vocabulario”; y tiene la misma expectativa para todos los estudiantes ya que las estrategias son inclusivas y si los estudiantes enfrentan retos académicos, dijo que “se les apoya con audiovisuales y comprensión de vocabulario”. Así como también, implementa el programa de *Achieve 3000*, mencionó “ellos aplican demasiado la estrategia de *translanguaging* ya que su entendimiento del lenguaje es muy básico”, o bien, el uso de la tecnología para buscar sinónimos o traducciones del inglés al español. Comentó que “las expectativas de sus estudiantes son el avance moderado en la adquisición de lenguaje aunque se pueden llegar atrasar en la materia al llegar tarde al salón”.

Teodoro

El docente Teodoro comentó que “no modifíco las lecciones para apoyar a los estudiantes transfronterizos exclusivamente”, ya que “las guías curriculares son inclusivas”, sin embargo, cuando estos expresan dificultad y para sobresalir en la materia, dijo que “algunas veces usan un traductor o ellos solos emplean la estrategia de *translanguaging* o *code switching* al completar asignaturas en clase”. Teodoro agregó que “el programa de Achieve3000¹⁶ les da las herramientas para continuar con la adquisición del lenguaje”, porque es muy completo en sí, porque incluye la estrategia de *scaffolding* que se implementó en otros niveles de *ELD*. Expresó que “las expectativas académicas dentro de mi salón son las mismas para todos”.

Walter

El docente Walter dijo que todas sus planeaciones son inclusivas “donde doy apoyo a todo aquel estudiante que carece de ciertas condiciones que le impida sobresalir”, a lo cual agregó que “la mayor dificultad para sobresalir en la clase de *ELD* es que estos estudiantes llegan cansados y ponen poca atención en clase”. Por esta razón, incluye recursos adicionales como historietas de temas culturales para que así “tengan más interés en la lectura, escritura y gramática”, así mismo explico que “los libros de texto incluyen audiovisuales que les permiten obtener un mejor alcance y progreso en la adquisición de lenguaje”. En cuanto las expectativas académicas, el docente Walter añadió, “tengo las mismas para todos los estudiantes ya que tienen que ser responsables aunque estén ausentes”, y que por ende espera que todos obtengan resultados positivos y aprendan a desenvolverse en el nuevo lenguaje.

Charles

¹⁶ *Achieve3000* es un programa de instrucción diferenciada donde se planifican ajustes a las estrategias de lectura y adquisición de lenguaje.

El docente entrevistado enfrenta retos en cuanto a la planeación de la materia de *ELD*, debido siente la necesidad de cambiarla, incorporando el uso de algunas palabras en español, ya sea dando instrucciones o utilizando vocabulario académico. Expresó que “estas planeaciones incluyen varias estrategias como audiovisuales, libros de texto, diccionarios, trabajo en pares o equipos, sobre todo modelar lo que se espera del trabajo asignado”. El docente describe “tengo mucha paciencia para resolver dificultades de adquisición del lenguaje en el salón. Al preguntar sobre qué materiales y cuáles expectativas académicas, el docente Charles dijo que como se mencionó anteriormente, “el llegar tarde y perder asignaturas les impide sobresalir en la materia, en el sentido de ¿cómo se puede apoyar?”, a lo que agregó que son las mismas para todos. También dijo que los estudiantes están dispuestos a ponerse al corriente, por ese motivo trata de que sus asignaturas la mayoría del tiempo son en línea, así tienen tiempo de completarlas en casa.

La inclusión y los retos académicos de los estudiantes transfronterizos se abordan con las mismas estrategias que el resto de los estudiantes en el salón, ya que las guías curriculares provenientes del distrito escolar, mismas que contienen estrategias de inclusión y por ello no hacen modificaciones aunque en instancias llegan tarde al salón algunos estudiantes.

Se puede decir que los estudiantes transfronterizos deben avanzar en un contexto escolar diferente del que conocieron en su país de origen, asimismo, deben aprender cómo funciona en su totalidad el nuevo sistema y ser responsables. Al respecto, los docentes reconocen la complejidad que deben navegar los estudiantes transfronterizos en un nuevo sistema escolar, lo cual se puede ver reflejada en los resultados académicos que alcanzan. A pesar de ello, no pueden hacer muchas modificaciones, ya que el sistema está establecido, aunque existan estrategias de inclusión, no se hace una distinción con base en las condiciones de vida de este tipo de estudiantes, para ajustarse sus necesidades, que son de orden social, cultural y académicas.

Algunos docentes describieron estrategias dentro del salón para la materia de *ELD*, enfatizando que cuando las actividades son guiadas por el docente desde la estrategia de *scaffolding*, los alumnos se sienten capaces de analizar la actividad que se desarrolla en conjunto, sintiendo que esto les facilita el aprendizaje porque desglosan las tareas ampliamente. Sin embargo, los estudiantes expresaron en las encuestas tener inseguridades en el ámbito académico por no tener una comprensión total del lenguaje, y lo que conlleva la adquisición de este entonces deciden implementar la técnica de *translanguaging* y *code switching*, así como su temor a no cumplir las metas de éxito estudiantil establecidas por propio sistema escolar.

Capítulo 6. Resultados

Atender las necesidades de los estudiantes transfronterizos y de una L2

Estrategias promovidas por el distrito escolar de Sweetwater de Chula Vista

En cuanto las estrategias implementadas para atender las necesidades de los estudiantes transfronterizos de una L2, éstas toman en cuenta las disposiciones emitidas por el estado de California para los estudiantes que toman clases de *ELD*. Las estrategias buscan promover el desarrollo integral de la competencia en una L2 para fomentar el aprendizaje y la comprensión de contenido académico del nivel correspondiente.

El distrito escolar de Sweetwater creó un departamento de *ELD* que provee recursos a los docentes con una guía curricular que se divide por nivel de la materia de *ELD*, donde únicamente los docentes tienen acceso a recursos para recabar guías instruccionales, estrategias para adquisición del lenguaje, ejemplos de prácticas de lectura, habla, escucha y escritura, y el uso de un libro de texto en línea con capítulos temáticos que se asignaron por nivel.

Los recursos descritos proveen estrategias exclusivamente para estudiantes aprendices de una L2 que, a su discreción, el docente emplea en el salón dependiendo el nivel de la clase de *ELD* que imparta, por dar un ejemplo, la estrategia *scaffolding* se va intensificando a cómo va aumentando el nivel de la materia. Esta estrategia, se trata de desglosar la lectura, identificar nuevo vocabulario y buscar definiciones, emplear conocimiento previo para obtener una mayor comprensión académica, así como seccionar las lecturas por párrafos para analizar e identificar todos los componentes de literatura, gramática y pronunciación pertinentes a la adquisición y comprensión de lenguaje. Cabe mencionar que las estrategias de *translanguaging* y *code switching* son comúnmente usadas entre estudiantes, sin embargo, solo son aceptadas por algunos docentes que comprenden el gran beneficio de esta dinámica de lenguaje, pues les permiten ayudar al

alumnado a adquirir conocimiento y mejoras en el manejo y uso del lenguaje.

Medir el crecimiento y la adquisición del lenguaje, son también un requisito del estado al integrar un examen estatal para medir los avances y desempeño en la materia. Esto es lo que dispone el distrito escolar como recursos para que él o la docente apoye a estudiantes de L2, donde se encuentra la categoría de estudiantes transfronterizos. Es preciso agregar que cada escuela dentro del distrito escolar cuenta con reuniones semanales en sus comunidades de aprendizaje, o bien *PLC*, para dialogar a fondo las necesidades de estudiantes y a su vez compartir estrategias que funcionen en el salón, y procuran efectuar diversas formas de cerrar la brecha en el rendimiento escolar que muchos estudiantes transfronterizos enfrentan al estar en escuelas donde el salón no maneja su lengua materna. El distrito escolar de Sweetwater tiene su criterio a seguir sobre estos apoyos académicos y está en constante comunicación con el estado de California para servir equitativamente a la mayoría de los estudiantes migrantes o de inglés como una L2 en todas sus escuelas, con lo que buscan cumplir las reglas de equidad incorporando estrategias y oportunidades de crecimiento, tanto para el docente como para el alumno.

Los estudiantes presentan exámenes periódicamente, los cuales se dividen por temática en capítulos constituye una valoración académica integral del habla, escucha, escritura y lectura, con el objetivo de obtener pruebas suficientes que reflejen un avance en la adquisición de lenguaje, así se determina el avance al siguiente nivel entre los cuatro de *ELD* al final de cada semestre escolar, así eventualmente al llegar al cuarto nivel, están listos para integrarse a clases de regularización en inglés o bien, *mainstream*.

Cabe mencionar que se lleva a cabo una documentación extensiva de los exámenes al nivel que toma cada estudiante, sobre todo al comienzo y final de cada semestre, para así comparar si hubo o no un aumento significativo de sus habilidades en una L2. Así después tomar una decisión

en conjunto, tomando en cuenta los exámenes adicionales dentro del salón basados en el currículo, lo cual se decide si el estudiante está listo para avanzar al siguiente nivel de *ELD* o si puede pasar a clases de inglés en su totalidad. Este análisis de datos no sólo se lleva en el salón, sino también entre los cuatro niveles de *ELD* en escala de cada escuela por individual, siendo así que el docente de cada nivel presenta los resultados con el resto de sus colegas para tomar una decisión de cuáles estudiantes están listos para la siguiente etapa de *ELD*. De igual modo, se toma en consideración la escritura en ensayos, gramática, vocabulario, habilidades comunicativas y comprensión auditiva.

Las adaptaciones curriculares desarrolladas por los docentes para la integración de los estudiantes de una L2 son derivadas de planeaciones didácticas con base en el currículum dispuesto por el estado de California, que son los “Estándares Básicos Comunes de Conocimiento” o bien, *California Common Core Standards* (*CCSS* por su abreviación en inglés). Estas se plasman en un libro de texto seleccionado por un comité de docentes de la materia. Actualmente se utiliza *CENGAGE*¹⁷, un libro diseñado por la editorial *National Geographic*¹⁸, la cual es una empresa dedicada a crear contenido educacional con la integración de tecnología vigente. Hay un libro para cada uno de los cuatro niveles de *ELD*. El texto satisface los criterios que solicita la autoridad estatal: cuenta con una guía de lectura, gramática, audios, trabajos y prácticas dividido por unidades temáticas multiculturales y contenido auténtico.

El distrito escolar también promueve atención especializada dentro del salón con estudiantes aprendices de una L2 como parte integral en las escuelas públicas, siendo así dictada por el estado de California y con esto se les asiste en el desarrollo crítico de la lengua para

¹⁷ Este libro proveniente de una editorial mundialmente reconocida como lo es *National Geographic*, la cual es una empresa dedicada a crear contenido educacional con la integración de tecnología vigente y que provee servicios a ciertos estados o condados en Estados Unidos. *CENGAGE* es utilizado para amplificar la lectura y comprensión.

¹⁸ Según la editorial de *National Geographic* el propósito de su currículo es fomentar la expresión personal, la participación-activa, pero sobre todo enseñar un segundo idioma con una exposición al mundo en el que vivimos.

satisfacer el aprendizaje del contenido académico reforzado, con las herramientas necesarias según el currículo que especifica el libro de texto. En esta instancia, al distrito escolar de Sweetwater en el condado de San Diego, el cual pertenece al estado de California, cumple con las expectativas y requisitos que los estudiantes requieren para mejorar el logro académico, así como también el proveer un apoyo de currículo a los docentes. Sin embargo, el docente debe incorporar más deberes a la planeación, donde ocasionalmente extiende el horario de trabajo establecido por la escuela, con todo y que los recursos no son limitados para impartir la materia, a su vez se requiere suplementar las lecciones para tener mayor profundidad en la adquisición de lenguaje.

Los materiales didácticos buscan motivar a los estudiantes que aprenden una L2 abordando tópicos de la vida cultural del país y actividades diseñadas para obtener una comprensión académica útil para el resto de las materias escolares. Lo mismo sucede con la integración de un programa de lectura Achieve3000, el cual fomenta el apoyo adicional al currículo estatal, acelerando el nivel de lectura porque está dirigido a solucionar ese tipo de problemáticas y que, a su vez, enriquece los objetivos de adquisición de lenguaje porque cuenta con apoyo individualizado con ejercicios a partir del texto, pero con la flexibilidad de que el estudiante avanza a su propio ritmo y lo puede trabajar a cualquier hora del día, ya sea durante clase después de, como tarea o actividad en casa.

Adaptaciones curriculares para la inclusión de los estudiantes transfronterizos y de una L2

En la materia de *ELD*, el docente realiza planeaciones didácticas y adaptaciones curriculares según el grupo de estudiantes que estén a su cargo, es decir, los estudiantes aprendices de una L2 dentro del sistema escolar estadounidense, se clasifican en dos grupos: el primero se considera de corto plazo, cuando los estudiantes han dedicado menos de seis años al estudio del inglés como una L2, denominados *STEL* (*Short Term English Learners*, por sus siglas en inglés); y

el segundo grupo, es para los estudiantes que han estado en el sistema por más de seis años, denominados como *LTEL (Long Term English Learners)*, por sus siglas en inglés). Una vez que cumplen con el ciclo del programa de *ELD*, los estudiantes se integran a clases de regularización en inglés en salones *mainstream*, pero con apoyo en estrategias parecidas a las que se manejan en las clases de *ELD*, y estas se dominan como *SEI (Sheltered English Immersion)*, por sus siglas en inglés), o bien, Inmersión Estructurada para seguir el mismo ritmo de desarrollo de lenguaje, pero en un ambiente que se integra a clases del tronco común con el resto de la población estudiantil de la escuela. Ambos grupos requieren apoyo adicional, ya que tienen otro lenguaje como lengua materna y con esto en mente, el apoyo son clases integradas de *ELD*, diseñadas para cubrir las necesidades de adquisición de lenguaje, creando una fusión como parte esencial de la carencia en la lengua.

Las adaptaciones curriculares desarrolladas por los docentes de una *high school* en Chula Vista, para la inclusión e integración de los estudiantes transfronterizos y de una L2 constituyen en las planeaciones de clases incluyendo la materia de *ELD*, se basan en una guía didáctica proveniente del distrito escolar al comienzo de cada ciclo y se actualiza constantemente. Estas adaptaciones las prepara el docente de asignación especial que se encarga de agregar las actualizaciones provenientes del estado o del gobierno federal, y notifica por correo electrónico cuando hay cambios. Esta guía está en un documento dinámico para que así, cuando se incorporan algunos cambios, el docente tenga acceso inmediato y un mejor manejo de información, utilizando esta valiosa y accesible información para que el docente adquiriera una mejor perspectiva sobre la planeación, ya que este conducto es una estructura que provee contenido específico acerca de las preguntas esenciales de la materia de *ELD*, tal y como se describen en los estándares educativos del estado de California, sugiriendo componentes como las metas específicas para cada nivel de

ELD, en conjunto con las expectativas en adquisición de la lengua, sugerencias de actividades afines, recursos para el docente y un examen de rendimiento escolar sugerido por el estado.

El objetivo de este manual didáctico, es suministrar al docente y las comunidades, apoyo en la materia y quienes tienen puntos de encuentro por lo menos una vez cada mes durante el ciclo escolar, *PLC* con información, materiales de evaluación, pero sobre todo herramientas para trabajar en colaboración en el esquema académico referente a los estándares estatales suministrados por el distrito escolar para beneficio mutuo del estudiante y del docente.

Cada semestre cuenta con un contenido específico, distribuido en unidades de planeación, en conjunto con una pregunta esencial que contribuye al aporte necesario en la comprensión y análisis de la materia. El docente comienza las planeaciones de clase usando como referencia la guía instruccional dependiendo del nivel de *ELD*, ya que contiene inclusión y participación para comprender cómo se siente el estudiante aprendiz de inglés, con el objetivo de incorporar la cultura, el lenguaje y obtener el máximo provecho académico para que el estudiante pueda sobresalir, adquirir el lenguaje y cumplir con los requisitos necesarios para completar el programa de *ELD* e integrarse al modelo escolar regularizado que es cien por ciento en inglés o bien, *mainstream*.

A continuación, se presentan varias estrategias que sirven como insumos para estudiantes de la materia de *ELD*, donde se encuentran la mayoría de los estudiantes transfronterizos. Dichas estrategias se implementan basadas a las necesidades de los estudiantes en cada salón individual, donde el docente decide cuáles se llevan a cabo para el beneficio de sus alumnos y donde los conceptos se entresacan como metodología de trabajo en el salón.

1. Evaluación inicial: Realiza una evaluación inicial del nivel de dominio del idioma inglés de cada estudiante. Esto ayudará a identificar las fortalezas y áreas de mejora en su habilidad para comprender y expresarse en inglés.
2. Conexiones con el español: Aprovecha el conocimiento previo de los estudiantes en español y establece conexiones entre el español y el inglés. Identifica similitudes y diferencias entre ambos idiomas, como vocabulario cognado o estructuras gramaticales comunes, para facilitar la comprensión y el aprendizaje del inglés.
3. Adaptaciones lingüísticas: Proporciona apoyo lingüístico adicional a través de adaptaciones como el uso de imágenes, gestos, ejemplos concretos y ejercicios prácticos para ayudar a los estudiantes a comprender mejor los conceptos y vocabulario en inglés.
4. Modelado y práctica guiada: Realiza un modelado claro y explícito del uso del idioma inglés. Proporciona ejemplos y guía a los estudiantes en la práctica del nuevo vocabulario, estructuras gramaticales y habilidades comunicativas, asegurándote de que comprendan y sean capaces de aplicar lo aprendido.
5. Agrupamiento flexible: Considera agrupar a los estudiantes en diferentes configuraciones según sus niveles de dominio del inglés. Esto te permitirá brindar instrucción más individualizada y adaptada a las necesidades de cada estudiante.

Las estrategias descritas son de uso general y es necesario adaptarlas según las necesidades específicas de los estudiantes. Por ejemplo, una estrategia didáctica que aplica el docente son apuntes en la lectura asignada, es decir, el estudiante tiene que seguir ciertos pasos para llevar un registro de la idea central y subraya el vocabulario nuevo que se presente al leer, busca la definición y un sinónimo para que tenga mayor comprensión del contenido. El siguiente paso, es incorporar conocimiento previo para así tener una relevancia entre la lectura y lo que ya se sabe,

igualmente se aplica la identificación de pistas al momento de leer para tener una mejor comprensión. El último paso de este ejercicio es escribir el resumen de un párrafo con de cinco a siete enunciados completos para reforzar los pasos que se indicaron anteriormente, por consiguiente, se espera que al implementar esta estrategia llamada “*annotation*”¹⁹, en lectura asignadas, lo cual se transfiere a una contextualización del texto en términos de apoyo para estudiantes aprendices de una L2 como es el inglés, en este caso.

Otra estrategia didáctica es la lectura guiada, donde realizan apuntes, aquí el docente ya escogió un texto pensado en el nivel de la clase de *ELD*, que en este caso es el cuarto nivel, ya que después de la anotación o apuntes, se analiza la lectura en un concepto más amplio, con discusiones en clase y la participación de todos los estudiantes de esta. Se incluye lectura en voz alta, así todos los estudiantes participan al leer unos cuantos enunciados o bien un párrafo para practicar pronunciación y quitarse el miedo escénico, ya que al leer en voz alta podrían no sentirse seguros al estar adquiriendo un nuevo lenguaje, también para tener la oportunidad de discutir en clase ideas centrales de la lectura y el uso de mapas contextuales. Ambas estrategias formulan un pensamiento crítico, al analizar los textos en una manera profunda, donde se examina cómo constituir el conocimiento previo, la pronunciación, el vocabulario que no están familiarizados, las pistas para comprender el contexto e identificar la idea central para una mayor comprensión y adquisición de lenguaje en el salón, con el propósito de participar en el desarrollo en la lectura.

Se puede concluir que lo más importante es que se revisa y comprueba la comprensión lectora en todos los ámbitos, así los estudiantes transfronterizos abarcan un alcance para sobresalir en la materia. En suma, la guía es un vehículo que equipa al docente para conducir la materia en el salón implementando técnicas, estrategias y evaluaciones, entre otros recursos, para fomentar el

¹⁹ *Annotation* es una técnica donde se interactúa deliberadamente en la cual se subraya y toman notas o apuntes de apoyo de la idea central para así obtener una comprensión a fondo en un texto.

éxito académico de estudiantes aprendices de una L2 y que requieren tomar clases de *ELD*. Este programa busca desarrollar habilidades académicas de lectura, escritura, escucha y habla del idioma inglés. De igual forma, se estimula la adquisición de una L2 con estrategias dedicadas para este grupo en particular.

El docente enfrenta retos en cuanto a la planeación de la materia de *ELD* y constantemente siente la necesidad de hacer adaptaciones curriculares, incorporando el uso de palabras en español, sea para dar instrucciones o para referir a términos en el vocabulario académico. En la planeación didáctica se hace uso de distintos recursos como audiovisuales, libros de texto y diccionarios, también se fomenta el trabajo en pares o equipos, y, sobre todo, busca modelar lo que se espera del trabajo asignado.

El docente debe sobrellevar a las dificultades de la enseñanza de la lengua, ya que el currículum de la materia de *ELD* está preestablecido por el estado de California. Si bien, existe la flexibilidad para realizar adaptaciones curriculares, no obstante, el obstáculo principal del docente es el poco tiempo destinado para enseñanza del currículum, o el ritmo acelerado en el que se pide que avance, y si a esto se le suma el modo de vida del estudiante transfronterizo cuando no llega a tiempo a clase, por los factores ya citados, no cuentan con las condiciones necesarias para estar siempre en las lecciones en el salón, repasar los temas y terminar las tareas, generando con ello, bajas calificaciones en la clase de *ELD*.

Resultados de aprendizaje de los estudiantes transfronterizos en una L2

Los resultados indican que los estudiantes de una L2 en escuelas de Estados Unidos, en particular el distrito escolar de Sweetwater donde se llevó a cabo esta investigación, se enfrentan a barreras en la adquisición de lenguaje con un impacto en sus competencias de literacidad. En primera instancia, el estilo de vida transfronterizo tiene un mayor peso en cuanto a obstáculos se

refiere, ya que el tiempo dedicado al cruce diario de su casa a la garita, las líneas de espera para cruzar la garita, de la garita a la escuela y el mismo recorrido regreso a casa es bastante cansado. A su vez, el tiempo no es suficiente para realizar tareas y trabajos, de igual manera las ausencias derivadas de la travesía diaria, les puede llegar a causar pérdidas de instrucción en clase e información pertinente a trabajos y tareas, afectando así sus calificaciones y el aprendizaje. Las explicaciones expresadas por los propios estudiantes es la falta de tiempo en las clases de *ELD*, a su vez no hay forma de recuperar la enseñanza cuando llegan tarde a clase.

El currículo implementado por el distrito escolar de Sweetwater lleva un ritmo acelerado, ya que se tiene una guía de temas a cubrir en determinado tiempo y si a esto le sumamos las ausencias o el tiempo perdido de clase, se vuelve más difícil tanto para el docente como para el alumno, pues ambos naufragan en el mismo inconveniente. En este sentido, un criterio importante de mencionar es el punto de vista de los estudiantes transfronterizos de una L2, quienes buscan avanzar rápidamente entre los cuatro niveles de la materia de *ELD* para salir del programa y establecerse en clases regulares en el idioma inglés.

Por otro lado, algunos docentes expresaron sobre la noción de algunos estudiantes transfronterizos cuentan con una escolaridad básica sólida en el sistema académico mexicano, esto les proporciona un conocimiento útil en materias del tronco común, de tal modo que el lenguaje académico en español, sienta las bases del conocimiento previo, provee una noción de gramática universal y orienta la búsqueda de indicios en el contexto académico

La escolaridad básica del sistema educativo mexicano, que se dicta generalmente en idioma español, proporciona un conocimiento sustantivo en materias del tronco común como son: nombre de las materias. Esta experiencia educativa ofrece elementos que se pueden transferir para el

aprendizaje de una nueva lengua, reconociendo las bases de la gramática, los contenidos temáticos y los contextos de aplicación.

Necesidades académicas, sociales y culturales de los estudiantes transfronterizos

Identificar las necesidades académicas de los estudiantes transfronterizos con el objetivo de comprender los obstáculos que enfrentan, ha sido tarea de esta investigación con el propósito de identificar los retos que enfrentan, las estrategias promovidas por el distrito escolar de Sweetwater. Asimismo, comprender a los docentes y analizar adaptaciones curriculares para la inclusión e integración de este grupo estudiantil en una preparatoria o *high school* de Chula Vista.

Rocha y Orraca, 2018, mencionan que la realidad de los estudiantes transfronterizos se hace invisible cuando se trata de agendas binacionales, ya que a pesar del flujo estudiantil que cruza la frontera día a día, cuando se realizó esta investigación se evidenció la realidad de la vida de los estudiantes entrevistados. Las largas jornadas, desde que salen de su hogar en Tijuana, quienes al llegar a la frontera esperan de una a dos horas para cruzar, luego deben tomar transporte público para llegar a la escuela correspondiente, confirmando que la validez de la trayectoria es un reto cotidiano cansado y tedioso, ya que los estudiantes transfronterizos sostuvieron esta barrera del tiempo como un reto que enfrentan todos los días. Según las encuestas, se corroboró esta información donde esto puede afectar el rendimiento académico, gracias al cansancio constante de la jornada diaria para poder cruzar a Estados Unidos en busca de una mejor educación y mejores oportunidades para su futuro, pero con desgaste emocional y corporal por exponerse al cruce de garitas diario (Brown, 2012), ya sea de empleo o continuación de estudios en una carrera corta o universitaria y según Alegría (2010), este fenómeno promueve la expansión económica de la fuerza laboral de la región.

En la dimensión sociopolítica, los estudiantes transfronterizos promueven la expansión económica de ambas naciones, ya que después de terminar la preparatoria, tienen las intenciones de integrarse a la fuerza laboral en Estados Unidos y esto conlleva a regresar remesas a Tijuana y generar una fuerte economía en dicha ciudad, así como en San Diego. A su vez, la crisis económica que enfrenta la región y el resto del mundo a causa de los cambios y oportunidades educativas y/o laborales antes de la pandemia global del COVID-19 eran extensas, después de esta pandemia se volvieron aún más vastas para establecer una recuperación económica y oportunidades a corto y largo plazo de la región. Cabe mencionar que la comunidad transfronteriza no se caracteriza por tener un diálogo sobre los factores que viven el día a día, al llevar este estilo de vida. Sin embargo, no tienen la oportunidad de vivir en Estados Unidos por la coyuntura actual que implica el alto costo de vida y de vivienda, ya que es más barato vivir en México para sobrevivir y no hay otra opción que llevar este desgaste, donde el tiempo y el transporte son parte crucial, aunado al cansancio que implica la falta de estos. Lo ideal sería instituir un programa binacional donde se agilice el cruce fronterizo para estudiantes para que el tiempo de espera sea mínimo y puedan llegar a la primera clase de forma puntual todas las mañanas.

Las necesidades socioemocionales de este grupo deben ser reconocidas por parte de su familia y del sistema escolar, para planear de manera holística estrategias inclusivas para este sector estudiantil. Los estudiantes transfronterizos pueden experimentar problemas emocionales y estos pueden ser un impedimento en el desarrollo académico, ya que consisten en el formato de vida que conlleva cruzar la frontera diariamente y las todas las horas que implican. Al no tener el rendimiento adecuado, pueden tener un declive en el potencial académico, ya que el dominio del inglés forma parte de algunas barreras educacionales, y si a esto se le agrega las desigualdades en el aprendizaje cuando este lenguaje predomina en las escuelas de Estados Unidos y no se sienten

parte del sistema escolar. Los estudiantes transfronterizos expresan que las peculiaridades de su estilo de vida y el tiempo no les permite terminar las tareas, sumando sentirse parte de las actividades escolares, por miedo a ser rechazados, al no comprender ni hablar con destreza el idioma. Las jornadas diarias son cansadas y al no tener tiempo para actividades extracurriculares antes o después de clase, se sienten excluidos porque no cuentan con alternativas para formar parte del alumnado y las actividades propias de la escuela, sobre todo lo indispensable que es tener un vocabulario extenso para destacar con eficacia en la sociedad que se desenvuelven.

La dimensión sociocultural de los estudiantes transfronterizos implica ser parte la marginalización en el salón y de las minorías étnicas, dado que sienten rechazo por parte de la misma población de habla hispana que, al no saber bien el lenguaje, sienten cierta segregación cuando están en grupo por no tener aún buen nivel de inglés para poder entablar conversaciones fluidas y esto les genera inseguridad, pena y el miedo a ser objetos de burla, implicando vulnerabilidad de integración a un nuevo sistema escolar. Con esto en mente, la participación de los padres o tutores no son las más convenientes, ya que la mayoría trabaja tiempo completo, lleva el mismo estilo de vida y carecen del tiempo necesario para sus hijos, o simplemente no tienen noción de cómo funciona el sistema escolar en Estados Unidos, esta circunstancia les impide dar ese apoyo a sus hijos, no sólo por la barrera del idioma, sino por la carencia de apoyo familiar. Aunque algunos estudiantes expresan tener este apoyo ya que alguno de los padres tuvo la misma experiencia de cruzar la frontera para ir a la escuela en Estados Unidos, y suelen comprender el sistema educativo y proveen un poco o mínima contribución, dependiendo del nivel de estudios y de inglés, sin embargo, el precedente es obtener un mejor futuro y dominio del idioma.

Los obstáculos que enfrentan los estudiantes transfronterizos para avanzar académicamente es la falta de tiempo y la travesía tan larga que hacen para trasladarse desde Tijuana, a su escuela

en Estados Unidos. Para muchos, esto implica llegar tarde a la escuela y perder parte de la instrucción, sobre todo de la primera clase, donde se atrasan con los trabajos o lecciones del día, si a esto agregamos otra vez el tiempo de regreso les quedan pocas horas para completar las tareas del día. La travesía diaria en la dinámica fronteriza genera cansancio, pérdida de ánimos y la oportunidad de sentirse incluidos en las actividades escolares, ya que no entienden el lenguaje a nivel coloquial.

Las experiencias que enfrentan los estudiantes transfronterizos y de una L2 incluyen alcanzar logros académicos, en los resultados que dieron a conocer y comprender cómo el estado de California, a través de los docentes, provee insumos con guías de estudio, libros de texto y asesores expertos en la materia que tal vez no son suficientes, ya que el docente tiene que buscar recursos didácticos fuera del salón y así poder satisfacer las necesidades de ellos, así como minimizar las barreras de estos estudiantes.

Los estudiantes que cumplen con los requisitos para salir del programa de *ELD*, confluyen con el resto de la población estudiantil, es decir, son considerados otro estudiante más en la escuela, ya que no requiere de apoyo adicional en la adquisición de una L2 por haber cumplido con los estándares en las clases de *ELD*, según las regulaciones establecidas por el estado de California y el distrito escolar.

Existen cuatro criterios de reclasificación para estudiantes que cursan las materias de *ELD* hacia la incorporación de clases comunes, donde el inglés es la lengua que predomina, el primero es tener el dominio académico del idioma inglés que se establece por medio del examen estatal, *ELPAC*, donde se determina la competencia lingüística de estudiantes aprendices de una L2 en lectura, escritura, oratoria y escucha. El segundo, es medir la habilidad lectora utilizando un

programa llamado *Achieve3000* que integra el sistema *Lexile*²⁰, el cual arroja un puntaje que se clasifica por niveles escolares en todas las escuelas del distrito, por ejemplo, noveno grado, décimo, onceavo y el último grado de la *high school* que es el doceavo. El tercer criterio, es obtener una calificación académica de un 70% en una escala de 100% en la clase de *ELD* que, en la mayoría de las ocasiones, ocurre en el nivel 4 y con esto, el último criterio consta de una recomendación por parte del docente que imparte *ELD IV*, la aprobación del padre o tutor por medio escrito, vía telefónica o correo electrónico, ya que, sin este último requisito, no es posible obtener reclasificación de aprendiz a competente en una L2, a petición del estado de California, (CDE, 2023h).

La integración a clases de inglés puede llegar a acarrear dificultades para el estudiante aprendiz de una L2, pero aun así cuentan con apoyo para sobresalir académicamente en caso de seguir con algunas carencias en el lenguaje que, a estas etapas, deben ser mínimas. A pesar de haber sido reclasificados, aún se les cataloga como aprendices de lenguaje a requisito de legislaturas estatales, se les asigna una de dos clasificaciones, la primera es *STEL* los cuales son estudiantes que han estado matriculados en escuelas de Estados Unidos por menos de 5 años y la segunda, es *LTEL* son los que no han cumplido con las competencias de adquisición de lenguaje en todo su potencial. Para esto, en el salón se presenta el concepto de *Structured English Immersion* (*SEI*, por sus siglas en inglés), donde el docente cuenta con certificaciones estatales que cumplen con los requisitos de impartir una clase bilingüe o tener conocimiento de estrategias en adquisición de lenguaje. En este caso, se refiere a continuar empleando la integración de dichas estrategias con el fin de apoyar a los estudiantes que recién han hecho la transición de *ELD* a clases *mainstream*.

²⁰ *Lexile* arroja indicativos del nivel y dificultad de un texto durante la lectura de los estudiantes.

Al no cumplir con los cuatro criterios, el estudiante debe repetir la asignatura del último nivel de *ELD* que cursó, por disposición del distrito escolar y así obtener las herramientas necesarias en la adquisición del lenguaje y, a su vez, contar con una segunda oportunidad de cumplir con estos criterios. Según los docentes de *ELD I* y *ELD II*, un aproximado del 50 al 60% de los estudiantes en cada nivel aprueban la materia, y el resto no, para ahondar en el contexto de aprovechamiento, las habilidades desarrolladas en adquisición de lenguaje se miden con la aplicación de exámenes estatales, distritales, y dentro del salón, derivados de las planeaciones curriculares, donde se integran varias estrategias para proveer una oportunidad equitativa a todos los estudiantes en un salón de *ELD*. A pesar de esto, a algunos se les dificulta ser exitosos en desarrollo de la lengua y, según sus propias palabras, comentaron que se deriva en la falta de interés por la materia, sin dar una explicación concreta, la falta de disciplina y el no tomar en serio las consecuencias que implica no aprobar la materia de *ELD*.

En general, los estudiantes que pasan la materia y son reclasificados a clases *mainstream*, se benefician en adquirir una percepción sobre su futuro, ya que usualmente tienen planes de continuar con una carrera técnica, ir a la universidad, o simplemente obtener un empleo al graduarse de *high school*. Los que no cumplen con los requisitos para terminar el programa de *ELD* y se gradúan de *high school* sin haber tenido la oportunidad de estar en un salón de clases *mainstream*, usualmente tienen planes de obtener un empleo o simplemente seguir con el oficio de sus padres o de la figura paterna si son varones, y de la figura materna si son mujeres, sin tener una visión más allá de este tipo oficio.

A través del análisis de los datos, fue posible identificar que los estudiantes transfronterizos y de una L2 que enfrentan obstáculos para avanzar académicamente. De igual manera, se estudiaron las estrategias promovidas por el distrito escolar de Sweetwater y las adaptaciones

curriculares desarrolladas por los docentes para fomentar la inclusión de los estudiantes transfronterizos en la materia de *ELD*.

Los datos evidencian que los estudiantes de *ELD* III enfrentan problemas para realizar tareas sustantivas del estudio. Otro rasgo de la condición transfronteriza es la falta de vocabulario en inglés, debido al miedo a practicar con compañeros que no son hispanoparlantes y la pérdida trabajos escolares o explicaciones en clase. El fenómeno de la vida transfronteriza les afecta directamente en cuanto a tiempo se refiere, ya que la travesía les causa cansancio y así no les es posible estar alertas durante clase. Otro problema, son las llegadas tarde a sus clases o no llegar les complica escuchar las lecciones donde les explican temas que después son necesarios para completar tareas. El docente enfrenta retos a la hora de la planeación, ya que los estudiantes transfronterizos llegan cansados y sin ánimos de lo cual se da por enterado con base a conversaciones que escucha en el salón y no por información directamente compartida con él. Aunque el distrito escolar de Sweetwater sigue el currículo que el estado de California les provee, el docente tiene la habilidad de adaptarlo y lo modifica en inclusividad para cubrir a todos los estudiantes que necesitan apoyo adicional, pero no necesariamente para los estudiantes transfronterizos de una L2 en la materia de *ELD*.

Las situaciones de vida desafiantes que enfrentan este tipo de alumnos dificultan la obtención de logros académicos. En este sentido, la investigación busca comprender de qué manera el estado de California, a través de una *high school* de Chula Vista, puede contribuir a minimizar las barreras para la integración de los estudiantes transfronterizos y de una L2.

Retos que enfrentan los docentes para hacer efectiva la inclusión de los estudiantes transfronterizos de una L2

El distrito escolar de Sweetwater provee recursos académicos y curriculares para la materia

de *ELD*, sin embargo, estos pueden llegar a no ser tan efectivos cuando se emplean en el salón, ya que la vida del estudiante transfronterizo los coloca en una vulnerabilidad por el tiempo de cruce al llevar una vida agitada. También implica llegar tarde a la escuela por las largas esperas en la línea fronteriza, que de acuerdo con las encuestas, los sujetos toman café para mantenerse despiertos en clase, beben agua fría o se lavan la cara para poder estar atentos y continuar el resto del día escolar. Derivado de este cansancio y según un docente que expresó la falta de tiempo para brindar una instrucción eficaz de la materia, los estudiantes transfronterizos carecen de una completa jornada de clase donde pierden parte de la lección del día por llegar tarde, lo cual les dificulta llevar el ritmo curricular que establece el estado de California y que el docente aplica en el salón por medio de guías que el propio distrito escolar provee.

El docente emplea los recursos que suministra el distrito escolar de Sweetwater en el salón casi en su totalidad, aunque se establece seguir una adaptación electrónica del libro de texto no es lo suficientemente integrada del todo, ya que carece los pasos desglosados de la materia para satisfacer las necesidades de estudiantes de *ELD*, aunque estén orientados hacia ellos. Estas carencias dejan un vacío en la adquisición de lenguaje del estudiante transfronterizo, quienes en su mayoría reciben este fundamento en un estrecho inalcanzable que no cierra la brecha de apoyo inclusivo. A pesar de que el docente no suele estar informado de la situación de los estudiantes transfronterizos, tiene una idea de lo difícil que es constituir, por cuestiones políticas, siendo que el distrito escolar sigue los requisitos del gobierno federal y estatal que con llevan a seguir un currículum a un ritmo acelerado, dejando al lado las necesidades de adquisición de lenguaje para este grupo que tiene situación especial al ser transfronterizos. Esto no significa que no lleven a cabo las estrategias pertinentes, sin embargo, las necesidades de los estudiantes transfronterizos son retos de inclusión con los que aún navega el docente. Por ejemplo, dar prórroga para entregar

trabajos después de la fecha de vencimiento, que, en su mayoría de los casos, es casi imposible por el hecho de tener que concluir con capítulos temáticos para poder iniciar otros, según la guía estructurada de la materia.

A menudo se utiliza una técnica llamada *translanguaging* o translingüismo o bien *code-switching*, que se emplea por el estudiante para desarrollar una mayor comprensión del lenguaje porque les permite analizar nuevos conceptos en su L1 para aplicarlos a esta nueva. Sin embargo, es un reto para ciertos docentes, ya que no debe ser visible, así como también por el hecho que no dominan por completo la L1 del estudiante y esto, de igual forma, se convierte en otro reto. La institución requiere el acompañamiento una guía curricular que se distingue en niveles desde el federal, estatal y municipal, al final la última modificación la implementa el distrito escolar para así distribuirla y lograr una unificación de cada materia en todas sus escuelas. El trabajo de campo de los docentes de la materia de *ELD* es ardua y requiere varios componentes que se alternan entre el diseño y la planificación que incluye estrategias de inclusión para aprendices de una L2 y se facilita la inserción de un extenso análisis de reglas gramaticales, de escritura, vocabulario, lectura, oratoria y escucha, donde a la vez se aplican elementos audiovisuales, infografías, analogías y preguntas intercaladas, entre otros.

Comprender los retos que enfrentan los docentes de una *high school* en Chula Vista, California para hacer efectiva la inclusión de los estudiantes transfronterizos y de una L2 , son tiempo adicional para el repaso de cada lección antes o después de escuela, los recursos disponibles para el docente, dentro o fuera del salón, con clases de desarrollo pedagógico y currículo escolar para poder brindarle una mejor atención personalizada uno a uno a cada estudiante que lo necesite, así como también crear actividades de clase que cumplan con las necesidades de esta comunidad, ya que sería mayor integración de vocabulario, lectura guiada y

sobre todo, de motivación día con día. Otro reto que enfrentan los docentes para hacer efectiva la inclusión de los estudiantes transfronterizos es crear actividades de clase que cumplan con las necesidades de esta comunidad, ya que estos componentes adicionales cumplirían con una mayor integración de vocabulario, lectura guiada y, sobre todo, motivación día con día. Hace un par de años anterior a la pandemia del COVID-19, ya se integraba el uso de cuadernos electrónicos y la entrega de actividades o trabajos en clase por medio de la plataforma de *Google Classroom*²¹, lo cual facilita al estudiante transfronterizo el no perder trabajos o tareas entregadas en papel, aunque también se vuelve un poco en contra, al carecer de estos recursos económicos para pagar el acceso a una red segura y confiable.

Aunque los docentes cuenten con la experiencia de enseñar previamente a estudiantes transfronterizos, no se enteran de primera mano del trayecto que enfrentan diariamente, ya que fue por medio de pláticas durante clase entre los mismos alumnos cuando asimila su situación. Otro factor, fue el que llegaban tarde a clase por las largas esperas y cómo eso les impide -algunas veces- llegar a la hora de entrada. Llegan cansados, con sueño, poco rendimiento escolar, aunque sobre el cansancio raro vez lo mencionan el cansancio, pero es evidente porque eso dificulta que se enfoquen en la materia.

Retos adicionales que enfrentan los docentes en las escuelas de una *high school* en Chula Vista, son la falta de algunos recursos didácticos, ya que a pesar de que se les provee un libro de texto electrónico, este no cuenta con material suficiente como son lecturas, prácticas gramaticales, de escucha y escritura, al suceder esto el docente tiene que dedicarse a buscar sus propios recursos didácticos y eso les genera horas adicionales al horario establecido de trabajo. Después de la pandemia de COVID-19, los presupuestos escolares se redujeron en algunas áreas académicas con

²¹ *Google Classroom* es una plataforma de *Google* diseñada específicamente para optimizar la publicación y entrega de trabajos escolares en forma digital con capacidad igual a una nube de almacenamiento.

reagrupación de fondos destinados a otras categorías de mayor necesidad según el distrito escolar, afectando al departamento de *ELD* en todas sus áreas y, cabe mencionar la falta de fondos para proveer juntas de desarrollo profesional continuo, donde se despejan dudas por medio de representantes de los libros de texto, expertos en currículo estatal, entre otros. También, el tiempo asignado para tutoría antes o después de escuela no existe, ya que por ley es requerida la remuneración monetaria y solo si el docente es voluntario a impartir tutoría después o antes del horario de clases, sumándole la falta de presupuesto y aprobación de estas mismas.

Algunos retos que enfrentan los docentes de una *high school* Chula Vista son la falta de recursos, ya que a pesar de que aparentemente provee un libro de texto electrónico, este no desglosa ni cuenta con material suficiente como lecturas, prácticas gramaticales, de escucha y escritura, por lo que los docentes tienen que dedicarse a la tarea de buscar sus propios recursos. Las competencias que provee el texto no son lo suficientemente eficaces para cumplir con las necesidades académicas de los estudiantes transfronterizos, ya que esta particularidad causa al docente horas adicionales al horario establecido de trabajo, a pesar de tener la responsabilidad de cumplir con las directivas estatales, de la escuela y, sobre todo, del departamento de *ELD*.

Después de la pandemia de COVID-19, los presupuestos escolares se redujeron en algunas áreas académicas con reagrupación de fondos destinados a otras categorías de mayor necesidad, según el distrito escolar, lo cual afectó directamente al departamento de *ELD* en todas sus áreas. Asimismo, cabe mencionar la falta de fondos para proveer juntas de desarrollo profesional continuó donde se despejan dudas por medio de representantes de los libros de texto, expertos en currículo estatal, entre otros que se eliminaron desde el recorte de presupuesto, dejando al docente con una carencia para adquirir información pedagógica de gran ayuda e interés para ambos sujetos: los docentes y estudiantes de clases de *ELD*.

Por lo consiguiente, el tiempo asignado para tutoría antes o después de escuela tuvo que ser cancelado repentinamente, por lo tanto, ya no existe por temas de remuneración monetaria, la cual es requerida en cuanto el tiempo del docente, ya que no es una asignatura voluntaria si no retribuida y solo se ofrece si el docente desea impartirla, sumándole la falta de presupuesto y aprobación de estas mismas, se volvió casi imposible proveer estos recursos creando un reto más para los estudiantes transfronterizos.

Al finalizar el año 2022, se hizo una recapitulación de las entrevistas semiestructuradas por el docente de *ELD IV*, a fin de comprender si los estudiantes consideraban que el docente les apoyaba en su situación particular, al ser estudiantes transfronterizos, y dada la complejidad de navegar en un nuevo sistema escolar, si las estrategias que promueve el distrito escolar cumplían con las expectativas en la adquisición del lenguaje.

Con esto, los cuatro sujetos expresaron la necesidad de poder entregar tareas después de la fecha de vencimiento, ya que quieren tener una consideración por la singularidad que atraviesan, pues no cuentan con una prórroga dado al ritmo establecido del plan curricular, aunque sí se les otorga un plazo de 24 horas sujeta a una disminución del puntaje máximo de cada tarea. Asimismo, expresaron la necesidad de recibir consejos para ser exitosos en la materia de *ELD*, aunque en ocasiones el propio docente menciona las características del entorno escolar en escuelas de Estados Unidos, derivadas de ciertas temáticas curriculares. Se requiere profundizar sobre cómo lograr éxito académico en un ámbito escolar que difiere al que están ya familiarizados, desde el punto de vista de su país de origen y poder comprender cómo funciona en su totalidad el nuevo sistema. También expresaron sobre estrategias dentro del salón de la materia de *ELD*, enfatizando que cuando las actividades son guiadas por el docente, como es el uso del *scaffolding*, los alumnos se sienten capaces de analizar la actividad que se desarrolla en conjunto y esto les facilita el

aprendizaje, ya que las tareas se desglosan ampliamente. Al mismo tiempo, los estudiantes expresaron tener inseguridades en el ámbito académico por no tener una comprensión total del lenguaje y lo que conlleva la adquisición de este, además del temor de no cumplir con las expectativas esperadas por el sistema escolar.

Capítulo 7. Discusión y conclusiones

Discusión y supuestos

En este capítulo se presenta la interpretación de los resultados de esta investigación sobre las necesidades de apoyo académico para estudiantes transfronterizos y de una L2 en una *high school* del distrito de Sweetwater, en Chula Vista, California.

Los hallazgos situados en el contexto específico del estudio, se presentan con sus alcances y limitaciones. De igual forma, se discuten y contrastan los resultados con las preguntas de investigación. A saber, se identificaron algunos obstáculos que enfrentan los estudiantes transfronterizos y de una L2 para avanzar académicamente como la falta de tiempo para entregar tareas, el trayecto diario y la espera del cruce, y retos de inclusión entre otros. También, se detallaron las estrategias promovidas por el distrito escolar de Sweetwater para atender las necesidades de los estudiantes transfronterizos y aprendices de una L2, que provienen del departamento de Desarrollo del Lenguaje, el cual emite recursos para los docentes que imparten las materias de *ELD*. Asimismo, se encontró que los docentes integran adaptaciones curriculares al currículo ya establecido por el distrito escolar para la integración de los estudiantes de una L2, sin embargo, estas no cumplen con las expectativas y requisitos que los estudiantes transfronterizos requieren para la mejora de la adquisición de lenguaje y el logro académico. De igual manera, los docentes enfrentan retos para deliberar una inclusión efectiva en el salón, ya que el ritmo acelerado del currículo preestablecido les impide implementar modificaciones por la vulnerabilidad del tiempo. A continuación se desglosan a profundidad los hallazgos en un esquema descriptivo en conjunto comparativo a las preguntas de investigación.

La situación en el distrito escolar de Sweetwater

Se puede agregar que la *high school* donde se llevó a cabo esta investigación, cuenta con los insumos que requieren los estudiantes en la adquisición de una nueva lengua, en este caso el idioma inglés. Con esto, se presentan en varias formas y como clases especializadas en contenido de adquisición de lenguaje denominadas *ELD*, se implementa una guía curricular establecida por el estado de California y adaptada por el distrito escolar para adaptarse.

En suma, los retos académicos que enfrentan los docentes de una *high school* en Chula Vista en el distrito escolar de Sweetwater, son la falta de recursos económicos que comenzaron en el año escolar 2018-2019, por la baja de matriculación en estudiantes en todo el distrito, por ello, los fondos se reagruparon en otras categorías que la administración escolar reasignó para otras áreas que consideraban de mayor beneficio para la población estudiantil. Entre los recortes, se encuentran los medios para suministrar apoyo pedagógico a los docentes, así como los relacionados para antes y después del horario escolar, para las tutorías en la materia *ELD*, causando una enorme brecha en el cumplimiento de las expectativas educacionales para servir a la población aprendiz de inglés y donde se encuentran los estudiantes transfronterizos.

Asimismo, se tiene acceso a un currículo que no cumple con las necesidades académicas de los estudiantes transfronterizos, ya que este no concilia la relevancia entre las expectativas dictadas por las autoridades escolares y la realidad que viven los alumnos de la materia de *ELD*, puesto que el currículo lleva una guía con ritmo acelerado al que les es difícil adaptarse por su modo de vida, el cual implica tener varias ausencias a lo largo del año escolar o al llegar tarde al salón. Por último, se agrega el hecho de tener dificultades al acceso de la tecnología, así como a una conexión segura y confiable de la red para realizar trabajos de clase, puesto que esto les afecta con el incumplimiento de la entrega de tareas para el día y hora indicado por el docente.

El dominio del idioma es fundamental para sobresalir en el ámbito académico. La clase de *ELD* provee herramientas para embarcarse en la experiencia de estudiar en Estados Unidos, no obstante, que los enfoques en estrategias académicas para educandos transfronterizos son iguales para cualquier tipo de estudiante que necesite este apoyo adicional. Es necesario que los docentes establezcan rutinas diarias con los estudiantes y tener al alcance a recursos adicionales a los libros de texto como materiales didácticos de lectura y escritura. De igual manera, se requiere modelar e implementar estrategias para la adquisición del idioma y orientarlas al avance académico de los estudiantes.

Antes de finalizar el año 2022, se llevó a cabo una discusión basada en las respuestas de las entrevistas semiestructuradas moderada por el investigador, a fin de comprender si los estudiantes consideraban que el docente les apoyaba en su situación particular, al ser estudiantes transfronterizos, y dada la complejidad de navegar en un nuevo sistema escolar, asimismo, si las estrategias que promueve el distrito escolar cumplían con las expectativas en la adquisición del lenguaje.

Con esto, los cuatro sujetos expresaron la necesidad de poder entregar tareas después de la fecha de vencimiento, ya que quieren tener una consideración por la singularidad que atraviesan, pues no cuentan con una prórroga dado al ritmo establecido del plan curricular, aunque sí se les otorga un plazo de 24 horas sujeta a una disminución del puntaje máximo de cada tarea. Asimismo, expresaron la necesidad de recibir consejos para ser exitosos en la materia de *ELD*, aunque en ocasiones el propio docente menciona las características del entorno escolar en escuelas de Estados Unidos, derivadas de ciertas temáticas curriculares. Se requiere profundizar sobre cómo lograr éxito académico en un ámbito escolar que difiere al que están ya familiarizados, desde el punto de vista de su país de origen y poder comprender cómo funciona en su totalidad el nuevo

sistema. También expresaron sobre estrategias dentro del salón de la materia de *ELD*, enfatizando que cuando las actividades son guiadas por el docente, como es el uso del *scaffolding*, los alumnos se sienten capaces de analizar la actividad que se desarrolla en conjunto y esto les facilita el aprendizaje, ya que las tareas se desglosan ampliamente. Al mismo tiempo, los estudiantes expresaron tener inseguridades en el ámbito académico por no tener una comprensión total del lenguaje y lo que conlleva la adquisición de este, además del temor de no cumplir con las expectativas esperadas por el sistema escolar.

Recapitulando los resultados de esta investigación, con base en los objetivos particulares se encontraron los siguientes hallazgos:

Obstáculos para avanzar académicamente

1. El tiempo de trayecto diario y de espera para cruzar es entre una y dos horas, con excepción de un sujeto que al tener el pase *SENTRI*, sólo espera de 10-20 minutos en el cruce de Tijuana-San Diego.
2. Al 75% de los sujetos se ven afectados por la travesía de cruce fronterizo, ya sea por el cansancio o la demora para llegar, pues pierden lecciones, trabajos, entre otros, aunado a que se sienten desanimados, beben café para afrontar estos estragos y casi no se involucran con sus compañeros de clase.
3. Valoran las habilidades de escritura con un sentido de carencia en ortografía, ya que aprendieron la lengua vía medios de comunicación audiovisual como televisión, películas, canciones, etcétera. De la misma manera, la materia de *ELD* les provee un refuerzo en la adquisición del lenguaje y les apoya con vocabulario, aunque les gustaría que llevara un ritmo más lento.

4. Expresan retos de inclusión al no participar en actividades escolares, ya sea por no tener tiempo o por tener pena al no hablar bien inglés. De la misma manera, si no entienden el humor, el lenguaje coloquial y el vocabulario, se segregan y no se sienten parte de los no latinos cuando están en grupo mixto parlante de ambas lenguas.
5. Hay un sentimiento donde la clase de *ELD* les parece ir a un ritmo acelerado en la explicación de conceptos.
6. Aunque cuentan con apoyo familiar para las tareas de *ELD*, aún existe la necesidad de soporte adicional y recurren a la búsqueda de traductores u otros recursos en línea.

Retos y adaptaciones del docente

1. El docente enfrenta retos para hacer efectiva la inclusión de los estudiantes transfronterizos y de una L2, como la falta de atención debido al cansancio de cruzar la frontera.
2. La dificultad de rendimiento escolar que los estudiantes transfronterizos en la materia de *ELD* enfrentan, no les permite avanzar a pesar de modificar las estrategias de instrucción.
3. El currículum de la materia de *ELD* es establecido por el estado, aunque el docente tiene la flexibilidad de adaptarlo y lo modifica para cubrir a todas las poblaciones estudiantiles con déficits o discapacidades de aprendizaje, donde incluye o toma en consideración a los estudiantes transfronterizos.

Recomendaciones del investigador para integrar y atender a los estudiantes transfronterizos y una L2

La propuesta al distrito escolar de Sweetwater por medio del docente y el departamento de *ELD* en una *high school* de Chula Vista, California, es hacer llegar una sugerencia de tomar en consideración llevar un ritmo adecuado para que los estudiantes aprendices de una L2 tengan una

mayor competencia lingüística en el idioma inglés. Esto puede llevar como evidencia las bajas calificaciones según los mismos docentes, la poca entrega de tareas y el promedio de los exámenes estatales que se aplican en el salón. Todo esto como apoyo en consideración de quien maneja la estructura curricular establecida por el estado y formulada por el distrito. Este camino puede ser poco viable, ya que no se puede establecer el vínculo de la vida transfronteriza y el bajo rendimiento, al no poder utilizar como esto como evidencia a consideración, sólo se pueden mencionar las bajas calificaciones y resultados en dichos exámenes estatales. Otra sugerencia es reconocer algunos factores sobresalientes, como celebrar pequeños y grandes logros dentro del salón, aunque esto ya se galardona con certificados de aprovechamiento resultado de Achieve3000, un programa de tecnología integrado para apoyar la práctica de lectura y comprensión que arroja mejoras en los avances de lectura, también se debe extender a otras áreas para fomentar el interés y así ascender a un alto nivel de adquisición del lenguaje. Los programas de *ELD* se centran en desarrollar las habilidades de comunicación en inglés de los estudiantes, incluyendo la comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura. Estos programas están destinados a apoyar a los estudiantes que tienen un nivel limitado de dominio del idioma inglés y necesitan adquirir competencia para tener éxito académico en un entorno de habla inglesa.

Los programas de *ELD* suelen utilizar métodos y recursos pedagógicos adaptados para atender las necesidades lingüísticas de los estudiantes, proporcionando instrucción intensiva en inglés y estrategias específicas para el desarrollo del idioma. Los profesores de *ELD* están capacitados para enseñar como una L2 y emplean enfoques didácticos que fomentan la interacción y el uso práctico del idioma.

El objetivo principal de los programas de *ELD* es que los estudiantes adquieran fluidez y competencia en el uso del inglés, lo que les permitirá participar plenamente en las actividades

académicas y sociales de la escuela y alcanzar éxito académico en otras áreas de estudio.

En caso de los estudiantes transfronterizos, es necesario que los docentes de *ELD* lleven a cabo adaptaciones curriculares tomando en cuenta las necesidades académicas, sociales y culturales de los estudiantes, atendiendo a las siguientes recomendaciones generales:

1. Conocimiento de la cultura y experiencias de los estudiantes: Es importante familiarizarse con la cultura, experiencias y antecedentes de los estudiantes. Esto ayudará a comprender sus contextos y adaptar el currículo de *ELD* de manera relevante y respetuosa.
2. Enfoque inclusivo: Asegurarse de que el currículo de *ELD* refleje la diversidad cultural y lingüística de los estudiantes, para ello se utilizan materiales, ejemplos y actividades que representen y valoren las diferentes identidades y experiencias de los estudiantes.
3. Apoyo socioemocional: Se requiere brindar apoyo socioemocional a los estudiantes transfronterizos, ya que pueden enfrentar desafíos adicionales en su aprendizaje del idioma inglés. Por ejemplo, creando un ambiente seguro y de confianza donde los estudiantes se sientan valorados y puedan expresar sus preocupaciones y necesidades.
4. Acceso a recursos: Es necesario asegurar que los estudiantes tengan acceso a recursos educativos, como libros, materiales didácticos y tecnología. De igual modo identificar oportunidades para obtener o proporcionar recursos adicionales a aquellos estudiantes que puedan necesitarlos.
5. Colaboración con la comunidad: Se recomienda establecer una colaboración sólida con las familias y la comunidad de los estudiantes. Esto se logra solicitando su participación e involucramiento en el proceso educativo, y buscando formas de integrar las experiencias y conocimientos de la comunidad en el currículo de *ELD*.
6. Enfoque práctico y relevante: Diseñar actividades y proyectos relevantes para los

estudiantes, y que tengan aplicaciones en la vida real. Esto puede incluir tareas que se relacionen con las necesidades y aspiraciones de los estudiantes transfronterizos, como la comunicación en el entorno laboral o la interacción en situaciones cotidianas.

7. Apoyo lingüístico adicional: Proporcionar apoyo adicional en el desarrollo del vocabulario y las estructuras gramaticales en inglés, ya que los estudiantes transfronterizos pueden enfrentar una brecha lingüística más amplia. Utilizar estrategias como el modelado, el uso de recursos visuales y la repetición para reforzar el aprendizaje del idioma.
8. Fomentar de la autoestima y la resiliencia: Ayudar a los estudiantes a construir una autoestima positiva y desarrollar habilidades de resiliencia. Reconocer y celebrar sus logros en el aprendizaje del idioma inglés, y brindar oportunidades para que compartan sus experiencias y fortalezas con sus compañeros de clase.
9. Formación continua para los docentes. Participar en capacitaciones y programas educativos que aborden las necesidades específicas de sus estudiantes y actualizarse sobre estrategias pedagógicas efectivas y recursos relevantes.
10. Sensibilidad cultural: Fomentar una actitud abierta y respetuosa a las diferentes formas de comunicación, interacción y aprendizaje que pueden existir en las comunidades transfronterizas. Respetar y valorar las variaciones lingüísticas y culturales de los estudiantes, y evita estereotipos o generalizaciones.

Los docentes de *ELD* pueden desempeñar un papel fundamental en el acompañamiento de los estudiantes transfronterizos para lograr los objetivos de aprendizaje. Aquí hay algunas formas en las que pueden brindar apoyo:

1. Adaptar el currículo y las estrategias de enseñanza: Adapta el currículo y las estrategias de enseñanza para abordar las necesidades específicas de los estudiantes de comunidades

transfronterizas. Considera su nivel de dominio del inglés, sus antecedentes culturales y sus experiencias de vida al seleccionar materiales y actividades.

2. **Proporcionar apoyo individualizado:** Brinda apoyo individualizado a los estudiantes, ya sea a través de tutorías, tiempo adicional de instrucción o actividades complementarias. Identifica las áreas en las que necesitan un apoyo adicional y diseña intervenciones específicas para ayudarles a cerrar brechas y alcanzar sus metas.
3. **Fomentar la participación:** Crea un ambiente inclusivo y alienta la participación activa de los estudiantes en el salón. Proporciona oportunidades para que compartan sus perspectivas y experiencias, y valora su contribución al aprendizaje del grupo.
4. **Brindar retroalimentación efectiva:** Proporciona retroalimentación continua y específica sobre el desempeño de los estudiantes, destacando sus fortalezas y ofreciendo sugerencias para la mejora. La retroalimentación constructiva y motivadora es fundamental para que los estudiantes se sientan apoyados y puedan progresar en su aprendizaje.
5. **Promover la autoestima y la confianza:** Ayuda a los estudiantes a desarrollar una autoestima positiva y confianza en sus habilidades lingüísticas. Reconoce y valora sus esfuerzos, celebra sus logros y brinda oportunidades para que compartan sus experiencias y conocimientos con los demás.

Para responder a las necesidades de los estudiantes transfronterizos se requiere impulsar el desarrollo de los docentes de *ELD* mediante las siguientes estrategias:

1. **Desarrollo profesional:** Ofrecer oportunidades de desarrollo profesional específicas para los docentes de *ELD* que aborden las necesidades de las comunidades transfronterizas. Estas

capacitaciones pueden incluir talleres, seminarios o conferencias sobre la enseñanza inclusiva, la sensibilidad cultural y las mejores prácticas para apoyar a estudiantes en situaciones desfavorecidas.

2. **Colaboración y mentoría:** Fomentar la colaboración entre docentes de *ELD* para compartir estrategias, recursos y experiencias exitosas en el trabajo con comunidades transfronterizas. También se puede establecer programas de mentoría donde docentes con experiencia puedan brindar apoyo y orientación a aquellos que están comenzando a trabajar en estas comunidades.
3. **Comunidades de práctica:** Crear comunidades de práctica en las que los docentes de *ELD* puedan reunirse regularmente para discutir desafíos, intercambiar ideas y buscar soluciones conjuntas. Estas comunidades pueden promover el aprendizaje entre pares y fortalecer la colaboración entre los docentes de diferentes escuelas.
4. **Evaluación y retroalimentación:** Establecer mecanismos de evaluación y retroalimentación que permitan a los docentes de *ELD* recibir comentarios sobre su desempeño en relación con las necesidades de los estudiantes transfronterizos. Esto puede incluir observaciones en el salón, revisiones de planes de lecciones y la participación en grupos de discusión.
5. **Reconocimiento y recompensa:** Reconocer y recompensar públicamente a los docentes de *ELD* que demuestren un compromiso destacado y efectivo en la atención a las necesidades de las comunidades desatendidas. Esto puede incluir premios, certificaciones u oportunidades de desarrollo profesional adicionales.

Por último y no menos importante, es necesario fomentar la investigación y recopilación de

datos: Apoyar la investigación y la recopilación de datos sobre las necesidades de las comunidades fronterizas y la efectividad de las estrategias de enseñanza de *ELD*. Estos datos pueden respaldar la toma de decisiones basada en evidencia y ayudar a identificar áreas de mejora y buenas prácticas docentes.

Finalmente, alcances y limitaciones de este estudio y recomendaciones para otros investigadores.

Alcances

1. Se identificaron las estrategias promovidas por el distrito escolar Sweetwater en clases de *ELD* para atender las necesidades de estudiantes de una L2.
2. Se analizaron las adaptaciones curriculares empleadas en los salones de la materia de *ELD*.
3. Se delimitó a una escuela en particular, a cuatro docentes de la materia de *ELD*, uno por nivel, y a cuatro estudiantes transfronterizos una *high school* en el distrito escolar de Sweetwater en Chula Vista, California.
4. Los participantes tanto docentes como estudiantes transfronterizos accedieron a participar liberadamente en esta investigación.

Limitaciones

Durante esta investigación se presentaron algunos retos que no permitieron avanzar de acuerdo con la agenda previamente establecida para el desarrollo de este estudio.

1. El fenómeno inesperado de la pandemia global del COVID-19, presentó retos para el investigador, ya que los estudiantes que se contactaron inicialmente abdicaron de participar en la investigación, creando una pausa para continuar con los tiempos establecidos.
2. Reanudar la búsqueda del sujeto de investigación fue difícil, ya que el investigador no impartió la materia de *ELD* durante el año escolar 2020-2021, resultando en no tener acceso a estudiantes transfronterizos que cursaban dicho programa.

3. Los resultados obtenidos describen la situación de una *high school* del distrito escolar de Sweetwater, en donde acuden estudiantes transfronterizos.
4. Las reflexiones de los docentes de *ELD* refieren a una *high school* del distrito escolar de Sweetwater, mismos que siguen el programa definido por el estado de California para la enseñanza de L2.

Aportaciones

1. Se determinaron las necesidades académicas de los estudiantes transfronterizos en la materia de *ELD* en una *high school* en el distrito escolar de Sweetwater. en el condado de San Diego, California.
2. Se identificaron las adaptaciones curriculares para clases de *ELD* promovidas por el distrito escolar de Sweetwater. para la inclusión de estudiantes transfronterizos y de una L2.
3. Se identificaron las adaptaciones curriculares que los docentes de *ELD* emplean en el salón para marcar la inclusión de estudiantes transfronterizos y de una L2.
4. Se comprendió la postura de los docentes de la materia de *ELD* sobre los retos que atraviesan los estudiantes transfronterizos.
5. Se identificaron las estrategias promovidas por el distrito escolar de Sweetwater para atender las necesidades académicas de los estudiantes transfronterizos y de una L2.
6. Se manifestó la falta de tiempo que los estudiantes transfronterizos carecen para entregar las asignaturas relevantes a la materia de *ELD*.
7. Se determinó que las estrategias promovidas por el distrito escolar son suficientes para cumplir los requisitos y expectativas en la adquisición de lenguaje para estudiantes aprendices de una L2, sin embargo hay que adicionar suplementos académicos.

8. Se abrió una puerta para futuras investigaciones de este fenómeno que es poco explorado donde se plasman las necesidades académicas de los estudiantes transfronterizos.

Recomendaciones

Algunas recomendaciones que emergen de los hallazgos en esta investigación son las siguientes:

1. Exponer la problemática en una recapitulación de esta investigación con los resultados obtenidos al departamento de currículo de *ELD* del distrito escolar de Sweetwater.
2. Analizar a mayor profundidad las necesidades de apoyo académico de los estudiantes aprendices de una L2 dentro del salón de la materia de *ELD*.
3. Cambiar la mirada de las practicas metodológicas dentro del salón en clases de la materia de *ELD*.
4. Escanear las adaptaciones curriculares para atender las necesidades académicas, sociales y culturales de los estudiantes aprendices de una L2 buscando promover entornos inclusivos en el salón.
5. Promover estas necesidades de apoyo académico durante reuniones departamentales de *ELD* en el marco de las sesiones de *PLC (Professional Learning Communités)* en cada escuela en el distrito escolar de Sweetwater.
6. En ausencia de investigación previa, es conveniente hacer conciencia sobre el fenómeno que enfrentan los estudiantes transfronterizos aprendices de una L2
7. Dar pie a futuras líneas de investigación sobre las necesidades académicas de los estudiantes transfronterizos aprendices de una L2.

Comentarios finales

Como docente de *ELD* llevar a cabo esta investigación significó aprender el sentimiento de

colegas que imparten la misma materia agregando tener algo en común, como son algunas dificultades que enfrentan al impartir clases de *ELD* en cada uno de los cuatro niveles, al igual que, las carencias y necesidades académicas de los estudiantes transfronterizos en conjunto a su estilo de vida. La situación que enfrentamos es complicada ya que la obligatoriedad de ir a la par de un currículo ya establecido por el estado e implementado por el distrito escolar, restringe la habilidad de adicionar suplementos didácticos, aunque es viable, no todo el currículo se consigue fundamentar en estas modificaciones. Esto afecta directamente a los estudiantes de una L2 de la cual pertenecen algunos estudiantes denominados transfronterizos que requieren apoyo adicional para satisfacer los requisitos de adquisición de lenguaje, y de esta manera obtener una calificación aprobatoria para salir de la estructura de aprendices de una L2. Este aprendizaje transmitió un sentimiento de sensibilidad a la problemática que incurre con los estudiantes transfronterizos que toman clases de una L2, *ELD*.

Después de llevar a cabo esta investigación, se aportó a la comprensión de las necesidades académicas de los estudiantes transfronterizos para incorporarlas en el diseño de estrategias didácticas y adaptaciones curriculares, reconociendo la valía de prácticas como translenguar o el *code-switching*, para incorporarles a los procesos de enseñanza-aprendizaje de una L2, a través de la inmersión en el contexto transcultural, como vía de acceso a la educación en el contexto de la frontera México-Estados Unidos.

Referencias

- Abreu, J. (2012). Hipótesis, Método y Diseño de investigación (Hypothesis, Method & Research Design). *Daena: International Journal of Good Conscience*, 7(2),187-197.
<http://www.spentamexico.org/v7-n2/7%282%29187-197.pdf>
- ACLU. (n.d.). American Civil Liberty Union Foundation. Governing Law and Relevant Authority. *The Right to Education*. <https://www.hrwstf.org/wordpress/wp-content/uploads/2012/09/Education-Governing-Law.pdf>
- Aguilar Gavira, S., Barroso Osuna, J. M. (2015). La Triangulación de Datos Como Estrategia en Investigación Educativa. *Pixel-bit. Revista de Medios y Educación*, 47,73-88.
<https://www.redalyc.org/pdf/368/36841180005.pdf>
- Alegría, T. (2002). Demand and Supply of Mexican Cross Border Workers. *Journal of Borderlands Studies*. 17,37-55. <https://doi.org/10.1080/08865655.2002.9695581>
- Alegría, T. (2010). Estructura de las Ciudades de la Frontera Norte. En Garza, G., Schteingart, M.: *Los Grandes Problemas de México; Desarrollo Urbano y Regional*. 2,259-304.
México, D.F. (2010). <https://2010.colmex.mx/16tomos/II.pdf>
- Alonso Meneses, G. (2005, Febrero 16-18). La Identidad Transfronteriza de los Estudiantes Tijuanaenses en San Diego. Documento Presentado en *La Frontera: Una Nueva Concepción Cultural Conferencia*. Universidad Autónoma de Yucatán, México.
DOI:[10.13140/RG.2.1.3234.2166](https://doi.org/10.13140/RG.2.1.3234.2166)
- Altschul, I. (2012). Linking Socioeconomic Status to the Academic Achievement of Mexican American Youth Through Parent Involvement in Education. *The University of Chicago Press Journals. Journal of the Society for Social Work and Research*, 3(1),13–30.
<https://doi.org/10.5243/jsswr.2012.2>

Álvarez, Roberto Jr. (1984). The Lemon Grove Incident. *Journal of San Diego History*. San Diego Historical Society Quarterly. Spring 1986. 32(2).

<https://sandieghistory.org/journal/1986/april/lemongrove/>

Assembly Bill 91, (2023). Chapter 796. Section 760140. (Ca. 2023)

Babin, B., Zikmund, W., (2015). *Exploring Marketing Research*. Cengage Learning. Harcourt College Publication. (7).

Bae, C., (2003). Tijuana-San Diego: Globalization and the Transborder Metropolis. *The Annals of Regional Science*, 37,463-477.

https://www.researchgate.net/publication/321603889_Globalization_and_Urban_Development

Ball, J., Mcivor, O. (2013). Canada's Big Chill: Indigenous Languages in Education.

En: Benson C., Kosonen, K.: *Language Issues in Comparative Education: Inclusive Teaching and Learning Non-Dominant Languages and Cultures*. (1),19-38. University of Victoria. Libraries. Sense Publishers. <http://hdl.handle.net/1828/11747>

Berger, P. L., Luckmann, T. (1967). *The Social Construction of Reality: A Treatise in the Sociology of Knowledge*. Anchor. <http://perflensburg.se/Berger%20social-construction-of-reality.pdf>

Benson, C., Kosonen, K. (2013). Language Issues in Comparative Education. *Inclusive Teaching and Learning in Non-Dominant Languages and Cultures*. Rotterdam: Sense Publishers. <http://ecdip.org/wp-content/uploads/2022/01/Ball-McIvor-2013-with-TOC.pdf>

Biesta, G. (2017). Don't Be Fooled by Ignorant Schoolmasters: On the Role of the Teacher in Emancipatory Education. *Policy Futures in Education*, 15(1),52-73.

<https://doi.org/10.1177/1478210316681202>

- Bilingual Credential Program. (2023). San Diego State University College of Education. Department of Dual Language and English Learner Education (DLE). *Academics*. <https://education.sdsu.edu/dle/academics>
- Blasco Mira, J., Pérez Turpin, J. (2007). *Metodologías de Investigación en Educación Física y Deportes: Ampliando Horizontes*. Editorial Club Universitario. <http://hdl.handle.net/10045/12270>
- Blocker, V. (2023, August 16): Opinion: The San Diego-Tijuana border sees more than 200,000 crossings daily. We must make it faster. *The San Diego Union-Tribune*. San Diego, California. <https://www.sandiegouniontribune.com/community-voices-project/story/2023-08-16/opinion-blocker-san-diego-tijuana-border-crossing-wait-time-mexico>
- Blom, J., Gumperz, J. (1986). Social Meaning in Linguistic Structures: Code-Switching in Norway. In Gumperz, J., Hymes, D. *Directions in sociolinguistics*. New York: Holt.
- Brandt, R. (1994). Overview/Is Outcome-Based Education Dead? *Journal of the Association for Supervision and Curriculum Development*, 51(6),5. <https://www.ascd.org/el/articles/is-outcome-based-education-dead>
- Branson, H. (2017). Despertarse y cruzar la frontera: la rutina diaria de muchos estudiantes mexicanos. *The Baltimore Sun*. <https://www.baltimoresun.com/sdhoy-despertarse-y-cruzar-la-frontera-la-rutina-diaria-de-muchos-estudiantes-mexicanos-20170425-story.html>
- Brown, P. (2012, January 16). Young U.S. Citizens in Mexico Brave Risks for American Schools. *The New York Times*, A1. <https://www.nytimes.com/2012/01/17/us/young-us-citizens-in-mexico-up-early-to-learn-in-the-us.html>

- CAASPP. (2020). California Assessment of Student Performance and Progress. *The Results of California's Assessments*. English Language Proficiency. English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC). <https://caaspp-elpac.ets.org/caaspp/>
- CABE65. California Association for Bilingual Education. CABE65 Mini-Conference. *Exceptional Education for ALL!* San Diego South County Chapter 65. San Diego, California.
<https://www.cabe65.org/>
- California Schools DashBoard. (2019). District Performance Overview. *Sweetwater Union High. English Learner Progress*.
<https://www.caschooldashboard.org/reports/37684110000000/2019#english-learner-progress-card>.
- California Schools DashBoard. (2020). School Performance Overview. *Hilltop Senior High*.
<https://www.caschooldashboard.org/reports/37684113732849/2020>
- Calvo, M. (2015, Abril). La Importancia de la Figura Paterna en la Educación de los Hijos: Estabilidad Familiar y Desarrollo Social. The Family Watch. *Instituto Internacional de Estudios Sobre la Familia*. <https://www.thefamilywatch.org/wp-content/uploads/Informe20151.pdf>
- Campbell, D., Fiske, D. (1959). Convergent and Discriminant Validation by the Multitrait-Multimethod Matrix. *Psychological Bulletin*, 56(2),81-105.
<https://doi.org/10.1037/h0046016>
- Casanova, M. (2012). El Diseño Curricular Como Factor de Calidad Educativa. *REICE. Revista Iberoamericana Sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación*, 10(4),6-20.
<https://www.redalyc.org/pdf/551/55124841002.pdf>

- Cazau, P. (2006). *Introducción a la Investigación en Ciencias Sociales*. 3. Buenos Aires, Argentina.
- <https://alcazaba.unex.es/asg/400758/MATERIALES/INTRODUCCI%C3%93N%20A%20LA%20INVESTIGACI%C3%93N%20EN%20CC.SS..pdf>
- CDE. (2007-2013a). California Department of Education *Community-Based English Tutoring*. (CBET). <https://www.cde.ca.gov/re/pr/cbet.asp>
- CDE. (2021-2022b). California Department of Education. *Cumulative Enrollment Data*. <https://www.cde.ca.gov/ds/ad/filesenrcum.asp>
- CDE. (2021-2022c). California Department of Education. Educational Demographic Office. *Enrollment Report*. San Diego County Report. <https://www.ed-data.org/county/San-Diego>
- CDE. (2017-2018). California Department of Education. *Understanding your Student Score*. . *Enrollment Report*. San Diego County Report.
- CDE. (2021-2022d). California Department of Education. *Largest and Smallest Public-School Districts*. *Largest Districts*. <https://www.cde.ca.gov/ds/ad/ceflargesmallldist.asp>
- CDE. (2022e). California Department of Education. Specialized Programs. *Binational Migrant Education Program*. <https://www.cde.ca.gov/sp/me/il/binational.asp>
- CDE. (2022f). California Department of Education. Specialized Programs. *Migrant Education Programs and Services (MEP)*. <https://www.cde.ca.gov/sp/me/mt/programs.asp>
- CDE. (2021-2022g). California Department of Education. School Profile: *Hilltop Senior High*. <https://www.cde.ca.gov/sdprofile/details.aspx?cds=37684113732849>
- CDE. (2021-2022h). California Department of Education. Specialized Programs *Reclassification*. <https://www.cde.ca.gov/sp/el/rd/>

CDE. (2023). California Department of Education. ELPAC Domain Information Sheets.

<https://www.cde.ca.gov/ta/tg/ep/elpacdomaininfo.asp>

CDPH. (2021, Julio 12). California Department of Public Health. State of California. Health and Human Services Agency. *COVID-19 Public Health Guidance for K-12 Schools in California, 2021-22 School Year.*

<https://www.cdph.ca.gov/Programs/CID/DCDC/Pages/COVID-19/K-12-Guidance-2021-22-School-Year.aspx>

Celik, N. (2020, Noviembre 12). San Diego State University. *RE: Border Conference*. Migration and Displacement: The Transborder Region as a Hub of Learning Commuter Students at the US-Mexico Border.

Center for U.S.-Mexican Studies. (2017). UC San Diego School of Global Policy & Strategy.

The Students We Share: At the Border-San Diego & Tijuana.

https://usmex.ucsd.edu/files/mmfrp_policy%20brief_2017.pdf

Ceric, C., Seltzer, K. (2012). *TRANSLANGUAGING: A CUNY-NYSIEB GUIDE FOR EDUCATORS*. Research Institute for the Study of Language in Urban Society. The Graduate Center, The City University of New York: CUNY-NYSIEB.

<https://www.cuny-nysieb.org/wp-content/uploads/2016/04/Translanguaging-Guide-March-2013.pdf>

Cervini, R. (2006). Los Efectos de la Escuela y del Aula Sobre el Logro en Matemáticas y en Lengua de la Educación Secundaria: Un Modelo Multinivel. *Perfiles Educativos*, 28(112),68-97.

[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982006000200004&lng=es&tlng=es.](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982006000200004&lng=es&tlng=es)

- Chavez, S. (2016). *Border Lives: Fronterizos, Transnational Migrants, and Commuters in Tijuana*. New Your, Oxford University Press. (pp. 203-224).
- Corbetta, S., et al. (2018). Educación Intercultural Bilingüe y Enfoque de Interculturalidad en los Sistemas Educativos Latinoamericanos. Avances y Desafíos. UNICEF.
<https://bibliotecadigital.mineduc.cl/handle/20.500.12365/17585>
- County of San Diego. (2016-2020). Health and Human Services Agency. Public Health Services. Community Health Statistics Unit. *Demographic Profiles*. San Diego County.
https://www.sandiegocounty.gov/content/dam/sdc/hhsa/programs/phs/CHS/2020_Region%20SRA%20Demographic%20Profiles.pdf
- Creswell, J., Poth, C. (2016). *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Approaches*. 2. Sage Publications.
- Commission on Teaching Credentialing. (2019). Single Subject Teaching Credential. *Requirements for Teachers Prepared in California (CL-560C)*. Teaching English Learners.
https://www.ctc.ca.gov/docs/defaultsource/leaflets/cl560c.pdf?sfvrsn=8db75dfc_16
- Cueva-Esquivel, J. (2015). Community Cultural Wealth: A Case Study of a Mexican Transfronterizo Family Accessing Education in the Tijuana-San Diego International Border (Tesis Doctoral). Claremont Graduate University -San Diego State University, Estado Unidos.
- Denzin, N. (2008). Los Nuevos Diálogos Sobre Paradigmas y la Investigación Cualitativa. Un Compromiso en la Relación Universidad-Sociedad. *Reencuentro. Análisis de Problemas Universitarios*, (52),63-76. <https://www.redalyc.org/pdf/340/34005206.pdf>
- Denzin, N., Lincoln, Y. (2003). *The Landscape of Qualitative Research: Theories and Issues*. Sage Publications.

DHS. (2020, Octubre 19). Department of Homeland Security. *Fact Sheet: DHS Measures on the Border to Limit the Further Spread of Coronavirus.*

<https://www.dhs.gov/news/2020/10/19/fact-sheet-dhs-measures-border-limit-further-spread-coronavirus>

DOE. (2022). Departamento de Educación de Estados Unidos. *Apoyo a las Necesidades Sociales, Emocionales, Conductuales y de Salud Mental de Niños y Estudiantes.* Washington, D.C.

<https://www2.ed.gov/documents/students/apoyo-a-las-necesidades-sociales-emocionales-conductuales-y-de-salud-mental-de-ninos-y-estudiantes.pdf>

Donato, R., Hanson, J. (2019). Mexican-American Resistance to School Segregation. *Phi Delta Kappan*, 100(5),39-42.

<https://kappanonline.org/mexican-american-resistance-school-segregation-donato-hanson/>

Dougherty, J. (2021). Translanguaging in Action: Pedagogy That Elevates. *ORTESOL Journal*, 38,19-32. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1305313.pdf>

EdCode 48052 (1976). State of California Education Code. California Legislative Information. *Code Section 48052. Article 6. Nonresidents.*

[https://leginfo.legislature.ca.gov/faces/codes_displayText.xhtml?lawCode=EDC&division=4.&title=2.&part=27.&chapter=1.&article=6.](https://leginfo.legislature.ca.gov/faces/codes_displayText.xhtml?lawCode=EDC&division=4.&title=2.&part=27.&chapter=1.&article=6)

EdCode 48204. (1976). State of California Education Code. California Legislative Information. *Code Section 48204. Article 1. Persons Included.*

https://leginfo.legislature.ca.gov/faces/codes_displaySection.xhtml?sectionNum=48204&lawCode=EDC

- EdData. (2014-2019) Education Data Partnership. Fiscal, Demographic, and Performance Data on California's K-12 Schools. *District Summary. Sweetwater Union High. Demographics.*
<http://www.ed-data.org/district/San-Diego/Sweetwater-Union-High>
- EdData. (2016-2022) Education Data Partnership. Fiscal, Demographic, and Performance Data on California's K-12 Schools. *District Summary. Sweetwater Union High. Demographics.*
<http://www.ed-data.org/district/San-Diego/Sweetwater-Union-High>
- EdSource. (2020, Julio 12). *Quick Guide: How Has the Pandemic Altered California's School Accountability Reforms?* Policy Analyst Gloudemans Hahnel, Carrie.
<https://edsources.org/2020/quick-guide-changing-school-accountability-during-the-coronavirus-pandemic/630200/amp>
- EESA (2020). Senate Bill No. 1177. 114th Congress. *Every Student Succeeds Act.*
<https://www.govtrack.us/congress/bills/114/s1177>
- ELPAC (2027-2018). ELPAC.
- Espinola, V., Caro, J. (2010). Estrategias de prevención de la deserción en la Educación Secundaria: perspectiva latinoamericana. *Revista de Educación.* Numero extraordinario. (257-280). Redalyc.org/pdf/551/55127024002.pdf
- Estudiantes mexicanos abarrotan puentes internacionales por regreso a clases en Texas. (2021, August 6). *El Financiero.*
<https://www.elfinanciero.com.mx/border/2021/08/06/estudiantes-mexicanos-abarrotan-puentes-internacionales-por-regreso-a-clases-en-texas/>
- Ezarik, M. (2005, 15 de julio). Busted: Six Top Myths of Instate Tuition Eligibility, *Bankrate.*
<https://www.bankrate.com/finance/money-guides/busted-six-top-myths-of-in-state-tuition-eligibility-1.aspx>

- Farina, G. (2014). Some Reflections on the Phenomenological Method. *Dialogues in Philosophy, Mental and New Sciences*.7(2),50-62. <https://philarchive.org/rec/FARSRO-4>
- Fix, M., & Zimmermann, W. (2001). All under one roof: Mixed-status families in an era of reform 1. *International Migration Review*, 35(2), 397-419. <https://aspe.hhs.gov/reports/all-under-one-roof-mixed-status-families-era-reform>
- García, O., Kleifgen, J. (2010). *Educating Emergent Bilinguals: Policies, Programs, and Practices for English Language Learners*. New York, N.Y. Teachers College Press.
- Garza, G., Schteingart, M. (Eds.). (2010). *Los grandes problemas de México. Desarrollo urbano y regional. T-II*. El Colegio de México AC. <https://2010.colmex.mx/16tomos/II.pdf>
- Gibbons, P. (2003). *Scaffolding Academic Language Across the Curriculum*. Presentation at American Association for Applied Linguistics, Arlington, VA.
- Goldin, L. (1999). *Identities on the Move: Transnational Processes in North America and the Caribbean Basin*. Institute for Mesoamerican Studies, Albany, New York, N.Y. (7),7-13.
- Gumperz, J. (1977). *The Sociolinguistic Significance of Conversational Code-Switching*. *RELC Journal*. 8(2)1-34.
- González Capdevila, O., et al. (2012). Consideraciones Éticas en la Investigación Pedagógica: Una Aproximación Necesaria. *Edumecentro*, 4(1),1-5.
- González, G. (1990). *Chicano Education in the Era of Segregation*. 7. University of North Texas Press.
- Gorman, A. (2003, April 17): Affluent Cross Border to U.S. for Childbirth. *Los Angeles Times*. Los Angeles, California. <https://www.latimes.com/archives/la-xpm-2003-apr-17-me-birth17-story.html>

- Guillen, T. (1993). Municipal Government and Development in Tijuana. En Clement, N., Miramontes, E.Z. *San Diego-Tijuana in Transition: An Overview. A Regional Analysis*. San Diego: Institute for Regional Studies of the Californias, San Diego State University.
- Guendelman, S., & Jasis, M. (1992). Giving birth across the border: The San Diego-Tijuana connection. *Social Science & Medicine*, 34(4), 419-425.
- Heller, M. (1988). *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110849615>
- Herzog, L. (1990). *Where the North Meets the South Cities, Space and Politics on the U.S.-Mexico Border*. Center for Mexican American Studies; University of Texas at Austin.
- Íñiguez, L. (1999). Investigación y Evaluación Cualitativa: Bases Teóricas y Conceptuales. *Aten Primaria*, 23(8),496-502 .[https://www.elsevier.es/es-revista-
atencion-primaria-27-articulo-investigacion-evaluacion-cualitativa-bases-teoricas-14823](https://www.elsevier.es/es-revista-atencion-primaria-27-articulo-investigacion-evaluacion-cualitativa-bases-teoricas-14823)
- Ipek, Hulya. (2009). Comparing and Contrasting First and Second Language Acquisition: Implications for Language Teachers. *English Language Teaching*. 2(2).
<https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1082388.pdf>
- Jacob, E. (1988). Clarifying Qualitative Research: A Focus on Traditions. *Educational Researcher*, 17(1),16-24. <https://doi.org/10.3102/0013189X017001016>
- Kamberelis, G., et al. (2018). Focus Group Research and/in Figured Worlds. *The SAGE Handbook of Qualitative Research*, 692-716.
<http://anchecata.colmich.edu.mx/janium/Tablas/tabla154209.pdf>
- Kauffman, E., et al. (2001). *Reasons for and Solutions to Lack of Parent Involvement of Parents of Second Language Learners*.
<https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED458956.pdf>

- Konig, E., & Gast, V. (2008). Reciprocity and Reflexivity—Description, Typology and Theory. In E. Konig, & V. Gast (Eds.), *Reciprocals and Reflexives* (pp. 1-32). De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110199147.1>
- Lemke, J. (1990). *Talking Science: Language, Learning, and Values*. Ablex Publishing Corporation, New Jersey. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED362379.pdf>
- Levinson, J. (2017, June 17). For Some Students, Getting an Education Means Crossing The Border. *Up First. Education*. NPR News. <https://www.npr.org/2017/06/17/533118558/for-some-students-getting-an-education-means-crossing-the-border>
- Lipski J. (1985). Spanish-English code switching among low-fluency bilingual: Towards an expanded typology. *Linguistic Aspects of Spanish-English Language Switching. Sociolinguistic Studies*, Arizona State University.
- López, P. (2012). Estadounidenses que vivan en México no pueden estudiar en Estados Unidos. *Hoy Tamaulipas*.
- Maior, R. (2015). Second Language Acquisition: An Introduction. *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*. pp. 360-367.
- Marcelli, E., Cornelius, W. (2001). The Changing Profile of Mexican Migrants to the United States: New Evidence from California and Mexico. *Latin American Research Review*, 36(3), 105-131. *JSTOR*. www.jstor.org/stable/2692122
- Marradi, A. et al. Metodología de la Ciencias Sociales. *Postdata* 12,259-262. <https://www.redalyc.org/pdf/522/52235600017.pdf>

- Martínez-Salgado, C. (2012). El Muestreo en Investigación Cualitativa: Principios Básicos y Algunas Controversias. *Ciência & Saúde Coletiva*, 17(3),613-619.
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=63023334008>
- Maxwell, J. (1992). Understanding and Validity in Qualitative Research. *Harvard Educational Review*, 62(3),279-301.
https://www.researchgate.net/publication/284892180_Understanding_and_Validity_in_Qualitative_Research
- Medley, M. (2012). A Role for English Language Teachers in Trauma Healing. *TESOL Journal*, 3(1),110-125. <https://doi.org/10.1002/tesj.6>
- Meneses, M. (2023, octubre 14). México-Estados Unidos: Estudiantes transfronterizos que compartimos. Revista Casa de México. Instituto de los Mexicanos en el exterior. <https://ime.red/blog/2023/10/mexico-estados-unidos-estudiantes-transfronterizos-que-compartimos/>
- Miranda, M. (2023, october 18). Firma Newsome ley que abarata universidad a algunos estudiantes que viven en México. *The Sacramento Bee*.
- MDP. Migration Data Portal. (2021). Portal de Datos Sobre Migración. *Número total de migrantes internacionales (mediados de año) 2020. Estados Unidos de América*. Berlín, Alemania.
- MPI. (2020, March 30). Migration Policy Institute. California. *State Immigration Data Profiles*. Demographics and Social.
<https://www.migrationpolicy.org/data/state-profiles/state/demographics/CA>
- Moral, C. (2006). Criterios de Validez en la Investigación Cualitativa Actual. *Revista de Investigación Educativa*, 24(1),147-164.
<https://www.redalyc.org/pdf/2833/283321886008.pdf>

- Moughamian, A., et al. (2009). Instructional Models and Strategies for Teaching English Language Learners. *Center on Instruction*. <https://eric.ed.gov/?id=ED517794>
- Muñoz Mancilla, M., (2017). Alfabetización Inicial en Espacios Escolarizados y no Escolarizados en América Latina y África: Evolución de los Procesos de Alfabetización En México: De Silabarios a Prácticas Sociales de Lenguaje. *Trayectorias Humanas Transcontinentales*, (2). <https://doi.org/10.25965/trahs.476>
- NCFL. National Center for Families Learning. (2003). *Toyota Family Literacy*. <https://www.familieslearning.org/resources/educators-literacy-professionals/29>
- NICHE (2021). Largest School Districts in the San Diego Area. *Discover the Schools and Neighborhoods That Are Right for You*. Sweetwater Union High School District. <https://www.niche.com/k12/search/largest-school-districts/m/san-diego-metro-area>
- Nor, N., Ab Rashid, R. (2018). A review of a theoretical perspectives on language and learning acquisition. *Kasetsart Journal of Social Sciences*. 39(1), 161-167.
- Ochs, E., Schieffelin, B. (2011). The Theory of Language Socialization. *The Handbook of Language Socialization*, (1), 1-21. https://www.researchgate.net/publication/286307913_The_Theory_of_Language_Socialization
- OIM. Organización Internacional para las Migraciones. (2023). *ONU Migración*. Definición de la OIM del término “migrante”. Ginebra, Suiza.
- Ojeda, N. (1994). “Familias transfronterizas en Tijuana: migración y trabajo internacional”. *Familias transfronterizas en Tijuana-San Diego: Dos estudios complementarios*, Tijuana, México. El Colef. pp. 9–50.

- Ongay, L. (2010). No Soy Mexicano, Soy de Tijuana: Juventud e Identidad en la Frontera Norte de México. *Culturales*, 6(11),7-42.
https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S187011912010000100002
- Orraca, P., et al. 2017). Cross-Border School Enrollment: Associated Factors in the US–Mexico Borderlands. *The Social Science Journal*, 54(4),389-402.
<https://doi.org/10.1016/j.soscij.2017.07.008>
- Osuna García, J., & Ramírez, J. (2019). Estudiantes Transnacionales y Calidad de los Sistemas Educativos en la Región Tijuana-San Diego. *Universidad en Diálogo: Revista de Extensión*, 9(1),63-85.
https://www.researchgate.net/publication/334225134_Estudiantes_transnacionales_y_calidad_de_los_sistemas_educativos_en_la_region_Tijuana-San_Diego
- Paradis, J., Genesee, F., & Crago, M. B. (2011). Dual Language Development and Disorders: A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning. Paul H Brookes Pub Co.
- Polémica por estudiantes transfronterizos. (2012, Enero 25). *San Diego Red*.
<https://www.sandiegored.com/es/noticias/49932/Polemica-por-estudiantes-quottransfronterizosquot>
- Poplack, S. (1993). Variation theory and language contact. En Peterson, D: American dialect research: An anthology celebrating in the 100th anniversary of the American Dialect Society. 251-263.
<http://www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/pubs/articles/Poplack1993.pdf>
- Quecedo, R., Castaño, C. (2002). Introducción a la Metodología de Investigación Cualitativa. *Revista de Psicodidáctica*, (14),5-39. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=17501402>

- Relaño Pastor, A. (2007). On Border Identities.' Transfronterizo' Students in San Diego. *Diskurs Kindheits-und Jugendforschung*, 2(3),263-277.
<https://www.researchgate.net/publication/38407120> On border identities 'Transfronterizo' students in San Diego
- Rocha Romero, D., et al. (2018). Estudiantes de Educación Superior Transfronterizos: Residir en México y Estudiar en Estados Unidos. *Frontera Norte*, 30(59),103-128.
<https://doi.org/10.17428/rfn.v30i59.880>
- Rodríguez Sabiote, C., et al. (2005). Teoría y Práctica del Análisis de Datos Cualitativos. Proceso General y Criterios de Calidad. *Revista Internacional de Ciencias Sociales y Humanidades, SOCIOTAM*. Universidad Autónoma de Tamaulipas. 15(2),133-154.
<https://www.redalyc.org/pdf/654/65415209.pdf>
- Salvo, A. (2007). Aproximación a un Enfoque Fenomenológico en la Etnografía. En: *VI Congreso Chileno de Antropología*. Colegio de Antropólogos de Chile A.G., Valdivia.
<https://www.aacademica.org/vi.congreso.chileno.de.antropologia/204.pdf>
- San Diego County. (2020). San Diego County Demographics. *Language Spoken at Home*
<https://data.sandiegocounty.gov/Demographics/2017-San-Diego-County-Demographics-Language-Spoken/b7iq-x9dz>
- Sandín Esteban, M. (2000). Criterios de Validez en la Investigación Cualitativa: de la Objetividad a la Solidaridad. *Revista de Investigación Educativa*, 18(1),223–242.
<https://revistas.um.es/rie/article/view/121561>
- Sandín Esteban, M. (2003). Investigación Cualitativa en Educación. Fundamentos y Tradiciones. *Tradiciones de la investigación-Cualitativa*. Madrid. Mc Graw and Hill Interamericana de España. 7(1),258.

<http://www.ditso.cunoc.edu.gt/articulos/80a0fe6f70c362a18b808b41699fc9bd62447d62.pdf>

f

Schneider, B., et al. (2006). *Hispanics and the Future of America: 6 Barriers to Educational Opportunities for Hispanics in the United States*.

<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK19909/>

Scotton, C. & Ury, W. (1977). Bilingual Strategies: The Social Functions of Code-Switching. *1977(13)*, 5-20. <https://doi.org/10.1515/ijsl.1977.13.5>

Senate Bill No. 98. (2020). State of California. California Legislative Information. *Education Omnibus Budget Trailer Bill*. Chapter 24. Statutes of 2020.

https://leginfo.legislature.ca.gov/faces/billTextClient.xhtml?bill_id=201920200SB98

Sfard, A., Prusak, A. (2005). Telling Identities: In: Search of an Analytic Tool for Investigating Learning as a Culturally Shaped Activity. *Educational Researcher*, *34(4)*,14-22.

DOI:[10.3102/0013189X034004014](https://doi.org/10.3102/0013189X034004014)

Solés I Coll, G. (2017, Mayo 25). Los Seres Urbanos Somos Seres Migrantes. Urbanización y Movilidad Global Son Dos Fenómenos Que Van de la Mano. *El País*.

https://elpais.com/elpais/2017/05/18/seres_urbanos/1495126124_451765.html

Sonderregger, R. (2014). Do We Need Others to Emancipate Ourselves? Remarks on Jacques Rancière *Krisis*. *Journal for Contemporary Philosophy*, *34(1)*,53-67.

<https://archive.krisis.eu/do-we-need-to-emancipate-ourselves/>

Spady, W., Marshall, K. (1991). Beyond Traditional Outcome-Based Education. *Educational Leadership*, *49(2)*,67-72. <https://eric.ed.gov/?id=EJ432789>

Stavely, Z. (2023, October 11). Parents of English learners in the dark about their children's language process. *English Learners. EdSource*. <https://edsources.org/2023/parents-of-english-learners-in-the-dark-about-their-childrens-language-progress/697989>

Sweetwater Union High School District. (2020a). Curriculum and Instruction. *ELD Resources and Tools to Support Teachers and Distance Learning*.

Sweetwater Union High School District. (2020b). Curriculum and Instruction. *ELD Resources. English Language Development*. <http://curriculum.Sweetwaterschools.org/>

Sweetwater Union High School District. (2020c). Teacher Resources. *Professional Development Videos and Resources*. Ongoing Professional Development.

Sweetwater Union High School District. (2021, August 2). SUHSD COVID-19 DASHBOARD <http://www.Sweetwaterschools.org/school-reopening-dashboard/>

Sweetwater Union High School District. (2020d). *How to enroll*. <http://www.Sweetwaterschools.org/enroll/>

Sweetwater Union High School District. (2020e). Curriculum and Instruction. *Professional Development*. <http://curriculum.Sweetwaterschools.org/professional-development>

Sweetwater Union High School District. (2020f). English Language Learners. *English Learners Program Overview*. <http://superintendent.Sweetwaterschools.org/files/2015/09/Districts-ELL-Program.pdf>.

Sweetwater Union High School District. (2020g). ELD Resources and Curriculum. *ELD Resources and Tools to Support Teachers and Distance Learning*.

Sweetwater Union High School District. (2020h). Teacher Resources. *Professional Development Videos and Resources*. Ongoing Professional Development.

Sweetwater Union High School District (2023i). Planning and Construction. *Find my School (and other maps)*. <https://planningandconstruction.sweetwaterschools.org/boundaries/>

Sweetwater Union High School District (2023j). Parent Engagement.

<https://sites.google.com/sweetwaterschools.net/parent-engagement/home?authuser=0>

Tancara, C. (1993). La Investigación Documental. *Temas Sociales*, (17),91-106.

<http://www.scielo.org.bo/pdf/rts/n17/n17a08.pdf>

Taylor, S., Bogdan, R. (1987). Introducción a los Métodos Cualitativos de Investigación.

La Búsqueda de Significados. Editorial Paidós Básica.

<https://asodea.files.wordpress.com/2009/09/taylor-s-j-bogdan-r-metodologia-cualitativa.pdf>

Tessman, D. (2016). Narrations from the U.S.-Mexico Border: Transfronterizo Student and Parent Experiences with American Schools (Tesis doctoral). University of Arizona, Tucson.

The Cultura. (2023). Una Herramienta Bilingüe. <https://thecultura.org/>

Thompson, M. (2013, April 13). Five Reasons Why People Code-Switch. *Code Switch*. NPR

News. <https://www.npr.org/sections/codeswitch/2013/04/13/177126294/five-reasons-why-people-code-switch>

U.S. Department of State. (n.d.). U.S. Visas. Study and Exchange. *Student Visa F and M*.

<https://travel.state.gov/content/travel/en/us-visas/study/student-visa.html>

UNESCO. (2016) TERCE en la Mira. Tercer Estudio Regional Comparativo y Explicativo. *¿Qué Afecta el Aprendizaje de los niños Migrantes?* Santiago de Chile.

<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000245060>

UNICEF. (2020, Abril 18). Educación en Tiempos de COVID-19. *Juega y Aprende con tus Hijos e Hijas en Tiempos de COVID-19*. <https://www.unicef.org/mexico/educaci%C3%B3n-en-tiempos-de-covid-19>

United Nations (2020). Global Issues. *Migration*. <https://www.un.org/en/global-issues/migration>

United States Census Bureau (2019). Quick Facts. *California; San Diego*.

<https://www.census.gov/quickfacts/fact/table/sandiegocountycalifornia,CA/PST045219#qf-headnote-b>

USA Hello. (n.d.) Education. Education for Children. *What are the U.S. Education Levels?*

<https://usahello.org/education/children/grade-levels/#gref>

USCCR. (1974). Quality Education for Mexican Americans: *Report 6: Mexican American Education Study*. A Report of the U.S. Commission on Civil Rights.

<https://www2.law.umaryland.edu/marshall/usccr/documents/cr12m573rp6.pdf>

Valencia, R. (2005). The Mexican American Struggle for Equal Educational Opportunity in

Mendez v. Westminster: Helping to Pave the Way for Brown v. Board of

Education. Teachers College Record, 107(3),389-423.

<https://doi.org/10.1111/j.1467-9620.2005.00481.x>

Valenzuela, A. (2010). *Subtractive Schooling: US-Mexican Youth and the Politics of Caring*.

State University of New York Press. <https://doi.org/10.1080/13670050208667759>

Vargas, E., Coubès, M. (2017). *Trabajar y dar a luz en Estados Unidos: Estrategias*

Cambiantes de Vida Transfronteriza en el Norte de México. Frontera Norte, 29(57),57-

83. DOI: https://doi.org/10.17428/rfn.v29i57.912

Vignaux, G. (1985) UNESCO. En: *Los Inmigrantes: Vivir Entre Dos Culturas. La Escuela Como*

Lugar de Cambio. 8-9. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000066617_spa

Walqui, A. (2006). *Scaffolding Instruction for English Language Learners: A Conceptual*

Framework. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 9(2),159-

180. https://doi.org/10.1080/13670050608668639

- West, C. (2019, June 9) Thousands of students cross the U.S.-Mexico border every day to go to college. *The Hechinger Report*.
<https://hechingerreport.org/thousands-of-students-cross-the-southern-border-every-day-to-go-to-college/#:~:text=Students%20say%20it's%20common%20practice,relationship%2C%E2%80%9D%20McCorry%20Andalis%20said.>
- Williams, C. (2019). The Century Foundation. *Meeting the Social and Emotional Learning Needs of English Learners*. <https://tcf.org/content/commentary/meeting-social-emotional-learning-needs-english-learners/>
- Wilson, S. (2003). Brown Over “Other White”: Mexican Americans' Legal Arguments and Litigation Strategy in School Desegregation Lawsuits. *Law and History Review*, 21(1), 145-194. <https://www.cambridge.org/core/journals/law-and-history-review/article/abs/brown-over-other-white-mexican-americans-legal-arguments-and-litigation-strategy-in-school-desegregation-lawsuits/98A615702CB8C317E27D21DEB20FF565>
- Wong, S. (2016, July 8). Sink or Swim: The American Attitude Toward English Learners. *New America*. <https://www.newamerica.org/education-policy/edcentral/sink-or-swim-american-attitude-toward-english-learners/>
- Yrizar Barbosa, G., & Alarcón, R. (2015). Las familias mexicanas con estatus inmigratorio mixto y la deportación masiva de Estados Unidos. *REMHU: Revista Interdisciplinar De Movilidad Humana*, 23, 77-92.
- Zaragoza, A. (2018). Prácticas de Lectura y Escritura de Estudiantes de Comunicación al Realizar un Reporte de Investigación. (Tesis de Maestría). *Instituto de Investigación*

y *Desarrollo Educativo*. Universidad Autónoma de Baja California.

<https://hdl.handle.net/20.500.12930/1319>

Zikmund, William G. 2009. *Exploring Marketing Research*. Harcourt College Publications. 7.

Zúñiga, J. (2004, February 21): *Bordering on the Unfair?* *The San Diego Union-Tribune*. San Diego, California.

Zúñiga, V., et al. (2008). Department of Teaching, Learning and Teacher Education. *Alumnos Transnacionales: Las Escuelas Mexicanas Frente a la Globalización*. University of Nebraska. <https://digitalcommons.unl.edu/teachlearnfacpub/97/>

Apéndices

Apéndice A. Declaración Consentimiento Informado

Título de la investigación:

Necesidades de apoyo académico para estudiantes transfronterizos y de una L2 en una escuela de *high school* del sur de California

Usted fue invitado a participar en una investigación. El propósito de esta es:

Identificar y analizar las necesidades de apoyo académico para estudiantes que cruzan la frontera diariamente y cursan la materia de *ELD*.

Identificar y analizar las estrategias que se diseñaron desde nivel estatal por el estado de California, el distrito escolar de Sweetwater y en el propio salón de clase por el docente en turno.

No existe un beneficio económico de participar en esta investigación. Sin embargo, la información que genere este trabajo podrá ayudar a comprender las necesidades académicas de estudiantes transfronterizos en una *high school* de Chula Vista, California.

Su participación en esta investigación es voluntaria. Depende de usted la decisión de participar o no en ella. Si decide participar es necesario que firme esta carta de consentimiento. Por favor siéntase libre de contestar o no contestar cualquiera de las preguntas que se le hagan. Si desea se puede conservar el anonimato de sus respuestas (salvo en el caso de tratarse de una figura pública).

Voluntariamente acepto participar en esta investigación:

Nombre _____ Fecha _____

Docente _____ Nivel de *ELD* _____

Firma _____

Apéndice B. Guion de entrevista con estudiantes

DIMENSIÓN: Migrantes transfronterizos

CATEGORÍA: Cruzar la frontera diariamente

- ¿Cuánto tiempo dedicas al trayecto para ir y venir a la escuela en Estados Unidos?
- ¿Crees que la travesía diaria afecta tu rendimiento escolar? ¿Por qué?
- ¿Qué haces cuando te sientes cansado para empezar tu día?
- ¿Crees que este estilo de vida, al cruzar la frontera diariamente, afecta a tu rendimiento escolar? ¿Por qué?

CATEGORÍA: Nivel del idioma inglés

- ¿Qué nivel de materia *ELD* cursas este año escolar?
- ¿Cómo aprendiste a hablar en inglés?
- ¿Cómo sientes que son tus habilidades para escribir en idioma inglés?

CATEGORÍA: Adaptación a un nuevo sistema escolar

- ¿Cuál es la diferencia entre ese sistema escolar y este en la *high school* y tu escuela anterior?
- ¿Te ha costado trabajo acostumbrarte a este nuevo sistema escolar? ¿De qué manera?

DIMENSIÓN: Calidad de vida

CATEGORÍA: Vida transfronteriza

- ¿Cuánto tiempo tienes cruzando la frontera para estudiar en Estados Unidos?
 - ¿Cuáles son las desventajas de vivir en México?
 - ¿En qué crees que te beneficia estudiar en Estados Unidos en lugar de estudiar en México?
-

DIMENSIÓN: Idioma.

CATEGORÍA: Segregación de los compañeros

- ¿Te sientes diferente al resto de los alumnos en la *high school*? ¿Por qué?
- ¿Consideran que el dominio del inglés hace que te aisles de otros estudiantes o que ellos mismos te segregan?

CATEGORÍA: Antecedentes familiares

- ¿Quiénes de tu familia estudiaron en Estados Unidos?
- ¿Hasta qué grado cursaron?
- ¿Por qué tu familia privilegia que estudies en Estados Unidos
- ¿Qué es lo que esperan de ti tus padres tras terminar la *high school*?

DIMENSIÓN: Expectativa

CATEGORÍA: Apoyo escolar

- ¿De qué manera tu familia ayuda con tus tareas en inglés?
- ¿A quiénes recurres cuando necesitas ayuda en la materia de *ELD*?
- ¿Qué otro tipo de apoyo requieres para avanzar en tus estudios?

CATEGORÍA: Aprendizaje

- ¿Qué esperas aprender en la clase de *ELD*?
 - ¿En cuánto tiempo piensas que tendrás un nivel fluido de inglés?
 - ¿Qué quieres hacer cuando termines la escuela o bien, cuáles son tus expectativas después de *high school*?
-

Apéndice C. Guion de entrevista semiestructurada para grupo de discusión con docentes

DIMENSIÓN: Experiencia académica

CATEGORÍA: Experiencia académica con la materia *ELD*:

- ¿Cuál es la experiencia con estudiantes transfronterizos en la materia de *ELD*?
- ¿Cuál es el papel del lenguaje en el aprendizaje de su asignatura?
- ¿Qué estrategias académicas emplea en la materia de *ELD* para apoyar a los estudiantes que no tienen progreso académico?
- ¿Usted cree que estas estrategias son aprovechadas por los estudiantes? ¿Por qué?

DIMENSIÓN: Migrantes transfronterizos

CATEGORÍA: Información personal sobre los estudiantes transfronterizos

- ¿Sabe quién es un estudiante transfronterizo, es decir comparten esta información con usted?
 - Si no comparten esta información, ¿cómo se dan cuenta que son transfronterizos?
- ¿Qué sabe acerca del estilo de vida del estudiante transfronterizo?
- ¿Le han compartido alguna vez sobre su estilo de vida?

DIMENSIÓN: Inclusión

CATEGORÍA: Retos que enfrenta como docente de estudiantes transfronterizos

- ¿Planea usted las lecciones de la materia de *ELD* para apoyar a este tipo de estudiantes?
 - ¿Qué cambios o modificaciones aplica a estas lecciones?
 - ¿Cree que los estudiantes toman ventaja de estos apoyos académicos?
-

DIMENSIÓN: Inclusión

CATEGORÍA: Retos que enfrenta como docente de estudiantes transfronterizos

- ¿Cuáles son las dificultades que impiden que estos estudiantes sobresalgan en su asignatura y así esta sea más efectiva?
 - ¿Con qué materiales académicos o estrategias apoya a los estudiantes de la materia *ELD*?
 - ¿Cuáles son sus expectativas académicas de los estudiantes transfronterizos?
-